I SEGA A NASTRO STAZIONARIA

UK STATIONARY BANDSAW

D STATIONÄRE BANDSÄGE

F SCIE A RUBAN STATIONNAIRE

E SIERRA DE CINTA ESTACIONARIA

P SERRA COM CORREIA ESTACIONÁRIA

NL STATIONAIRE BANDZAAG

S STATIONÄR BANDSÅG

DK STATIONÆR BÅNDSAV

FIN KIINTEÄ VANNESAHA

N STASJONÆR BÅNDSAG

GR ΣΤΑΤΙΚΗ ΠΡΙΟΝΟΚΟΡΔΕΛΑ

PH160

Manuale istruzioni e parti di ricambio
Instruction manual and spare parts
Bedienungsanleitung und Ersatzteile
Manuel d'instruction et pièces détachèes
Manual de instrucciónes y piezas de repuesto
Manual de instrações e peças sobressalentes
Gebruiksaanwijzingen en onderdelen
Bruksanvisning och reservdelslista
Instruktionshåndbog og reservedelsliste
Käyttöohje ja varaosalista
Instruksjonsbok og reservedelsliste
Εγχειριδιο οδηγιων και ανταλλακτικων

N° 1/

CE

MEP®

Distributore • Dealer • Vertrieb • Distributeur • Distribudor • Revendedor
Distributeur • Återförsäljare • Forhandlere • Jälleenmyyjä • Forhandlere • Διανομευς

MEP S.p.A.
Via Papa Giovanni XXIII, 49 - 61045 Pergola (Pesaro) ITALIA
Tel. 0721/73721 - Fax 0721/734533

I • Per una razionale consultazione del manuale si consiglia di mantenere aperte le parti frontali delle copertine.
• I simboli impiegati nel presente manuale vanno tenuti nella massima considerazione.

UK • For easy consultation of this manual, we recommend keeping the front of the covers open.
• The symbols used in this manual must be paid the utmost attention.

D • Zum schnellen Nachschlagen wird empfohlen, die Vorderseiten des Deckblattes offen zu halten.
• Die in dieser Bedienungsanleitung verwendeten Symbole sollten immer genauestens beachtet werden.

F • Pour une consultation rationnelle du manuel il est conseillé de garder ouvertes les parties de front des couvertures.
• Prêter la plus grande attention aux symboles utilisés dans ce manuel.

E • Para una racional consultación del manual se aconseja mantener abiertas las partes delanteras de las cubiertas.
• Los símbolos empleados en el presente manual son muy importantes.

P • Para uma consulta racional deste manual aconselha-se deixar abertas as partes frontais da capa.
• Os símbolos usados no presente manual devem ser estudados com todo o cuidado.

NL • Aangeraden wordt bij het lezen van de instrukties de voorkant van de kaft open te slaan, omdat op deze wijze het raadplegen van de handleiding vergemakkelijkt wordt.
• Er moet goed gelet worden op de symbolen die in deze handleiding gebruikt zijn.

S • Vik upp bruksanvisningens omslag för att bättre kunna konsultera den.
• Var mycket uppmärksam på de symboler som används i bruksanvisningen.

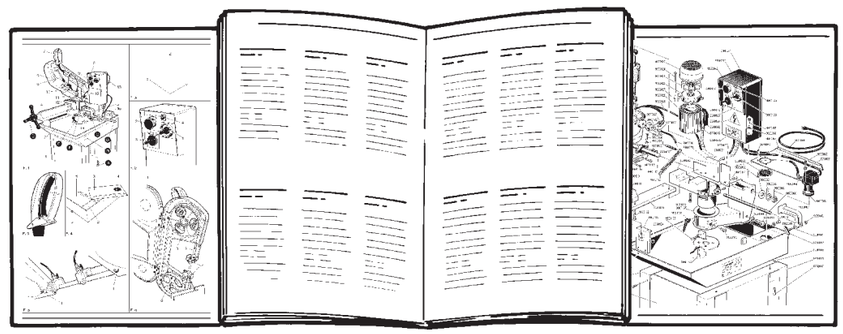
DK • For nemme henvisninger i denne håndbog, anbefaler vi at omslagets forreste del holdes åbent.
• Vær yderst opmærksom på symbolerne, der anvendes i denne håndbog.

FIN • Taivuta käyttöoppaan kansilehti jotta voit paremmin tarkastella sitä.
• Ota käyttöoppaassa käytettävät symbolit tarkoin huomioon.

N • For nemme henvisninger i denne håndbok, anbefaler vi at omslagets forreste del holdes åpent.
• Vær mye oppmerksom på symbolene, der anvendes i denne håndbok.

GR • Για μια ορθη συμβουλευση του εγχειριδιου συνισταμε να κρατατε ανοικτα τα εμπροσθια εξωφυλλα.
• Τα χρησιμοποιουμενα συμβολα του παροντος εγχειριδιου πρεπει να υπολογιζονται με την μεγιστη προσοχη.

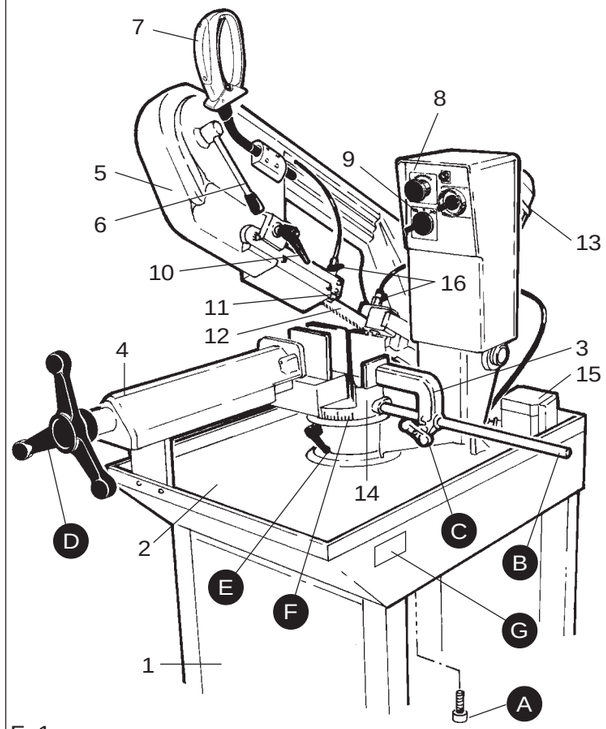
F. (figura) = Figure • Abbildung • Figure • Figura • Figura • Afbeelding • Fig. • Fig. • Kuva • Fig. • Εικονα
T. (tabella) = Table • Tabelle • Table • Tabla • Tabela • Tabel • Tabell • Tabell • Taulukko • Tabel • Tabella
P. (posizione) = Position • Position • Position • Posición • Posição • Stand • Pos. • Pos. • Pos. • Pos. • Σημειο



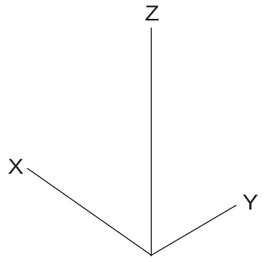
	ATTENZIONE	CAUTION	ACHTUNG	ATTENTION
	¡CUIDADO!	ATENÇÃO	ATTENTIE!	VARNING!
	ADVARSEL!	VAROITUS!	ADVARSEL!	ΠΡΟΣΟΧΗ!
	Macchina ferma	Machine stopped	Maschinenstop	Machine à l'arrêt
	Máquina parada	Máquina parada	Stilstaande machine	Maskinen stoppad
	Maskine standset	Kone pysähdyksissä	Maskinen stoppet	Μηχανημα ακινητο
	Togliere tensione	Turn off power	Netzspannung unterbrechen	Enlever la tension
	Quitar la tensión	Desligar tensão	Spanning verwijderen	Slå ifrån spänningen
	Sluk for strømmen	Katkaise jännite	Sluk for strømmen	Βγαλε την ταση
	Indossare guanti omologati	Wear type-tested gloves	Spezialhandschuhe	Porter gants homologués
	Guantes homologados	Luvas homologadas	Gehomologeerde handschoenen	Typgodkända arbetshandskar
	Type-godkendte handsker	Käytä tyyppihyväksyttyjä työhansikkaita	Bruk type-godkjente hansker	Αναγνωρισμενα γαντια
	Personale specializzato	Specialized personnel	Fachpersonal	Personnel qualifié
	Personal especializado	Pessoal especializado	Gespecialiseerd personeel	Specialutbildad personal
	Specialuddannet personale	Erikoiskoulutettu henkilökunta	Specialutdannet personale	Ειδικευμενο προσωπικο

T. 1

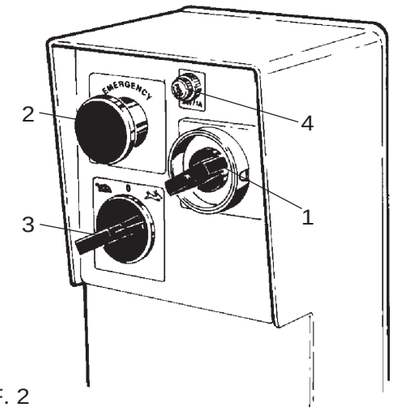
EUROGRAPH - Bologna



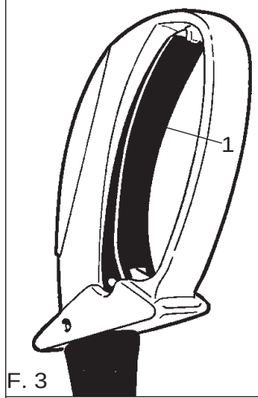
F. 1



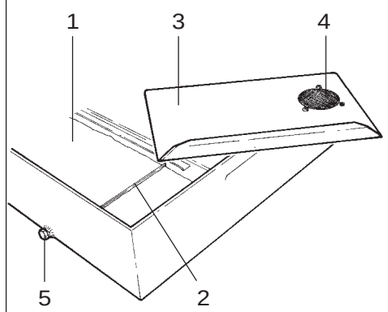
F. A



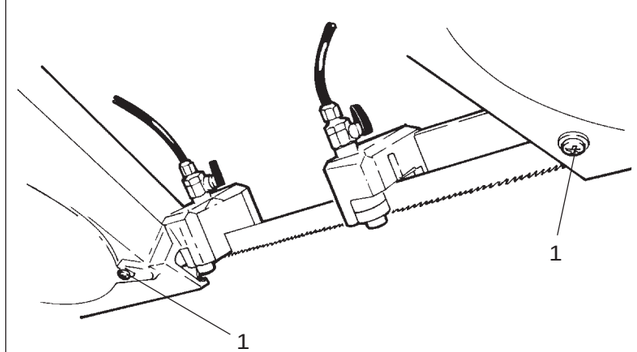
F. 2



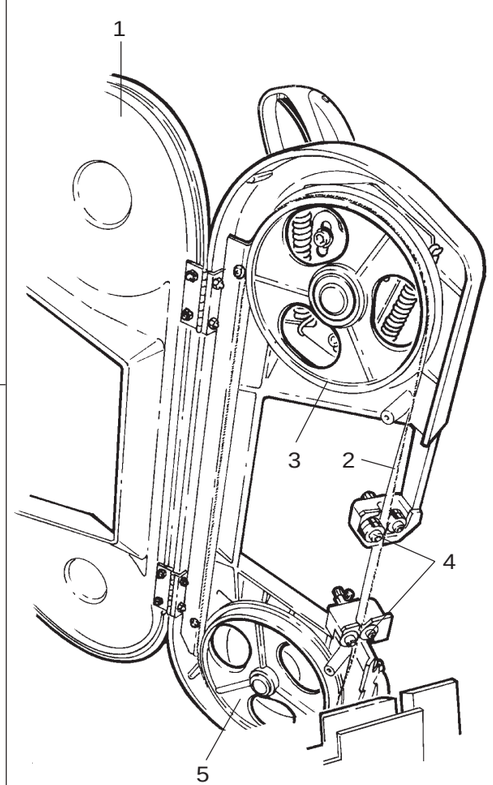
F. 3



F. 4



F. 5



F. 6

I

INTRODUZIONE AL MANUALE

- Scopo di questo manuale è la trasmissione delle informazioni necessarie all'uso competente e sicuro.
- Esse sono il frutto di un'elaborazione continua e sistematica di dati e prove tecniche registrate e validate dal Costruttore, in attuazione alle procedure interne di sicurezza e qualità dell'informazione: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- I dati di seguito riportati sono destinati, IN VIA ESCLUSIVA, ad utenza specializzata, in grado di interagire con il prodotto in condizioni di sicurezza per le persone, la macchina e l'ambiente, interpretando un'elementare diagnostica dei guasti e delle condizioni di funzionamento anomale e compiendo semplici operazioni di verifica e manutenzione, nel pieno rispetto delle prescrizioni oggetto delle pagine a seguire e delle norme di sicurezza e salute vigenti.
- Il documento non approfondisce informazioni riguardanti smontaggio e manutenzione straordinaria, poiché tali operazioni andranno eseguite sempre ed in via esclusiva all'ASSISTENZA TECNICA AUTORIZZATA.
- Per un corretto rapporto con il prodotto è necessario garantire leggibilità e conservazione del manuale, anche per futuri riferimenti. In caso di deterioramento o più semplicemente per ragioni di approfondimento tecnico ed operativo, rivolgersi direttamente al RIVENDITORE AUTORIZZATO più vicino.
- **Prima di ogni intervento** sulla macchina o sul suo imballo leggere con la massima attenzione le istruzioni per l'uso riportate nel seguente manuale.
- **Se la macchina** venisse utilizzata da più operatori, ognuno di essi dovrà attenersi alle istruzioni di seguito riportate.
- **La Casa Costruttrice** si esime da qualsiasi responsabilità per danni a persone, cose ed alla macchina in oggetto causati da impiego non corretto, da negligenze e superficiali interpretazioni dei concetti di sicurezza riportati in questo manuale.
- **Il presente manuale** istruzioni dovrà seguire tutta la "vita" operativa della macchina ed essere comunque reperibile per almeno **10 (dieci) anni**: si consiglia quindi di conservarlo in luogo noto e facilmente accessibile.

UK

INTRODUCTION TO THE MANUAL

- The purpose of this manual is to provide the necessary information for competent, safe use of the equipment.
- This information is the result of continuous, systimatic data processing and technical tests recorded and validated by the manufacturer, in accordance with the internal procedures to ensure the safety and quality of information: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- The information below is intended EXCLUSIVELY for specialized users, capable of interacting with the product with the utmost safety for people, the machine and the environment, interpreting basic diagnostics of problems and malfunctions and performing simple checks and maintenance, in full compliance with the instructions given in the pages that follow and with current health and safety regulations.
- The document does not examine in depth the topics of disassembly and extraordinary maintenance, as these operations must always be carried out solely by our AUTHORIZED TECHNICAL SERVICE.
- For a proper relationship with the product, it is essential to ensure that the manual remains legible and well-preserved, also for future reference. Should it deteriorate or, more simply, for further technical and operating information, contact the nearest AUTHORIZED RETAILER DIRECTLY.
- **Before each intervention** to the machine or its packaging, read the instructions in the following manual very carefully.
- **If the machine** is used by more than one operator, each one must adhere to the following instructions.
- **The Manufacturer** declines any responsibility for damage to persons, things or to the machine itself arising from its incorrect use, negligence and superficial interpretations of safety concepts contained in this manual.
- **This instructions manual** should serve for the duration of the machines operating "life" and be available for at least **10 (ten) years**: it is advisable to keep it in a known and accessible place.

D

EINFÜHRUNG IN DIE BEDIENUNGSANLEITUNG

- Der Zweck dieser Bedienungsanleitung liegt in der Übermittlung der zum richtigen und sicheren Gebrauch notwendigen Informationen.
- Diese Informationen sind das Ergebnis einer andauernden und systematischen Verarbeitung der Daten und technischen Tests, die vom Hersteller registriert und bewertet werden, und zwar in Übereinstimmung mit den internen Sicherheitsvorschriften und Qualitätsnormen: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- Die Daten werden dann ausschließlich an das Fachpersonal weitergeleitet, um so die Sicherheit des Produktes in Bezug auf den Bediener, die Maschine und die Umgebung zu erhöhen. Eine elementare Fehlerdiagnose und Analyse der Störfälle, bei der einfache Bedienschritte sowie auch Wartungsarbeiten geprüft werden, wobei die in den folgenden Seiten aufgeführten Vorschriften sowie die geltenden Sicherheitsnormen ganz eingehalten werden.
- Das Dokument gibt keine näheren Auskünfte über Demontage und spezielle Wartungsarbeiten, da diese Tätigkeiten nur und ausschließlich vom AUTORISIERTEN KUNDENDIENST ausgeführt werden dürfen.
- Für einen vorschriftsmäßigen Einsatz der Maschine muß die Bedienungsanleitung in gutem Zustand und leserlich bleiben, um auch noch in Zukunft zu Rate gezogen werden zu können. Sollte die Bedienungsanleitung unleserlich werden, oder sollten genauere Auskünfte über technische Details oder die Bedienung gewünscht werden, so wenden Sie sich bitte direkt an den AUTORISIERTEN FACHHÄNDLER in Ihrer Nähe.
- **Vor jeglichem Eingriff** in die Maschine oder ihre Verpackung sind die Anweisungen für deren Gebrauch in der folgenden Bedienungsanleitung genauestens zu lesen.
- **Sollte die Machine** von mehreren Personen benutzt werde, so muß sich jeder von ihnen an die folgenden Anweisungen halten.
- **Der Hersteller** übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden an Personen, Dingen oder der Maschine selbst, falls die Maschine falsch benutzt oder die Sicherheitsvorschriften dieser Bedienungsanleitung nachlässig oder oberflächlich angewendet werden.
- **Die vorliegende Bedienungsanleitung** muß die ganze Lebensdauer der Maschine begleiten und auf alle Fälle **10 (zehn) Jahre** lang bereitliegen: wir empfehlen, sie an einem bekannten und leicht zugänglichem Ort aufzubewahren.

F

INTRODUCTION AU MANUEL

- Le but de ce manuel est celui de transmettre les renseignements nécessaires pour un emploi sûr et compétent.
- Ils sont le résultat d'un traitement continu et systématique de données et essais techniques enregistrés et validés par le Constructeur dans l'exécution des procédures internes de sécurité et de qualité du renseignement, à savoir: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- Les données ci-dessous sont destinées, EN VOIE EXCLUSIVE, à des usagers spécialisés à même d'interagir avec le produit dans des conditions de sécurité pour les personnes, la machine et le milieu tout en interprétant un diagnostique élémentaire des pannes et des conditions de mauvais fonctionnement et en effectuant des opérations simples de contrôle et entretien dans le respect total des prescriptions qui font l'objet des pages suivantes et de la réglementation de sécurité et santé en vigueur.
- Le document n'approfondit pas les renseignements concernant le démontage et l'entretien extraordinaire car ces opérations devront être exécutées toujours et exclusivement par les TECHNICIENS AUTORISÉS DU SERVICE APRÈS-VENTE.
- Pour un correct rapport avec le produit il faut garantir la lisibilité et la conservation du manuel, même pour des références futures. En cas de détérioration ou plus simplement pour des raisons d'approfondissement technique et opérationnel, appeler directement le DÉTAILLANT AUTORISÉ le plus proche.
- **Avant toute intervention** sur la machine ou sur l'emballage lire avec la plus grande attention les instructions d'utilisation contenues dans ce manuel:
- **Si la machine** était utilisée par plusieurs opérateurs, chacun d'entre eux devra suivre attentivement les instructions ci-dessous indiquées.
- **La Firme Constructrice** n'aura aucune responsabilité pour des dommages aux personnes, aux choses et à la machine à la suite d'une mauvaise utilisation, négligence et interprétation insuffisante des concepts de sécurité indiquées dans ce manuel.
- **Ce manuel** d'instructions devra suivre toute la "vie" opérationnelle de la machine et ne pas disparaître pendant au moins **10 (dix) ans**: nous Vous conseillons de le conserver dans un lieu connu et dont l'accès soit aisé.

E

INTRODUCCION AL MANUAL

- El objeto de este manual es transmitir las informaciones necesarias para el empleo competente y seguro.
- Éstas son fruto de una elaboración continua y sistemática de datos y pruebas técnicas registradas y validadas por el Constructor, en conformidad con los procedimientos interiores de seguridad y calidad de la información: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- Los datos siguientes son destinados, EXCLUSIVAMENTE, a usuarios especializados, en grado de interactuar con el producto en condiciones de seguridad para las personas, la máquina y el medio ambiente, interpretando un diagnóstico elemental de las averías y de las condiciones de funcionamiento anómalas y cumpliendo simples operaciones de averiguación y entretenimiento, respectando completamente las disposiciones objeto de las páginas siguientes y de las normas de seguridad y salud vigentes.
- El documento no trata detalladamente informaciones que atañen el desmontaje y entretenimiento extraordinario, porque estas operaciones tendrán que ser efectuadas siempre y exclusivamente por la ASISTENCIA TÉCNICA AUTORIZADA.
- Para una correcta relación con el producto es necesario garantizar legibilidad y conservación del manual, también para futuras referencias. En caso de deterioro o más simplemente por razones de estudio detallado técnico y operativo, consultar directamente el REVENDEDOR AUTORIZADO más próximo.
- **Antes de cada intervención** sobre la máquina o sobre su embalaje, leer con el máximo cuidado las instrucciones para el empleo mencionadas en el presente manual.
- **Si la máquina** fuese empleada por más operadores, cada uno de ellos tendrá que respectar las instrucciones siguientes.
- **La Casa Constructora** se exonera de cualquier responsabilidad por daños a personas, cosas y a la máquina en objeto causados por empleo no correcto, descuidos e interpretaciones superficiales de los conceptos de seguridad contenidos en este manual.
- **El presente manual** de instrucciones tendrá que seguir toda la "vida" operativa de la máquina y ser en todo caso a disposición por lo menos por **10 (diez) años**; se aconseja por esto guardarlo en un lugar conocido y fácilmente alcanzable.

P

INTRODUÇÃO AO MANUAL

- O objetivo deste manual é dar as informações necessárias para uma utilização eficiente e segura.
- Tais informações são o resultado de uma elaboração de dados contínua e sistemática, além dos testes técnicos registrados e aprovados pelo fabricante, segundo os procedimentos internos de segurança e para a qualidade da informação: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- Os dados apresentados em seguida são destinados, exclusivamente, à usuários especializados, capazes de interagir com o produto em condições de segurança para as pessoas, para a máquina e para o ambiente, interpretando as avarias e as condições de funcionamento anômalas e efetuando simples operaçõe sde controle e manutenção, com pleno respeito das prescrições apresentadas a seguir e das normas de segurança e saúde em vigor.
- O documento não aprofunda informações referentes a desmontagem e à manutenção extraordinária já que estas operações devem ser autorizadas somente pela ASSISTÊNCIA TÉCNICA AUTORIZADA.
- Para tratar corretamente com o produto é necessário garantir a conservação deste manual. No caso de perda do material ou simplesmente para esclarecimentos técnicos e operativos, consultar diretamente o REVENDEDOR AUTORIZADO mais próximo.
- **Antes de qualquer intervenção** na máquina ou antes de embalá-la, ler com todo cuidado as instruções deste manual.
- Se a máquina for utilizada por mais de um operador, cada um deles deverá ater-se às instruções aqui apresentadas.
- **O fabricante** se exime de qualquer responsabilidade por danos a pessoas, a coisas e à máquina provocados por um uso incorreto, por negligência ou por interpretações superficiais dos conceitos de segurança deste manual.
- **O presente manual** deve acompanhar toda a vida operativa da máquina e deve estar, de qualquer maneira, à disposição por pelo menos **10 (dez) anos:** aconselha-se a sua conservação em um lugar conhecido e de fácil acesso.

NL

INLEIDING

- De bedoeling van deze handleiding is alle informatie te geven, die noodzakelijk is voor een veilig en correct gebruik van de machine.
- Deze informatie is het resultaat van een systematische en constante verwerking van gegevens en door de Fabrikant geregistreerde en gekeurde technische proeven, volgens de interne veiligheidsprocedures en informatiekwaliteit: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- De hierna beschreven gegevens zijn UITSLUITEND bedoeld om gebruikt te worden door gespecialiseerd personeel, dat in staat is op veilige wijze met de machine om te gaan, zowel met het oog op personen, omgeving en de machine zelf, en onregelmatig funktioneren en elementaire mankementen kan vaststellen en eenvoudige controle-en onderhoudshandelingen kan uitvoeren, volgens hetgeen op de volgende bladzijden is beschreven en volgens de van kracht zijnde gezondheids- en veiligheidsnormen.
- In deze handleiding wordt niet dieper ingegaan op buitengewone onderhoudshandelingen en demontage, omdat deze handelingen altijd en uitsluitend door de bevoegde Klantenservice uitgevoerd moeten worden.
- Deze handleiding moet zorgvuldig en in goede staat bewaard worden, om ook later geraadpleegd te kunnen worden. Mocht de handleiding niet meer leesbaar zijn, en voor meer technische informatie kan men zich direkt richten tot de dichtsbijzijnde Klantenservice.
- Alvorens de emballage te verwijderen en de machine te gebruiken, moeten eerst altijd de instrukties in deze handleiding zeer aandachtig doorgelezen worden.
- **Indien de machine** door meer operateurs gebruikt wordt, moet er goed op gelet worden, dat elke operateur zich houdt aan de hierna beschreven instrukties.
- **De Fabrikant** is in geen geval aansprakelijk voor schade aan zaken, personen en aan de machine zelf, die veroorzaakt is door verkeerd gebruik, nalatigheid en oppervlakkig interpreteren van de in deze handleiding beschreven veiligheidsprincipes.
- **Deze handleiding** met instrukties moet de gehele "levensduur" van de machine volgen en in ieder geval tenminste **10 (tien) jaar** beschikbaar zijn; derhalve wordt aangeraden de handleiding op een aan iedereen bekende en gemakkelijk bereikbare plaats te bewaren.

S

INLEDNING TILL BRUKSANVISNINGEN

- Syftet med bruksanvisningen är att ge nödvändig information för säkert bruk av utrustningen.
- Uppgifterna i bruksanvisningen är resultatet av kontinuerlig, systematisk databehandling och tekniska prov, som registrerats och kontrollerats av tillverkaren enligt följande procedurer för att säkerställa uppgifternas tillförlitlighet: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- Informationen riktar sig UTESLUTANDE till specialiserade kunder som kan handskas med produkten utan risk för andra personer, maskinen och miljön, som har kännedom om grundläggande felsökningsmetoder och kan utföra enkla kontroller och underhåll enligt anvisningarna på följande sidor och gällande lagstiftning för hälsoskydd och allmän säkerhet.
- Bruksanvisningen beskriver inte demontering och särskilt underhåll i detalj. Sådant arbete får endast utföras av auktoriserad serviceverkstad.
- För hanteringen av produkten är det nödvändigt att hålla bruksanvisningen i gott skick för framtida behov. Kontakta närmaste auktoriserade återförsäljare vid behov av en ny bruksanvisning eller kompletterande uppgifter.
- Packa inte upp eller använd maskinen förrän du har läst motsvarande avsnitt i bruksanvisningen ordentligt.
- Alla personer som skall använda maskinen måste läsa bruksanvisningen.
- Tillverkaren tar inget ansvar för skador på personer, maskinen eller annan egendom till följd av felaktig användning, åsidosättande eller felтolkning av bruksanvisningens säkerhetsföreskrifter.
- Bruksanvisningen bör sparas under maskinens livslängd och hållas tillgänglig under minst tio (10) år. Vi rekommenderar att den förvaras på en välbekant och lättåtkomlig plats.

DK

INTRODUKTION TIL HÅNDBOGEN

- Formålet med denne håndbog er at give den nødvendige information for kompetent og sikker anvendelse af udstyret
- Informationerne i denne håndbog er resultatet af vedvarende systematisk behandling af data og tekniske prøver, som er registreret og kontrolleret af producenten, og udført i overensstemmelse med følgende procedurer for at sikre informationens sikkerhed og kvalitet: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- De efterfølgende informationer er UDELUKKENDE beregnet for specialiserede brugere, som er i stand til at håndtere produktet med de yderste sikkerheds forholdsregler for personer, maskine og omgivelser, og som har kendskab til grundlæggende fejlsøgningsmetoder og kan foretage simple undersøgelser og vedligeholdelse i fuld overensstemmelse med de instruktioner, der gives på de efterfølgende sider, samt gældende regulativer for sundhed og almindelig sikkerhed.
- Instruktionshåndbogen giver ikke tilbundsgående vejledning i adskillelse og ekstraordinær vedligeholdelse, idet disse operationer altid skal udføres af et autoriseret serviceværksted.
- For at opnå korrekt brug af produktet, er det væsentligt at håndbogen forbliver læselig og i god stand, også for fremtidige henvisninger. Skulle håndbogen blive ulæselig, eller hvis der ønskes yderligere informationer om teknik eller operation, kontaktes den nærmeste autoriserede forhandler direkte.
- Før udpakning eller hvert indgreb i maskinen, læses instruktionerne i den medfølgende håndbog meget omhyggeligt.
- Hvis maskinen anvendes af mere end 1 operatør, må hver operatør overholde de efterfølgende instruktioner.
- Fabrikanten undsiger sig ethvert ansvar ved beskadigelse af personer, ting eller selve maskinen, der skyldes ukorrekt brug, tilsidesættelse eller forkert fortolkning af sikkerhedsforskrifterne, der beskrives i denne håndbog.
- Instruktionshåndbogen skal kunne bruges i maskinens operative "livstid", og være tilgængelig i mindst 10 år: Det tilrådes at opbevare håndbogen på et kendt og let tilgængeligt sted.

FIN

JOHDATUS KÄYTTÖOPPAASEEN

- Käyttöoppaan tarkoitus on antaa välttämättömiä neuvoja laitteen turvallisen käytön kannalta.
- Käyttöoppaan tiedot on saatu jatkuvasta ja systemaattisesta tietojen keräyksestä sekä teknisistä kokeista, jotka valmistaja on rekisteröinyt ja tarkastanut seuraavien toimenpiteiden mukaisesti tietojen luotettavuuden varmistamiseksi: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- Tiedot on suunnattu YKSINOMAAN erikoistuneille asiakkaille, jotka voivat käsitellä tuotetta ilman vaaraa muille ihmisille, koneelle ja ympäristölle, jotka tuntevat perustavaa laatua olevat vianetsintätavat ja jotka voivat suorittaa yksinkertaiset tarkastukset ja huollot seuraavilla sivuilla olevien ohjeiden mukaisesti ja noudattaen terveys- ja turvallisuuslainsäädännön vaatimuksia.
- Käyttöopas ei kuvaa koneen yksityiskohtaista purkamista ja erityishuoltoja. Sellaiset työt saa suorittaa vain valtuutettu huoltoliike.
- Tuotteen käsittelyn kannalta on tärkeää että säilytät käyttöoppaan hyvässä kunnossa vastaisen varalle. Ota yhteys lähimpään valtuutettuun jälleenmyyjään, jos tarvitset uuden käyttöoppaan tai lisätietoja.
- Älä pura konetta laatikosta tai käytä sitä, ennen kuin olet lukenut vastaavan kohdan käyttöoppaasta huolellisesti.
- Kaikkien niiden, jotka aikovat käyttää konetta, pitää lukea käyttöopas.
- Valmistaja ei ota vastuuta ruumiinvammoista tai koneelle tai muille esineille aiheutuneista vahingoista jotka johtuvat väärästä käytöstä, käyttöoppaan turvallisuusohjeiden noudattamatta jättämisestä tai niiden väärintulkinnasta.
- Käyttöopas pitää säilyttää koneen käyttöiän ajan ja sen pitää olla saatavilla vähintään kymmenen (10) vuotta. Suosittelemme, että säilytät sen tutussa ja helpossa paikassa.

N

INTRODUKSJON TIL HÅNDBOKEN

- Formålet med denne håndbok er å gi den nødvendige information for kompetent og sikker anvendelse av utstyret
- Informasjonen i denne håndbok er resultatet av vedvarende systematisk behandling av data og tekniske prøver, som er registrert og kontrollert av produsenten, og utført i overensstemmelse med følgende prosedyrer for å sikre informasjonens sikkerhet og kvalitet: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- Den efterfølgende informasjon er UTELUKKENDE beregnet for spesialiserte brukere, som er i stand til å håndtere produktet med de ekstreme sikkerhets forholdsregler for personer, maskin og omgivelser, og som har kjenning til grunnleggende feilsøkingsmetoder og kan foreta simple undersøkelser og vedlikehold i overensstemmelse med de instruksjoner, der gis på de efterfølgende sider, samt gjeldende regulativer for sundhed og almindelig sikkerhet.
- Instruksjonshåndboken giver ikke dypere veiledning i atskillelse og ekstraordinær vedlikehold, idet disse operasjoner alltid skal utføres av et autorisert serviceverksted.
- For å oppnå korrekt brug av produktet, er det viktig at håndboken stadig er leselig og i god stand, også for fremtidige henvisninger. Skulle håndboken blive uleselig, eller hvis der ønskes mer informasjon om teknikk eller operasjon, kontaktes den nærmeste autoriserte forhandler direkte.
- Før oppakning eller hvert inngrep i maskinen, leses instruksjonene i den medfølgende håndbok meget omhyggelig.
- Hvis maskinen anvendes av mere end 1 operatør, må hver operatør overholde de efterfølgende instruksjoner.
- Fabrikanten aksepterer ikke noe ansvar ved beskadigelse av personer, ting eller selve maskinen, der skyldes ukorrekt brug, tilsidesettelse eller ukorrekt fortolkning av sikkerhetsforskriftene, der beskrives i denne håndbok.
- Instruksjonshåndboken skal kunne brukes i maskinens operative "livstid", og være tilgjengelig i minst 10 år: Det tilrådes at oppbevare håndboken på et kjent og let tilgjengelig sted.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ

- Σκοπος αυτου του εγχειριδιου ειναι η μεταβιβαση των αναγκαιων πληροφοριων για μια σιγουρη και αρμοδια χρηση.
- Αυτες ειναι το αποτελεσμα μιας συνεχους και συστηματικης μελετης των στοιχειων και των τεχνικων δοκιμων, καταχωριμενες και εγκυρομενες απο τον Κατασκευαστη, σε εκτελεση των εσωτερικων διαδικασιων ασφαλειας και ποιοτητος πληροφοριων: DIR CEE 89/392, EN 60204-1, EN 292-1-2, EN 418, EN 1050.
- Τα παρακατω στοιχεια προοριζωνται, ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ, σε ειδικευμενους καταναλωτες, σε θεση να αλληλεπιδρασουν με το προιον σε συνθηκες ασφαλειας για τα ατομα, το μηχανημα και το περιβαλλον, ερμηνευοντας μια στοιχειωδη διαγνωση των βλαβων και τα ανωμαλα στοιχεια λειτουργιας, κανοντας απλες ενεργειες ελεγχου και συντηρησης, με τηρηση των ισχυοντων κανονων ασφαλειας και υγειας, αντικειμενο των επομενων σελιδων.
- Το εγγραφο δεν εκβαθυνη τις πληροφοριες αποσυναρμολογισεως και εκτακτου συντηρησεως, διοτι αυτες οι ενεργειες εκτελουνται αποκλειστικα απο εξουσιοδοτιμενο Τεχνικο Προσωπικο.
- Για μια ορθη σχεση με το προιον ειναι αναγκη να εγγυηθη το ευαναγνωστο και η συντηρηση του εγχειριδιου, οπως επισης και για μελλοντικες πληροφοριες.Σε περιπτωση φθορας η πιο απλα δια τεχνικους και υπηρεσιακους λογους, συμβουλευτητε κατΠ ευθειαν τον πιο κοντινο Εξουσιοδοτημενο Μεταπωλητη.
- Πριν απο καθε επεμβαση πανω στο μηχανημα η στην συσκευασια διαβασετε με την μεγιστη προσοχη τις οδηγιες χρησεως περιεχομενες στο παρακατω εγχειριδιο.
- Εαν το μηχανημα χρησιμοποιηται απο πολλους χειριστες, καθενας απο αυτους πρεπει να ακολουθη πιστα τις παρακατω οδηγιες.
- Ο Κατασκευαστικος οικος δεν φερει ουδεμια ευθυνη για ζημιες σε ατομα, πραγματα η στο ιδιο το μηχανημα που προξενηθησαν απο οχι ορθη χρησιμοποιηση, απο αμελιες και ανευθηνες ερμηνειες των εννοιων ασφαλειας που περιεχονται στο παρων εγχειριδιο.
- Το παρων εγχειριδιο οδηγιων πρεπει να συνοδευη ολη την "ζωη" της δραστηριοτητος του μηχανηματος και να ειναι οπωσδηποτε ευρεσιμο για τουλαχιστον 10 (δεκα) χρονια: συμβουλευουμε λοιπον να το φυλαξετε σε γνωστο και ευκολα ευπροσιτο χωρο.

I

PRECAUZIONI GENERALI

- Verificare sempre ed in via preventiva il rispetto delle norme minimali di sicurezza, piazzamento ed operatività, rilevando condizioni ambientali, temperatura, umidità, illuminazione, vibrazioni, polveri di sospensione e idoneità degli spazi da occupare.
- La sega può operare in ambienti esterni (cantieri, spazi aperti in genere, ecc...) od interni (officine, laboratori, ecc...) ove non sussistano pericoli di esplosione, incendio, allagamento.
- Prima dell'uso, controllare che la superficie d'appoggio della macchina risulti stabile ed in piano.
- Verificare sempre ed in via preventiva il corretto serraggio fra materiale di lavorazione e morsetto; verificare comunque che l'avvio del ciclo produttivo non inneschi situazioni di pericolo per persone e/o cose.

È tassativamente vietato tagliare pezzi di qualunque materiale che non siano preventivamente e correttamente serrati nella morsa della macchina. Il carico e lo scarico dei pezzi va effettuato sempre con entrambe le mani.

- Mantenere perfettamente pulita la zona di taglio (lama e morsa) e la zona d'introduzione del liquido refrigerante.
- Non rimuovere o deteriorare le targhette poste sulla macchina; è necessario riconoscerne il significato e mantenerne leggibile il messaggio. In caso di deterioramento provvedere con urgenza alla sostituzione, rivolgendosi direttamente ed in via esclusiva all'Assistenza Tecnica autorizzata.
- L'uso di ricambistica non rispondente alle caratteristiche di seguito riportate, le modifiche o le manomissioni anche lievi, esimono il Costruttore da qualsiasi responsabilità relativa a buon uso, corretto funzionamento ed incolumità per persone e/o cose.
- E' tassativamente vietato manomettere apparecchiature e/o dispositivi di sicurezza.
- Sezionare sempre la tensione elettrica al termine di ogni intervento di lavoro.
- Smaltire i residui di lavorazione nel rispetto della normativa vigente.

Qualsiasi manovra manutentiva, ad esclusione di quelle specificamente menzionate nelle pagine di questo manuale, va eseguita da personale specializzato, direttamente coordinato dall'Assistenza Tecnica autorizzata.

UK

GENERAL PRECAUTIONS

- Always make sure in advance that the minimum safety, placement and operating standards are respected, taking note of the environmental conditions, temperature, humidity, lighting, vibrations, suspended dust and the appropriateness of the area to be occupied.
- The saw may operate outdoors (work sites, open spaces in general, etc.) or indoors (workshops, laboratories, etc.) where there is no risk of explosion, fire or flood.
- Before using the equipment, make sure that the surface where the machine will be placed is flat and stable.
- Always make sure in advance that the workpiece is tightly clamped; in any case, make sure that the start of the production cycle does not create hazardous situations for people and/or property.

It is strictly forbidden to cut pieces of any material whatsoever, which are not previously and properly tightened in the machine clamp.
Always load and unload with both hands.

- Keep the cutting area (blade and vise) along with cooling liquid introduction area perfectly clean.
- Do not remove or damage the information plates on the machine; you must recognize their meaning and keep the message legible. Should they deteriorate, replace immediately, contacting only an authorized Technical Service directly.
- The use of spares that do not respond to the specifications listed below, changes or tampering - however slight - shall exempt the manufacturer from any responsibility regarding the proper use, functioning and safety of people and/or property.
- It is strictly forbidden to tamper with safety equipment and/or devices.
- Always disconnect electric voltage at the end of each job.
- Dispose of processing waste in compliance with current regulations.

Any maintenance operations, except for those specifically described in the pages of this manual, must be carried out by skilled personnel co-ordinated directly by the authorized Technical Service.

D

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN

- Es muß immer präventiv geprüft werden, ob die minimalen Sicherheitsnormen eingehalten werden, Aufstellung und Betriebsart vorschriftsmäßig sind, indem man Umgebungsbedingungen, Temperatur, Feuchtigkeit, Beleuchtung, Vibrationen und Schwebestaub, kontrolliert.
- Die Säge kann sowohl im Freien (Baustellen, offene Orte im allgemeinen, etc...) wie auch drinnen (Werkstätten, Labors, etc...) benutzt werden, überall dort, wo keine Explosions-, Brand- oder Überschwemmungsgefahr besteht.
- Vor der Benutzung sicherstellen, daß die Auflagefläche der Maschine stabil und eben ausgerichtet ist.
- Immer vorher kontrollieren, ob das zu bearbeitende Material und der Schraubstock gut miteinander verschraubt sind; überprüfen, ob die Inbetriebnahme keine Gefahren für Personen und/oder Dingen mit sich bringt.

Es ist streng verboten, Teile, aus welchem Material auch immer, zu schneiden, die nicht zuvor auf korrekte Weise im Schraubstock der Maschine festgespannt wurden. Das Be- und Abladen der Teile muß stets mit beiden Händen erfolgen.

- Den Sägebereich und die Kühlflüssigkeitseinleitzone (Klinge und Spannstock) perfekt sauber halten.
- Die Schilder auf der Maschine nicht abnehmen oder beschädigen: man muß deren Bedeutung immer erkennen können und die Aufschrift sollte immer leserlich bleiben. Andernfalls sind die Schilder sofort auszutauschen, wobei Sie sich direkt und ausschließlich an den zuständigen Kundendienst wenden sollten.
- Bezug bei nicht den folgenden Normen entsprechenden Ersatzteilhändlern, aber auch minimale Veränderungen oder Öffnen der Maschine, entheben den Hersteller jeglicher Verantwortung hinsichtlich richtigem Einsatz, einwandfreier Funktion und Unversehrtheit von Personen und/oder Dingen.
- Es ist strikt verboten, Apparate und/oder Sicherheitsvorrichtungen zu öffnen.
- Am Ende jedes Arbeitsgangs stets die elektrische Spannung wegnehmen.
- Werkstoffüberreste nach den gängigen Vorschriften entsorgen.

Jegliche Wartungsarbeiten, außer denjenigen, die speziell in dieser Bedienungsanleitung beschrieben werden, dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden und unterliegen direkt dem autorisiertem Kundendienst.

F

PRECAUTIONS GENERALES

- Vérifier toujours et préventivement le respect des normes minimum de sécurité, mise en place et fonctionnement en relevant les conditions environnementales, la température, l'humidité, l'éclairage, les vibrations, les poussières en suspension et l'aptitude des espaces à occuper.
- La scie peut opérer dans des milieux externes (chantiers, espaces en plein air en général, etc.) ou bien internes (ateliers, laboratoires, etc.) où il n'y a pas de dangers d'explosion, d'incendie ou d'inondation.
- Avant de l'utiliser, contrôler que la surface d'appui de la machine est stable et plate.
- Vérifier toujours et préventivement le correct serrage entre le matériel à usiner et l'étau; en tout cas vérifier que le démarrage du cycle de production ne provoque pas de situations de danger pour personnes et/ou choses.

Il est absolument interdit de couper les pièces de n'importe quel matériel qui ne soient pas préventivement et correctement serrées dans l'étau de la machine. Le chargement et le déchargement des pièces doit toujours être effectué avec les deux mains.

- Maintenir parfaitement propre la zone de coupe (lame et étau) ainsi que la zone d'introduction du liquide réfrigérant.
- Ne pas enlever ou détériorer les plaquettes placées sur la machine; il est nécessaire de bien comprendre leur signification et de préserver la lisibilité du message. En cas de détérioration, les remplacer tout de suite en s'adressant directement et exclusivement aux techniciens autorisés du Service Après-Vente.
- L'emploi de pièces détachées non ayant les caractéristiques ci-dessous, les modifications ou les altérations même légères, soulèvent le Constructeur de toute responsabilité relative à bon emploi, correct fonctionnement et sécurité pour personnes et/ou choses.
- Il est formellement interdit d'altérer les appareillages et/ou les dispositifs de sécurité.
- Sectionner toujours la tension électrique à la fin de chaque travail.
- Eliminer les déchets d'usinage selon la réglementation en vigueur.

Toute opération d'entretien, exception faite pour celles mentionnées spécifiquement dans ce manuel, doit être exécutée par personnel spécialisé coordonné directement par les techniciens autorisés du Service Après-Vente.

E

PRECAUCIONES GENERALES

- Averiguar siempre y en vía preventiva el respecto de las normas mínimas de seguridad, posicionamiento y operatividad, destacando condiciones ambientales, temperatura, humedad, iluminación, vibraciones, polvo de suspensión e idoneidad de los espacios que se deben ocupar.
- La sierra puede obrar en ambientes externos (terreno para edificar, espacios abiertos en general, etc.) o internos (talleres, laboratorios, etc.) donde no existan peligros de explosión, incendio, inundación.
- Antes del empleo, controlar que la superficie de apoyo de la máquina resulte estable y en plano.
- Averiguar siempre y en vía preventiva el correcto apriete entre material de trabajo y mordaza; averiguar en todo caso que el arranque del ciclo productivo no active situaciones de peligro para personas y/o cosas.

Se prohibe, si previamente no han sido correctamente cerradas en la morsa de la máquina, cortar piezas de cualquier tipo de material. La colocación y el quitado de las piezas se debe efectuar siempre con las dos manos.

- Mantener perfectamente limpia tanto la zona de corte (cuchilla y morsa) como la zona de introducción del liquido refrigerante.
- No desplazar o deteriorar las plaquetas posicionadas sobre la máquina; es necesario conocer su significado y mantener el mensaje legible. En caso de deterioro, sustituir con urgencia, dirigiéndose directamente y exclusivamente a la Asistencia Técnica autorizada.
- El empleo de piezas de repuesto que no correspondan a las características siguientes, las modificaciones o las manumisiones aunque leves, exoneran el Constructor de cualquier responsabilidad relativa al buen empleo, correcto funcionamiento e incolumidad de personas y/o cosas.
- Es absolutamente vedado manumitir aparatos y/o dispositivos de seguridad.
- Seccionar siempre la tensión eléctrica al final de cada intervención de trabajo.
- Eliminar los residuos de fabricación respectando las normas vigentes.

Cualquier maniobra de entretenimiento, exclusas aquéllas específicadamente mencionadas en las páginas de este manual, debe ser efectuada por personal especializado, directamente coordinado por la Asistencia Técnica autorizada.

P

PRECAUÇÕES GERAIS

- Certificar-se de que as normas mínimas de segurança sejam sempre respeitadas, além da colocação e operatividade, registrando as condições ambientais: temperatura, umidade, iluminação, vibrações, pó em suspensão e espaços idoneos.
- A serra pode ser usada em ambientes externos (obras e locais ao ar livre em geral) ou internos (oficinas, laboratórios, etc) onde não haja perigos de explosão, incêndio, alagamento.
- Por precaução, durante a utilização, verificar se a superfície de apoio da máquina tem estabilidade e está bem horizontal.
- Certificar-se de que o encaixe entre o material e a presilha seja correto; e certificar-se de também de que a partida do ciclo produtivo não crie situações de perigo para pessoas ou coisas.

É rigorosamente proíbido cortar peças de qualquer tipo de material que não esteja correctamente fixado no torno da máquina. O carregamento e descarregamento das peças deve ser sempre efectuado com ambas as mãos.

- Manter perfeitamente limpa a zona de corte (lâmina e torno) e a zona de introdução do líquido refrigerante.
- Não remover ou estragar as placas colocadas na máquina; é necessário reconhecer o seu significado e manter a mensagem legível. Em caso de estragos providenciar urgentemente a sua substituição, dirigindo-se diretamente e exclusivamente à Assistência Técnica autorizada.
- O uso de peças sobressalentes, não correspondentes às características apresentadas a seguir, e as modificações, mesmo leves, eximem o fabricante de qualquer responsabilidade relativa ao uso e funcionamento correto, e também relativa à incolumidade de pessoas e coisas.
- É absolutamente proibido intervir na aparelhagem e nos dispositivos de segurança.
- Desligar sempre a energia eléctrica após cada ciclo de trabalho.
- Tirar os resíduos do trabalho respeitando as normas em vigor.

Qualquer manutenção, com exceção daquelas especificadas neste manual, deve ser feita por pessoal especializado, diretamente coordenados pela Assistência Técnica autorizada.

NL

ALGEMENE VOORZORGSMAATREGELEN

- Altijd van tevoren controleren of alle veiligheidsnormen zijn nageleefd, en tevens de operativiteit en de stand voor de machine en of de situatie van de omgeving optimaal is, d.w.z. temperatuur, vochtigheidsgraad, verlichting, trillingen, in de lucht aanwezige stof en de ruimte die in beslag genomen wordt.
- De zaag kan buiten gebruikt worden (op de bouw, open ruimten in het algemeen,etc...), ofbinnen (werkplaatsen, laboratoria, etc...),daar waar geen ontploffing- of brandgevaar bestaat brand, overstromingen.
- Alvorens de machine in werking te stellen, controleren of de vloer waarop de machine geplaatst moet worden vlak en stabiel is.
- Altijd van te voren controleren of het te bewerken materiaal goed in de klem is vastgezet; er moet in ieder geval voor gezorgd worden, dat bij het starten van een werkcyclus geen gevaarlijke situaties kunnen ontstaan voor personen en/of zaken.

Het is absoluut verboden stukken van wat voor materiaal dan ook te zagen als dat niet van te voren op juiste wijze in de machineklem is vastgezet. U moet altijd beide handen gebruiken voor het laden en uitladen van de stukken.

- Houd het zaaggebied (zaagschijf en klem) en de vulzone van het koelmiddel altijd perfect schoon.
- Er voor zorgen dat de op de machine aanwezige plaatjes niet verwijderd of beschadigd worden; deze zijn van groot belang en moeten altijd leesbaar zijn. Is dit niet het geval, dan moet men zich direkt en uitsluitend tot de bevoegde Klantenservice wenden en de plaatjes onmiddelijk laten vervangen.
- Indien onderdelen gebruikt worden, die niet overeenkomen met de hierna beschreven karakteristieken, of wijzingen en (ook kleine) veranderingen aan de machine worden aangebracht, is de Fabrikant op geen enkele wijze aansprakelijk voor het niet correct funktioneren en het gebruik van de machine, noch voor de veiligheid van personen en/of zaken.
- Het is strikt verboden veranderingen aan te brengen aan de apparatuur en/of de beveiligingen.
- Schakel na de werkzaamheden altijd de elektrische spanning uit.
- Afval en overblijfselen van de bewerkingen moeten volgens de van kracht zijnde normen verwijderd worden.

Alle onderhoudshandelingen, met uitzondering van de specifiek in deze handleiding beschreven handelingen, moeten door gespecialiseerd personeel en onder leiding van de bevoegde Klantenservice uitgevoerd worden.

S

ALLMÄNNA SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

- Kontrollera i förväg att minimistandarden vad gäller säkerhet, installationsplats och drift är uppfylld. Observera allmänna miljöförhållanden, temperatur, luftfuktighet, belysning, vibrationer, damm och övriga förhållanden på installationsplatsen.
- Sågen kan användas utomhus (på arbetsplatser eller utomhus i allmänhet) och inomhus (verkstäder, laboratorier, m m) där det inte finns någon risk för explosioner eller brand, översvämning.
- Kontrollera före användningen att maskinens underlag är stabilt och plant.
- Kontrollera före arbetets start att arbetsstycket är hårt inspänt och att det inte finns någon risk för skador på personer och/eller föremål.

Det är uttryckligen förbjudet att kapa arbetsstycken av vilket som helst material som inte har inspänts i förväg på ett korrekt sätt i maskinens inspänningsdon. Laddningen och urladdningen av arbetsstyckena skall alltid utföras med båda händerna.

- Håll kapningsområdet (band och inspänningsdon) och området för införing av kylvätskan fullständigt rena.
- Ta inte bort maskinens informationsplåtar. Se till att de är läsbara och att du är säker på vad texten betyder. Kontakta en auktoriserad serviceavdelning för att få dem utbytta om de inte längre går att läsa.
- Bruk av reservdelar som avviker från nedanstående specifikationer, ändringar eller manipulering - även obetydlig - fråntar tillverkaren allt ansvar för maskinens användning och funktion, samt säkerhet för personer och/eller egendom.
- Det är absolut förbjudet att rubba säkerhetsutrustningar och/eller - anordningar.
- Koppla alltid från den elekstriska spänningen vid slutet av varje arbetsmoment.
- Omhänderta produktionsavfall i enlighet med gällande lag.

Alla unrhållsmoment, som inte beskrivs i denna bruksanvisning, får endast utföras av specialutbildad personal hos auktoriserade servicecentra.

DK

ALMINDELIGE SIKKERHEDSFORSKRIFTER

- Kontrollér på forhånd at minimumstandarden for sikkerhed, installationssted og drift altid opfyldes. Observer generelle miljøforhold, temperatur, luftfugtighed, belysning, vibrationer, støv og øvrige forhold på installationsstedet.
- Båndsaven kan anvendes udendørs (på arbejdspladser eller udendørs i almindelighed) eller indendørs (værksteder, laboratorier eller lignende), hvor der ikke findes risiko for eksplosioner eller brand ildebrand oversvømmelse.
- Kontroller før brug af maskinen, at den står på et jævnt og stabilt underlag.
- Kontrollér før start, at emnet der skal bearbejdes er fastspændt, og at der ikke findes nogen risiko for skader på personer og/eller omgivelser.

Det er absolut forbudt, at save stykker af hvilket som helst materiale som ikke på forhånd er korrekt indsat i maskinens skruestik.
Ladning og udladning af stykkerne skal altid foretages med begge hænder.

- Hold altid skæreområdet (savklinge og skruestik) og indføringsområdet for kølende væske rent.
- Afmontér ikke maskinens plader med informationer. Vær sikker på at de er læsbare, og at du er sikker på hvad informationerne betyder. Kontakt en autoriseret serviceafdeling for at få pladerne udskiftet, hvis det ikke længere er muligt at læse informationerne.
- Brug af reservedele, der ikke opfylder efterfølgende specifikationer, ændring eller manipulation - selv om disse er ubetydelige - fritager fabrikanten for alt ansvar for maskinens korrekte brug og funktion, samt sikkerhed for personer og/eller omgivelser.
- Det er forbudt at ændre ved udstyr og/eller sikkerhedsanordninger.
- Sluk altid strømmen efter endt arbejde.
- Bearbejdelsesaffald må kun smides væk i overensstemmelse med gældende miljøforskrifter.

Enhver vedligeholdesoperation, bortset fra de operationer, der er angivne i denne manual, skal foretages af specialuddannet personale ved autoriseret serviceverksted.

FIN

YLEISET TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET

- Tarkista etukäteen, että turvallisuutta, asennuspaikkaa ja käyttöä koskevat minimistandardit tulevat täytetyiksi. Ota aina huomioon ympäristöolosuhteet, lämpötila, ilmankosteus, valaistus, tärähtelyt, pöly ja muut asennuspaikan olosuhteet.
- Sahaa voidaan käyttää ulkoilmassa (työpaikoilla tai muutoin ulkoilmassa) ja sisällä (korjaamoissa, laboratorioissa, jne.) missä ei ole räjähdys- tai tulipalovaaraa sekä tulvavaaraa.
- Tarkista ennen käynnistystä, että kone seisoo tasaisella ja stabiililla alustalla jolla sitä on helppo käyttää.
- Tarkista ennen työskentelyn aloittamista, että työstökappale on tiukasti kiinni ja ettei ole olemassa vaaraa ihmisille ja/tai esineille.

On erityisen kiellettyä leikata minkä tahansa materiaalin osia jos niitä ei ole kiinnitetty oikein ja ennen käyttöönottoa. Osien lastaus ja purku suoritetaan aina molemmilla käsillä.

- Pitäkää leikkausalue (terä ja puristin) sekä jäähdytysnesteen säiliö ja sen ympäristö täysin puhtaana.
- Älä poista koneen tietokylttejä. Varmista, että ne ovat luettavissa ja että olet varma mitä teksti tarkoittaa. Ota yhteys valtuutettuun huoltoliikkeeseen niiden vaihtamiseksi jos niitä ei enää voi lukea.
- Allamainituista tiedoista poikkeavien varaosien käyttö, muutokset tai manipulaatiot - vaikka ne ovat merkityksettömiä - vapauttavat valmistajan kaikesta vastuusta koneen käytön ja toiminnan sekä ihmisten ja/tai esineiden turvallisuuden suhteen.
- Turvallisuusvarusteita ja/tai -laitteita ei missään tapauksessa saa vahingoittaa.
- Ottakaa sähkövirta pois joka työvaiheen jälkeen.
- Huolehdi tuotantojätteistä voimassaolevan lain mukaan.

Kaikki huoltotoimenpiteet, joita ei kuvata tässä käyttöoppaassa, saa suorittaa vain valtuutettujen huoltoliikkeiden pätevä henkilökunta.

N

ALMINNELIGE SIKKERHETSFORSKRIFTER

- Kontroller på forhånd at minimumstandarden for sikkerhet, installasjonsted og drift alltid oppholdes. Observer generelle miljøforhold, temperatur, luftfuktighet, belysning, vibrasjoner, støv og øvrige forhold på installasjonstedet.
- Båndsagen kan anvendes utendørs (på arbeidsplasser eller utendørs i almindelighed) eller innendørs (verksteder, laboratorier eller lignende), hvor der ikke finnes risiko for eksplosjoner eller brann, oversvømmelse.
- Kontroller før bruk, at flaten som maskinen skal stå på er stabil og plan.
- Kontroller før start, at emnet der skal bearbeides er fastspent, og at der ikke finnes noen risiko for skader på personer og/eller omgivelser.

Det er absolutt forbudt å skjære et hvilket som helst materiale som ikke først blir spent fast i maskinens skrustikke. Lasting og lossing av emnene skal alltid gjøres med begge hendene.

- Hold skjæresonen perfekt ren (sagbånd og skrustikke) og sonen hvor man fyller på kjølevæske.
- Ikke montere av maskinens plater med information. Vær sikker på at de er lesbare, og at du er sikker på hva informasjonen betyr. Kontakt en autorisert servisavdeling for å få platene skiftet, hvis det ikke lengere er mulig å lese informasjonen.
- Bruk av reservedele, der ikke oppholder efterfølgende spesifikasjoner, endring eller manipulasjon - selv om disse er ubetydelige - fritar fabrikanten for alt ansvar for maskinens korrekte brug og funksjon, samt sikkerhet for personer og/eller omgivelser.
- Det er absolutt forbudt å endre utstyret og/eller sikkerhetsanordningene.
- Koble alltid fra den elektriske strømmen etter slutten av hvert arbeid.
- Innpakkingsmaterialet må kun kastes i overensstemmelse med gjeldende miljøforskrifter.

Enhver vedlikeholdsoperasjon, som ikke er beskrevet i denne manualen, må foretas av spesialutdannet personale ved autorisert serviceverksted.

GR

ΓΕΝΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΩΣ

- Ελεγχετε παντα και προληπτικα την τηρηση των ελαχιστων κανονων της ασφαλειας, τοποθετηση και ικανοτητα λειτουργιας, συλλεγοντας τις συνθηκες του περιβαλλοντος, θερμοκρασια, υγρασια, φωτισμος, δονησμος, αιωρουμενη σκονη και καταλληλοτητα καταλαμβανομενου χωρου.
- Το πριονι μπορει να εργαζεται σε εξωτερικους χωρους (εργοταξια, γενικα σε ανοικτους χωρους, κ.λ.π...) η εσωτερικους (τεχνουργεια, εργαστηρια, κ.λ.π...) οπου δεν υπαρχουν κινδυνοι εκρηξης και πυρκαιας.
- Πριν απο την χρηση, ελεγχετε ωστε η επιφανεια στηριξεως του μηχανηματος να ειναι επιπεδος, καταλληλου αντοχης και επαρκους εργονομιας.
- Ελεγχετε παντα και προληπτικα το ορθο σφιξιμο μεταξυ του υλικου εργασιας και μορσετο; ελεγχετε οπωσδηποτε οτι η εναρξη του παραγωγικου κυκλου δεν προκαλει καταστασεις κινδυνου για τα ατομα και τα πραγματα.

Απαγορευεται αυστηρα να κοβετε κομματια οποιουδηποτε υλικου που δεν εχουν σφιχτει σωστα και προληπτικα στη μορσα του μηχανηματος. Η φορτωση και η εκφορτωση των κομματιων πρεπει να πραγματοποιειται παντα και με τα δυο χεριa.

- Διατηρειτε τελειως καθαρη τη ζωνη κοπης (λεπιδα και μορσα) και τη ζωνη εισαγωγης του ψυκτικου υγρου.
- Μην μετακινητε η φθειρετε τις πινακιδες που ειναι τοποθετημενες πανω στο μηχανημα; ειναι αναγκαια η αναγνωριση της εννοιας και η συντηριση του ευαναγνωστου του μηνυματος. Σε περιπτωση φθορας φροντιστε επειγοντως στην αντικατασταση, απευθυνομενοι απ Πευθειας και αποκλειστικα στο εξουσιοδοτιμενο Τεχνικο Προσωπικο.
- Η χρηση ανταλλακτικων που δεν ανταποκρινονται στα παρακατω χαρακτηριστικα, οι τροποποιησεις η και ακομη οι ελαφρες αλλοιωσεις, απαλλασσουν τον Κατασκευαστη απο καθε ευθυνη σχετικα με μια καλη χρηση, ορθη λειτουργια και ασφαλεια των ατομων και πραγματων.
- Ειναι αυστηρα απαγορευμενο να τροποποιουνται οι συσκευες και τα συστηματα ασφαλειας.
- Απομονωνετε παντα την ταση του ηλεκτρικου ρευματος στο τελος καθε επεμβασης εργασιας.
- Αποχετευετε τα υπολοιπα παραγωγης τηρωντας τους ισχυοντας νομους.

Καθεμανουβρα συντηρησεως, εκτος απο εκεινες που περιγραφονται στις σελιδες αυτου του εγχειριδιου, εκτελειται απο ειδικευμενο προσωπικο, συντονισμενο κατ Πευθειαν απο το εξουσιοδοτιμενο Τεχνικο Προσωπικο.

I

FORNITURA

- La macchina viene fornita parzialmente scomposta, all'interno di imballo in cartone (scatola), all'esterno del quale sono indicate le condizioni alle quali l'imballo non deve essere sottoposto.

Non capovolgere o adagiare lateralmente l'imballo, ma mantenerlo sempre in verticale.

- Il corredo standard comprende: manuale istruzioni, certificato di garanzia, elemento ferma pezzo, sega a nastro (1900 x 20 x 0,9) (già installata).

- Al momento del ricevimento della fornitura verificare (visivamente) con il trasportatore presente, che l'imballo non presenti tracce di un trasporto "travagliato" che possano far sorgere dubbi sull'integrità del contenuto. In questo caso, aprire immediatamente la scatola e controllare l'integrità della fornitura.

3.1 GARANZIA

La macchina è garantita per una durata di sei mesi a partire dalla data di acquisto; la validità è in funzione del totale rispetto delle avvertenze enunciate sul certificato di garanzia e sul presente manuale.

3.2 MOVIMENTAZIONE DELL'IMBALLO

Nota: il peso ed il volume dell'imballo impongono l'intervento di almeno due persone.

Dimensioni e peso (rif. F. A) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

- Liberare la macchina dall'imballo con cautela ed utilizzando utensili adeguati.

Al momento del disimballo verificare che la macchina sia in perfetto stato e che la confezione contenga le parti descritte; il Costruttore non risponde di anomalie o parti mancanti dopo cinque giorni dalla spedizione.
Il materiale componente l'imballo dovrà essere smaltito secondo le vigenti normative sulla protezione ambientale.

3.3 ASSEMBLAGGIO

- Rimosso l'imballo, la macchina si presenta scomposta in due parti: il basamento (1 - F. 1) è posizionato sull'unità operatrice, dimezzando in questo modo la cubatura d'ingombro.
- Estrarre il basamento (1) (in questa configurazione funge da coperchio) ed appoggiarlo al suolo.
- Montare il carter posteriore (posizionato libero all'interno della confezione) fissandolo con le viti in dotazione.
- Sollevare (in due persone) e posizionare l'unità operatrice sul bordo del basamento e fissarla con le quattro viti (A - F. 1) in dotazione.
- Inserire e fissare (con l'apposita vite senza testa) l'asta di guida (B) del ferma pezzo (3).
- Inserire sull'asta (B) il ferma pezzo (3) e bloccarlo con il pomello (4).

UK

EQUIPMENT

- The machine is partially disassembled when it is delivered and is packed in a cardboard package (box). The conditions to which the package must not be subject are listed outside the package.

Do not overturn or lay the package to the side, always keep it vertical.

- The standard equipment includes: instruction manual, warranty certificate, piece holder, saw blade (1900 x 20 x 0.9) (already installed).

- Upon delivery of the equipment, check (visually) at the presence of the transporter, that there are no traces of "difficult" transportation which may raise doubts as to the intactness of its content. In this case, open the box immediately and check that the equipment is perfectly intact.

3.1 WARRANTY

The machine is guaranteed for six months following the date of purchase; the warranty is valid only if all of the instructions listed on the warranty certificate and in this manual are fully complied with.

3.2 HANDLING THE PACKAGING

Note: the packaging weight and volume require the involvement of two people.

Dimensions and weight (ref. F.A.) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

- Remove the packaging from the machine with care using the special tools.

When unpacking the machine, make sure the machine is in perfect condition and that the package contains the parts described; the Manufacturer shall not be responsible for errors or missing parts following five days after shipment.
The packing material must be disposed of according to current environmental protection regulations.

3.3 ASSEMBLY

- Once the packaging has been removed, the machine is disassembled in two parts: the base (1 – F. 1) is positioned on the operating unit, thus reducing the overall volume to a half.
- Remove the base (1) (it acts as a cover in this configuration) and lay it on the ground.
- Fit the rear guard (it is positioned loose in the packaging) by fastening it with the screws supplied.
- Raise (two people involved) and position the operating unit on the base edge and fasten it with the four screws (A – F. 1) supplied.
- Insert and fasten (with the appropriate screw without head) the guide rod (B) of the piece holder (3).
- Insert the piece holder (3) on the rod and lock it by the knob (4).

D

LIEFERUMFANG

- Die Maschine wird teilweise zerlegt in einer Pappverpackung (Karton) geliefert. Auf der Außenseite der Packung sind die Bedingungen angegeben, denen diese nicht ausgesetzt werden darf.

Die Packung nicht auf den Kopf stellen oder seitlich absetzen, sondern stets senkrecht halten.

- Die Standardausführung schließt ein: Bedienungsanleitung, Garantieurkunde, Werkstückspanner, (bereits montierte) Bandsäge (1900 x 20 x 0,9).

- Bei Erhalt der Lieferung (mittels Sichtprüfung) im Beisein des Speditionsfahrers kontrollieren, ob die Packung frei von Spuren ist, die auf einen "stark gerüttelten" Transport schließen und so Zweifel an der Unversehrtheit des Inhalts aufkommen lassen. In diesem Fall den Karton unverzüglich öffnen und die Lieferung auf mögliche Schäden hin überprüfen.

3.1 GARANTIE

Die Garantiezeit der Maschine beträgt sechs Monate vom Kaufdatum an; die Garantie ist nur dann gültig, wenn alle Vorschriften der Garantiebescheinigung sowie der vorliegenden Bedienungsanleitung strikt eingehalten wurden.

3.2 FÖRDERUNG DER PACKUNG

Hinweis: Gewicht und Volumen der Packung erfordern den Einsatz von mindestens zwei Personen.

Abmessungen und Gewicht (Bez. F. A) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

- Die Maschine vorsichtig und unter Verwendung geeigneten Werkzeugs von der Packung befreien.

Beim Auspacken ist zu überprüfen, ob sich die Maschine in einwandfreiem Zustand befindet und ob alle beschriebenen Teile vorhanden sind; der Hersteller ist für Mängel oder fehlende Teile nur fünf Tage nach dem Versand verantwortlich.
Das Verpackungsmaterial muß laut den geltenden Umweltschutzgesetzen beseitigt werden.

3.3 ZUSAMMENBAU

- Nach der Entfernung der Verpackung findet man die Maschine in zwei Teile zerlegt vor: Das Untergestell (1 - F. 1) ist auf der Baueinheit positioniert, wodurch die räumlichen Abmessungen halbiert werden.
- Das Untergestell (1) (welches in dieser Konfiguration als Deckel fungiert) herausziehen und auf dem Boden absetzen.
- Das (im Innern der Packung frei positionierte) hintere Gehäuse unter Verwendung der mitgelieferten Schrauben montieren.
- Die Baueinheit (unter Einsatz von zwei Personen) anheben, auf dem Rand des Untergestells positionieren und mit den vier mitgelieferten Schrauben (A - F.1) befestigen.
- Die Führungsstange (B) des Werkstückspanners (3) einsetzen und (mit dem dazu vorgesehenen Gewindestift) befestigen.
- Den Werkstückspanner (3) auf die Führungsstange (B) setzen und mit dem Knauf (4) blockieren.

F

EQUIPEMENT

• La machine est fournie partiellement décomposée, dans un emballage en carton (boîte), sur l'extérieur duquel sont indiquées les conditions auxquelles l'emballage ne doit pas être soumis.

Ne pas renverser ou positionner latéralement l'emballage, mais le garder toujours en position verticale.

• L'équipement standard comporte: manuel d'instructions, certificat de garantie, élément serre-pièce, scie à ruban (1900 x 20 x 0,9) (déjà installée).

• Lors de la réception de la fourniture, vérifier (visuellement), le transporteur étant présent, que l'emballage ne présente pas de traces de transport "difficile" puissant faire douter de l'état intact du contenu. Dans ce cas, ouvrir immédiatement la boîte et contrôler que la fourniture est intacte.

3.1 GARANTIE

La machine est garantie pour une période de six mois à partir de la date d'achat; la validité est en fonction du respect total des instructions indiquées sur le certificat de garantie et sur ce manuel.

3.2 MANUTENTION DE L'EMBALLAGE

Note: le poids et le volume de l'emballage requièrent l'intervention d'au moins deux personnes.

Dimensions et poids (réf. F.A.) (mm.)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Libérer la machine de l'emballage avec précaution et en utilisant des outils appropriés.

Lors du déballage, vérifier que la machine est en parfait état et que la boîte d'emballage contient les parties décrites; le Constructeur n'est pas responsable d'anomalies ou de parties manquantes après cinq jours de l'expédition.
Le matériel d'emballage devra être éliminé selon la réglementation en vigueur en matière de protection de l'environnement.

3.3 ASSEMBLAGE

• Après avoir enlever l'emballage, la machine se présente décomposée en deux parties: la base (1- F. 1) est positionnée sur l'unité opérationnelle, en réduisant de moitié la cubature d'encombrement.
• Enlever la base (1) (dans cette configuration elle sert de couvercle) et l'appuyer au sol.
• Monter le carter arrière (positionné libre dans l'emballage) en le fixant avec les vis en équipement.
• Soulever (en deux personnes) et positionner l'unité opérationnelle sur le bord de la base et la fixer avec les quatre vis (A – F. 1) en équipement.
• Insérer et fixer (par la vis appropriée sans tête) la tige de guide (B) du serre-pièce (3).
• Insérer le serre-pièce (3) sur la tige (B) et le bloquer par la manette (4).

E

SUMINISTRO

• La máquina se suministra parcialmente desmontada, en el interior de un embalaje de cartón (caja), y en su exterior están indicadas las condiciones a las cuales no debe someterse el embalaje.

No volcar o apoyar lateralmente el embalaje, mantenerlo siempre en posición vertical.

• El suministro estándar comprende: manual de instrucciones, certificado de garantía, elemento sujeta-pieza, sierra de cinta (1900 x 20 x 0,9) (previamente instalada).

• A su recibo controlar (en forma visiva), en presencia del agente de transporte, que el embalaje no presente huellas de bruscas sacudidas que puedan hacer surgir dudas sobre la integridad del contenido. En este caso, abrir inmediatamente la caja y controlar la integridad del suministro.

3.1 GARANTIA

La máquina está garantizada por una duración de seis meses a partir de la fecha de compra; la validez es en función del total respecto de las advertencias enunciadas sobre el certificado de garantía y sobre el presente manual.

3.2 MANUTENCIÓN DEL EMBALAJE

Nota: por el peso y el volumen del embalaje se requiere la intervención de al menos dos personas.

Dimensiones y peso (ref. F.A) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Quitar el embalaje que contiene la máquina utilizando las herramientas apropiadas.

Al momento del desembalaje, averiguar que la maquina se encuentre en perfecta condición y que el paquete contenga las partes descritas; el Constructor no responde de anomalías o partes faltantes después de cinco días del envío.
El material que compone el embalaje tendrá que ser eliminado según las leyes vigentes de protección del medio ambiente.

3.3 MONTAJE

• Quitado el embalaje, la máquina se presenta en dos partes; la base (1 - F. 1) está colocada en la unidad operadora, reduciendo de esta manera las dimensiones máximas.
• Quitar la base (1) (en esta configuración desarrolla la función de tapa) y apoyarla al suelo.
• Montar el cárter trasero (que se encuentra suelto en el interior del paquete) fijándolo con los tornillos suministrados.
• Elevar (mediante dos personas) y colocar la unidad operadora en el borde de la base y fijarla con los cuatro tornillos (A - F. 1) suministrados.
• Introducir y fijar (con el apropiado tornillo sin cabeza) la varilla de guía (B) del sujeta pieza (3).
• Introducir en la varilla (B) el sujeta pieza (3) y bloquearlo con la perilla (4).

P

FORNECIMENTO

• A máquina é fornecida parcialmente desmontada, dentro de uma embalagem de cartão (caixa), no exterior da qual estão indicadas as condições a que a embalagem não deve ser submetida.

Não inverter ou deitar a embalagem mas mantê-la sempre na posição vertical.

• A composição standard inclui: manual de instruções, certificado de garantia, elemento de fixação da peça, serra em fita (1900x20x0,9) (já instalada).

• Na recepção da mercadoria, verificar (visualmente) na presença do transportador, se a embalagem não apresenta vestígios de transporte "acidentado" que possam levantar dúvidas sobre a integridade do conteúdo. Nesse caso, abrir imediatamente a caixa e verificar a integridade da mercadoria.

3.1 GARANTIA

A máquina tem uma garantia de seis meses a partir da data da compra, a validade depende do total respeito das advertências enunciadas no certificado de garantia e no presente manual.

3.2 MOVIMENTAÇÃO DA EMBALAGEM

Nota: O peso e o volume da embalagem obrigam à intervenção de pelo menos duas pessoas.

Dimensões e peso (refª P.A) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Libertar a máquina da sua embalagem com cautela e utilizando ferramentas adequadas.

No momento de desembalar, verificar se a máquina se encontra em perfeitas condições e se o pacote contém as partes descritas, o Fabricante não responde por defeitos de fabricação ou falta de peças quando já decorridos cinco dias da data da remessa.
O material que compõe a embalagem deverá ser eliminado de acordo com as leis vigentes de proteção do meio ambiente.

3.3 MONTAGEM

• Retirada a embalagem, a máquina apresenta-se dividida em duas partes: a base (1 – F. 1) está colocada sobre a unidade operativa, reduzindo assim a metade a cubicagem.
• Retirar a base (1) (nesta posição actua como tampa) e apoiá-la no chão.
• Montar a tampa traseira (que se encontra livre no interior da embalagem) fixando-a com os parafusos fornecidos.
• Levantar (por duas pessoas) e colocar a unidade operativa no bordo da base e fixá-la com os quatro parafusos (A – F. 1) fornecidos.
• Introduzir e fixar (com o respectivo parafuso sem cabeça) a haste de guia (B) do suporte da peça(3).
• Introduzir o suporte (3) na haste (B) e apertá-lo com o manípulo (4).

NL

LEVERING

• De machine wordt gedeeltelijk gedemonteerd geleverd, in een kartonnen emballage (doos), met daarop de aanwijzingen over de omstandigheden waaraan deze niet mag worden blootgesteld.

Zet de doos niet op zijn kop of zijkant, maar houd hem altijd verticaal.

• De standaardlevering omvat: gebruikshandboek, garantiebewijs, werkstukstopper, bandzaag (1900 x 20 x 0,9) (al geïnstalleerd).

• Bij ontvangst van de levering moet u (met het oog) nagaan in aanwezigheid van de transporteur, of de verpakking geen sporen van "moeizaam" transport vertoont, die twijfels kunnen doen ontstaan over de integriteit van de inhoud. Open in dat geval de doos onmiddellijk en controleer of de levering heelhuids is aangekomen.

3.1 GARANTIE

De machine heeft een garantie van zes maanden vanaf de datum van aankoop; de garantie is uitsluitend geldig als de op het garantiegewijs en in deze handleiding aangegeven indicaties nageleefd zijn.

3.2 VERPLAATSEN VAN DE EMBALLAGE

Opmerking: vanwege het gewicht en het volume van de verpakking zijn er minstens twee personen nodig om hem te verplaatsen.

Afmetingen en gewicht (ref. F. A) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Haal de machine voorzichtig uit de verpakking met behulp van de nodige gereedschappen.

Bij het verwijderen van de emballage moet gecontroleerd worden of de machine in perfekte staat verkeerd en alle beschreven delen aanwezig zijn; na vijf dagen van verzending is de Fabrikant niet meer aansprakelijk voor onregelmatigheden en mankerende onderdelen.
De emballage moet vernietigd worden volgens de van kracht zijnde normen tegen milieuverontreiniging.

3.3 ASSEMBLAGE

* Nadat de verpakking verwijderd is, ziet u de machine in twee delen: het onderstel (1-F.1) is op de bedrijfsunit geplaatst, zodat het ruimtebeslag gehalveerd wordt.
* Haal het onderstel (1) (in deze configuratie fungeert het als deksel) uit de doos en zet het op de grond.
* Monteer de achterkap (vrij in de verpakking geplaatst) en zet hem vast met de bijgeleverde schroeven.
* Til (met zijn tweeën) de bedrijfsunit op en zet hem op de rand van het onderstel. Zet de unit vast met de vier bijgeleverde schroeven (A - F.1)
* Breng de geleidestang (B) van de werkstukstopper (3) aan en zet hem vast (met de daarvoor bestemde schroef zonder kop).
* Breng de werkstukstopper aan op de geleider (3) en blokkeer hem met de knop (4).

S

UTRUSTNINGEN

• Maskinen levereras delvis demonterad i kartong-(låd)emballaget.
På emballagets utsida anges de förhållanden som emballaget inte får utsättas för.

Vänd inte upp och ned på emballaget eller lägg det inte på sidan, utan håll det hela tiden vertikalt.

• Standardutrustningen består av: bruksanvisning, garanticertifikat, arbetsstyckesfixtur, bandsåg (1900 x 20 x 0,9) redan installerad).

• Kontrollera (visuellt), vid mottagandet av leveransen och när transportören är närvarande att emballaget inte uppvisar några tecken på att ha "lidit" under transporten som kan ge tvivel om att innehållet är i oskadat skick. Öppna i så fall omedelbart lådan och kontrollera att leveransen är i perfekt skick.

3.1 GARANTI

Maskingarantin gäller under sex månader från inköpsdatum, och endast under förutsättning att instruktionerna på garantibeviset och i bruksanvisningen följs.

3.2 HANTERING AV EMBALLAGET

Anmärning: emballagets vikt och volym gör det nödvändigt att det hanteras av minst två personer.

Mått och vikt (ref. F. A.) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Befria försiktigt maskinen från emballaget och använd härvid lämpliga verktyg.

Kontrollera efter uppackningen att maskinen är i perfekt skick och att de beskrivna delarna medföljer. Tillverkaren ansvarar inte för fel eller saknade delar som inte anmälts inom fem dagar efter leveransen.
Omhänderta packmaterialet enligt gällande miljöföreskrifter.

3.3 IHOPSÄTTNING

• När emballaget avlägsnats är maskinen isartagen i två delar: fundamentet (1 - F. 1) är placerat på arbetsenheten så att utrymmeskubikvolymen på detta sätt halveras.
• Ta ut fundamentet (1) (i denna strukturering fungerar det som lock) och ställ det på marken.
• Montera den bakre skyddskåpan (som är fritt placerad inne i förpackningen) och fixera den med hjälp av de medlevererade skruvarna.
• Lyft (två personer) arbetsenheten och placera den på fundamentets kant och sätt fixera med hjälp av de fyra medlevererade skruvarna (A - F. 1).
• Sätt in och fixera (med hjälp av det för ändamålet avsedda gängstiftet) ledstången (B) på arbetsstyckesfixturen (3).
• Sätt in arbetsstyckesfixturen (3) på stången (B) och lås det med knoppen (4).

DK

LEVERANCE

• Maskinen leveres halvt samlet i kartonemballage (kasse), uden på kassen er skrevet hvilke tilstande emballagen ikke må underkastes.

Vend ikke kassen på hovedet eller på siden, men bevar den vertikalt.

• Ved standard udstyr forståes:instruktionshåndbog, garantibevis, emneholder, båndsav (1900 x 20 x 0,9) (allerede installeret).

• Kontroller ved modtagelsen (åbenlyst) med tilstedeværelse at transportøren, at emballagen ikke bærer spor af "hård" transport, som kan frembringe tvivl om indholdets helhed. I så fald, åben med det samme kassen og kontroller indholdet.

3.1 GARANTI

Maskinenens garanti er gældende i en periode af 6 måneder fra indkøbsdatoen, og kun under den forudsætning at instruktionerne på garantibeviset og i instruktionshåndbogen følges.

3.2 FLYTNING AF EMBALLAGEN

Bemærk: vægten og omfanget af emballagen påtvinger indgreb af mindst to personer.

Omfang og vægt (ref. F. A) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Fjern emballagen med forsigtighed og egnet værktøj.

Kontroller efter udpakning at maskinen er i perfekt tilstand, og at de beskrevne dele følger med ved levering. Fabrikanten er ikke ansvarlig for fejl eller manglende dele, som der ikke gøres opmærksom på inden 5 dage efter levering.
Indpakningsmaterialet må kun smides væk i overensstemmelse med gældende miljøforskrifter.

3.3 MONTERING

• Når maskinen er pakket ud presenterer den sig i to dele: fundamentet (1-F.1) er anbragt på den arbejdende enhed, for på denne måde at halvere rumfangets størrelse.
• Uddrag fundamentet (1) (som sådan fungerer som låg) og anbring det på gulvet.
• Monter den bageste beskyttelse (anbragt løst i kassen) og fastgør den med de medgivne skruer.
• Løft og anbring (ved hjælp af to personer) den arbejdende enhed på kanten af fundamentet og fastgør den med de medgivne fire skruer (A-F.1).
• Indsæt og fastgør (med den egnede skrue uden hoved) emneholderens (3) glidestang (B).
• Indsæt emneholderen (3) på glidestangen (B) og bloker den ved hjælp af håndtaget (4).

FIN

VARUSTEET

• Kone luovutetaan osittain osina, pakkauksen sisälle (laatikko) on merkitty kaikki ehdot joille pakkus ei saa olla alttiina.

Älkää kääntäkö tai asettako pakkausta sivuttain, vaan pitäkää se aina pystysuunnassa.

• Standardi pakkaus sisältää: käyttöohjeet, takuu todistuksen,osan pysähdyskappaleen, vannesahan (1900x 20x 0,9) (joka on jo asennettu).

• Varusteiden saapumishetkellä varmista (katsoen) kuljettajan läsnäollessa, että pakkauksessa ei ole huolimattomasta kuljetuksesta aiheutuneita "vikoja" jotka voisivat aiheuttaa epäilyksiä pakkauskokonaisuudesta.Jos näin tapahtuu, avatkaa viipymättä laatikko ja tarkistakaa varusteiden kokonaisuus.

3.1 TAKUU

Konetakuu on voimassa kuusi kuukautta ostopäivästä, ja ainoastaan sillä edellytyksellä että takuutodistuksen ja käyttöoppaan ehtoja noudatetaan.

3.2 PAKKAUKSEN LIIKUTTAMINEN

Huomaa:pakkausken liikuttamiseen, ottaen huomioon painon ja tilavuuden, tarvitaan ainakin kaksi henkilöä.

Mitat ja paino(Rif.F.A) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Irrota kone varovasti pakkauskesta ja käytä asiaankuuluvia työkaluja.

Kun olet purkanut koneen pakkauksesta, tarkista että kone on täydellisessä kunnossa ja että pakkauksesta löytyvät kuvatut osat. Valmistaja ei ole vastuussa vioista tai puuttuvista osista joita ei ole ilmoitettu viiden päivän kuluessa toimituksesta.
Huolehdi pakkausmateriaalista voimassaolevien ympäristömääräysten mukaisesti.

3.3 KOKOONPANO

• Kun kone on irti pakkauksesta, se on käytännöllisesti katsoen kahdessa osassa:alusta (1-F.1) joka on sijoitettu toimintayksiköön jolloin kuutiosta tulee pienempi.
• Vedä ulos alusta (1) (tässä kuvassa sen päällä on kansi) ja aseta se maahan.
• Aseta takimmainen suojakappale (joka on irti pakkausken sisällä) ja asettakaa ne varusteissa kuuluvilla ruuveilla.
• Nostakaa (kaksi henkilöä) ja asettakaa toimintayksikkö alustalle ja kiinnittäkää ne varusteissa olevilla neljällä ruuvilla (A - F.1).
• Aseta ja kiinnitä (oheisilla ruuveilla joissa ei ole päätä) kiinnityskappaleen (3) ohjainsauvaan (B).
• Aseta sauvalle (B) kiinnityskappale (3) ja kiinnitä se tapin (4) avulla.

N

UTSTYR

• Maskinen bilir levert delvis demontert, Inne i emballasjen på en pappkartong (esken), står det utvendig på denne hva man ikke skal gjøre med emballasjen.

Ikke snu emballasjen opp ned, eller legg den på kant, den må alltid stå vertikalt.

• Standardutstyret inkluderer manual for instruksjoner, garantiseddel, komponent som holder emnet, båndsag (1900 x 20 x 0,9) (allerede installert).

• Ved leveringen må man sammen med transportøren kontrollere at ikke emballasjen (visibelt) er blitt utsatt for en "hard" transport sånn at man misstenker at innholdet er blitt skadet. Hvisman misstenker dette, åpne kartongen umiddelbart og kontroller at innholdet ikke er blitt skadet.

3.1 GARANTI

Maskinenes garanti er gjeldende i en periode av 6 måneder fra kjøpedatoen, og kun under den forutsetning at instruksjonene på garantibeviset og i instruksjonshåndboken følges.

3.2 FLYTTING AV EMBALLASJEN

Merk: vekten og omfanget av emballasjen gjør det nødvendig med inngrep av minst to personer.

Dimensjoner og vekt (ref. F.A.) (mm)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Ta maskinen forsiktig ut av emballasjen med bruk av passende verktøy.

Kontroller efter oppakning at maskinen er i perfekt tilstand, og at de beskrevne dele følger med ved levering. Fabrikanten er ikke ansvarlig for feil eller manglende dele, som der ikke gjøres oppmerksom på innen 5 dage efter levering.
Innpakkingsmaterialet må kun kastes i overensstemmelse med gjeldende miljøforskrifter.

3.3 MONTERING

• Etter fjerning av emballasjen, ser man at maskinen er demontert i to deler: basisen (1 - F. 1) sitter på den operative enheten. På denne måten minsker omfanget på kubikkmeterne.
• Dra av basisen (1) (på denne konfigurasjonen fungerer den som et lokk) og støtt den på gulvet.
• Monter den bakre beskyttelsen (som er fri i innpakningen) og fest den med de spesielle skruene som følger med.
• Løft (dette må gjøres av to personer) og sett den operative enheten på borden av basisen og skru den fast med de fire skruer (A - F. 1) som følger med.
• Stikk inn ledersskinnen (B) på emneholderen (3) og fest med den spesielle skruen (uten hode).
• Stikk inn på skinne (B) emneholderen (3) og blokker den med kontten (4).

GR

ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ

• Το μηχανημα προμηθευεται εν μερει αποσυνδεμενο, στο εσωτερικο της συσκευασιας απο χαρτονι (κουτα), στο εξωτερικο του οποιου υποδεικνυονται οι συνθηκες στις οποιες δεν πρεπει να εκτεθει η συσκευασια.

Μην αναστρεφετε η τοποθετειτε πλαγιως τη συσκευασια, διατηρηστε την παντα σε καθετη θεση.

• Οσταν τα ρτεξοπλισμος περιλαμβανει: εγχειριδιο οδηγιων, πιστοποιητικο εγγυησης, στοιχειο ακινητοποιησης κομματιου, πριονοκορδελα (1900 χ 20 χ 0,9) (ηδη εγκατεστημενη).

• Τη στιγμη της παραλαβης της προμηθειας επαληθευετε (οπτικα) παρουσια του μεταφορεα, οτι η συσκευασια δεν παρουσιαζει ιχνη "ταλαιπωριας" απο τη μεταφορα, που μπορουν να σας γεννησουν αμφιβολιες για την ακεραιοτητα του περιεχομενου. Σε αυτην την περιπτωση, ανοιξτε αμεσως την κουτα και ελεγξτε την ακεραιοτητα της προμηθειας.

3.1 ΕΓΓΥΗΣΗ

Το μηχανημα ειναι εγγυημενο για εξι μηνες απο την ημερομηνια αγορας; η εγκυροτης εξαρταται απο την συνολικη τηρηση των πληροφοριων που περιλαμβανονται στο πιστοποιητικο εγγυησεως και στο παρων εγχειριδιο.

3.2 ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑΣ

Σημειωση: το βαρος και ο ογκος της συσκευασιας επιβαλλουν την επεμβαση, τουλαχιστον δυο ατομων.

Διαστασεις και βαρος (παρ. Εικ. Α) (μμ)
X = 960 Y = 550 Z = 790 Kg = 105

• Απελευθερωνετε το μηχανημα απο τη συσκευασια με προφυλαξεις και χρησιμοποιωντας τα καταλληλα συνεργα.

Κατα την στιγμη της αποσυσκευασιας ελεξατε την αρτιοτητα του μηχανηματος και οτι η συσκευασια περιεχει ολα τα περιγραφομενα τεμαχια; ο Κατασκευαστης δεν ευθυνεται για ανωμαλιες η ελειπωντα τεμαχια μετα απο πεντε ημερες απο την αποστολη. Τα υλικα συσκευασιας πρεπει να αποχετευθουν συμφωνα με τους ισχυοντας νομους προστασιας περιβαλλοντος.

3.3 ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

• Αφου αφαιρεθει η συσκευασια, το μηχανημα παρουσιαζεται χωρισμενο σε δυο μερη: η βαση (1 – Εικ. 1) ειναι τοποθετημενη στη μοναδα λειτουργιας, μειωνοντας σημαντικα, κατ'αυτον τον τροπο, τις διαστασεις του ογκου.
• Βγαζετε τη βαση (1) (σε αυτη τη μορφη λειτουργει ως σκεπασμα) και την ακουμπατε στο πατωμα.
• Τοποθετειτε το πισω καρτερ (που βρισκεται ελευθερο στο εσωτερικο της συσκευασιας) στερεωνοντας το με τις βιδες του εξοπλισμου.
• Αναση κωνετε (δυο ατομα) και τοποθετειτε τη λειτουργικη μοναδα στην ακρη της βασης και τη στερεωνετε με τις τεσσερις βιδες (A – Εικ. 1) του εξοπλισμου.
• Βαζετε και στερεωνετε (με την ειδικη βιδα χωρις κεφαλη) τη δοκο οδηγησης (B) του ακινητοποιητη κομματιου (3).
• Βαζετε στη δοκο (B) τον ακινητοποιητη κομματιου (3) και τον μπλοκαρετε με το πομολο (4).

I

MACCHINA

4.1 DESCRIZIONE GENERALE

- La segatrice a nastro **PH 160** è una macchina progettata e realizzata per le operazioni di taglio (separazioni in due parti) di pezzi metallici di ogni natura (tubi, barre, profilati, ecc...).
- La macchina è provvista di impianto di refrigerazione automatica della lama, tramite olio emulsionabile.
- La lama in dotazione ha caratteristiche di polivalenza. Per impieghi specifici si consiglia di sostituirla con una più adatta.
- Il taglio a "secco" o "refrigerato" è in funzione del tipo di materiale in rapporto alle sue dimensioni ed alla sua sezione. La scelta del modo operativo è pertanto lasciata all'esperienza dell'operatore o di altro personale espressamente delegato.
- La macchina è utilizzabile per tagli da **0°** a **60°**, nel rispetto dei limiti e condizioni ambientali, raccomandati dal Costruttore e dalle **norme di sicurezza e salute** vigenti.

Questa macchina non è adatta per il taglio di legno, materie plastiche morbide, ossa animali, ecc...

Per qualsiasi informazione e/o approfondimento tecnico relativo alla macchina, citare sempre:
- modello,
- numero di matricola,
- data di edizione e redazione del Manuale istruzioni.

La descrizione costituisce l'uso per il quale il prodotto è stato progettato, realizzato e protetto; un impiego diverso o il non rispetto dei parametri tecnici di seguito riportati, possono costituire condizione di pericolosità per persone e/o cose.

4.2 IDENTIFICAZIONE

- I dati per l'identificazione della macchina, sono riportati nella targa (G - F. 1): Costruttore - Matricola - Modello - Anno di costruzione. Per Tensione elettrica (V) - Frequenza (Hz) - Potenza elettrica (Kw) - Assorbimento elettrico (A), vedere targhetta motore.

È tassativamente vietato rimuovere o deteriorare le targhe presenti sulla macchina.

UK

MACHINE

4.1 GENERAL DESCRIPTION

- The sawing machine **PH 160** is designed and built for cutting operations (separations in two parts) of metal pieces of any nature (pipes, bars, sections, etc...).
- The machine is equipped with automatic blade cooling system by emulsifiable oil.
- A multipurpose blade is provided. For specific uses, it is recommended replacing it with a more suitable blade.
- The "dry" or "cooled" cut is in accordance with the type of material on the basis of its dimensions and its section. Thus, the choice of the operative mode is left to the experience of the operator or other specially designated personnel.
- The machine can be used for cuts ranging from **0°** to **60°**, in compliance with the limits and environmental conditions, recommended by the Manufacturer or **safety and health rules in force**.

This machine is suitable for cutting wood, soft plastic materials, animal bones, etc...

For any information and/or technical explanations regarding the machine, always indicate:
- model
- serial number
- edition and preparation date of the instruction manual.

The description includes the use for which the product has been designed, built and protected; any other use or failure to comply with the technical parameters listed below may constitute a hazard to people and/or property.

4.2 IDENTIFICATION

- Machine identification information are shown on the plate (G - F. 1):Manufacturer – Serial number – Model – Year of Manufacture. For Electric voltage (V) – Frequency (Hz) – Electrical power (Kw) – Electrical input (A), refer to the engine plate.

It is strictly forbidden to remove or damage the plates on the machine.

D

MASCHINE

4.1 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

- Die Bandsägemaschine **PH 160** wurde zum Schneiden (Trennung in zwei Teile) metallischer Werkstücke aller Art (Rohre, Stangen, Profileisen usw...) entwickelt und konstruiert.
- Die Maschine ist mit einer Anlage zur automatischen Kühlung des Blattes mit emulgierbarem Öl ausgestattet.
- Die mitgelieferte Klinge hat einen breiten Anwendungsbereich (mehrwertige Eigenschaften). Für spezielle Einsätze sollte diese daher durch eine jeweils geeignetere ersetzt werden.
- Die Entscheidung für den "Trocken"-Schnitt oder für den "gekühlten" Schnitt hängt vom Typ des Werkstoffs in bezug auf Maße und Querschnitt ab. Die Wahl des Betriebsmodus ist daher der Erfahrung des Bedieners oder anderen ausdrücklich beauftragten Personals überlassen.
- Die Maschine kann für Schnitte von **0°** bis **60°** verwendet werden. Dabei sind die vom Hersteller empfohlenen Umgebungsbedingungen sowie die geltenden Sicherheits- und Gesundheitsvorschriften zu beachten.

Diese Maschine eignet sich nicht für das Schneiden von Holz, weichen Plastikmaterialien, Tierknochen usw...

Für jegliche Informationen und/oder genauere technische Auskünfte bezüglich der Maschine bitte immer angeben:
- Modell
- Seriennummer
- Ausgabe und Redaktionsjahr der Bedienungsanleitung

Die Beschreibung bezieht sich auf den Einsatz der Maschine, für den sie entworfen und gebaut wurde, sowie mit Schutzvorkehrungen versehen ist; ein anderweitiger Einsatz oder das Nichtbeachten der nachfolgend aufgeführten technischen Parameter können zu Gefahrensituationen für Personen und Dinge führen.

4.2 IDENTIFIZIERUNG

- Die Maschinenkenndaten sind auf der Plakette (G - F. 1) eingeprägt: Häteller - Kennummer - Modell - Baujahr. Für elektrische Spannung (V) - Frequenz (Hz) - elektrische Leistung (kW) - elektrische Stromaufnahme (A), siehe Motorenschild.

Es ist streng verboten, die auf der Maschine angebrachten Plaketten zu beschädigen oder zu entfernen.

F

MACHINE

4.1 DESCRIPTION GENERAL

- La machine à scier **PH 160** est une machine conçue et réalisée pour les opérations de coupe (séparations en deux parties) de pièces métalliques de toute nature (tuyaux, barres, profilés, etc...).
- La machine est équipée d'un système de réfrigération automatique de la lame, par huile émulsionnable.
- La lame en équipement a des caractéristiques de polyvalence. Pour des usages spécifiques il est conseillé de la remplacer par une lame plus appropriée.
- La coupe "à sec" ou "réfrigérée" est en fonction du type de matériel par rapport à ses dimensions et à sa section. Le choix du mode opérationnel est donc laissé à l'expérience de l'opérateur ou d'autre personnel spécialement délégué.
- La machine est utilisable pour des coupes de **0°** à **60°**, dans le respect des limites et des conditions environnementales, recommandées par le Fabricant ainsi que par les normes de sécurité et de santé en vigueur.

Cette machine n'est pas indiquée pour couper le bois, les matières plastiques douces, les os animaux, etc...

Pour tout renseignement et/ou approfondissement technique concernant la machine, mentionner toujours:
- modèle,
- numéro matricule
- date d'édition et rédaction du Mode d'Emploi.

La description indique l'emploi pour lequel le produit a été conçu, réalisé et protégé; un emploi différent ou la faute de respect des paramètres techniques ci-dessous peut représenter une condition de danger pour personnes et/ou choses.

4.2 IDENTIFICATION

- Les données d'identification de la machine sont indiquées dans la plaquette (G - F. 1): Fabricant – Numéro de série – Modèle – Année de Fabrication. Pour la Tension électrique (V) – la Fréquence (Hz) – la Puissance électrique (kW) – l' Absorption électrique (A), voir la plaquette du moteur.

Il est absolument défendu d'enlever ou d'endommager les plaques présentes sur la machine.

E

MAQUINA

4.1 DESCRIPCIÓN GENERAL

- La sierra de cinta **PH 160** es una máquina diseñada y realizada para operaciones de corte (separaciones en dos partes) de piezas metálicas de cualquier naturaleza (tubos, barras, perfilados, etc..)
- La máquina posee una instalación de refrigeración automática de la cuchilla, mediante aceite emulsionable.
- La cuchilla en dotación tiene características de polivalencia. Para empleos específicos se aconseja sustituirla con otra más apropiada.
- El corte en "seco" o "refrigerado" depende del tipo de material con relación a sus dimensiones y a su sección. La elección del modo operativo se deja a la experiencia del operador u a otro personal expresadamente delegado.
- La máquina está utilizada para cortes de **0°** a **60°**, respetando los límites y condiciones ambientales aconsejados por el Constructor y por las normas de seguridad y salud vigentes.

Esta máquina no es apropiada para cortar madera, materias plásticas blandas, huesos animales, etc...

Para cualquier información y/o aclaración técnica relativa a la máquina, mencionar siempre:
- modelo,
- número de matrícula,
- fecha de edición y redacción del Manual de instrucciones.

La descripción representa el empleo para el cual el producto ha sido proyectado, realizado y protegido; un empleo distinto o el no respecto de los parámetros técnicos abajo mencionados, pueden ser peligrosos para personas y/o cosas.

4.2 IDENTIFICACIÓN

- Los datos para la identificación de la máquina están indicados en la placa (G - F. 1): Constructor - N° de serie - Modelo - Año de construcción. Para la Tensión eléctrica (V) - Frecuencia (Hz) - Potencia eléctrica (kW) - Absorción eléctrica (A), ver la placa del motor.

Está taxativamente prohibido quitar o deteriorar las placas presentes en la máquina.

P

MÁQUINA

4.1 DESCRIÇÃO GERAL

- A máquina de serrar em fita **PH 160** é uma máquina projectada e fabricada para trabalhos de corte (divisão em duas partes) de peças metálicas de todos os tipos (tubos, barras, perfis, etc.).
- A máquina é equipada com um sistema de refrigeração automática da lâmina, através de óleo emulsionável.
- A lâmina fornecida é polivalente. Para usos específicos aconselha-se a sua substituição por outra mais adequada.
- O corte a "seco" ou "refrigerado" depende do tipo de material bem como das suas dimensões e secção. A escolha do modo de funcionamento é portanto deixada ao critério da experiência do encarregado ou de outro pessoal expressamente delegado.
- A máquina pode ser utilizada para cortes de **0°** a **60º**, respeitando os limites e condições ambientais recomendadas pelo Fabricante e pelas normas de segurança e saúde em vigor.

Esta máquina não é adequada para serrar madeira, materiais plásticos macios, ossos animais, etc.

Para quaisquer informações sobre a máquina, indicar:
- modelo
- número de série
- data de edição e redacção do manual de instruções.

A descrição diz respeito à utilização para a qual o aparelho foi projectado, fabricado e protegido; a sua utilização para fins diferentes ou o desrespeito pelos parâmetros técnicos a seguir, pode constituir uma situação de perigo para pessoas ou bens.

4.2 IDENTIFICAÇÃO

- Os dados para a identificação da máquina encontram-se na chapa (G - F.1): Fabricante – Nº de Série- Modelo – Ano de fabrico. ..... Tensão eléctrica (V) – Frequência (Hz) – Potência eléctrica (Kw) – Consumo eléctrico (A) – .....

É absolutamente proíbido retirar ou deteriorar as chapas montadas na máquina.

NL

MACHINE

4.1 BESCHRIJVING

- De bandzaagmachine **PH 160** is een machine die ontwikkeld en vervaardigd is voor het zagen (in twee delen scheiden) van metalen stukken van welke aard dan ook (buizen, profielen, stangen, enz....).
- De machine is voorzien van een automatisch koelsysteem van de zaag door middel van emulgeerbare olie.
- De bijgeleverde zaagband heeft universele eigenschappen. Voor specifieke toepassingen wordt geadviseerd een geschiktere band te gebruiken.
- Het zagen gebeurt "droog" of "met koeling"; dit is afhankelijk van het type materiaal in verhouding tot de afmetingen en doorsnede. De keuze van de bedrijfswijze wordt derhalve overgelaten aan de ervaring van de operateur of van ander personeel dat daartoe uitdrukkelijk bevoegd is.
- De machine kan worden gebruikt voor zaagsneden van **0° tot 60°,** met inachtneming van de grenzen en omgevingsomstandigheden die worden aanbevolen door de fabrikant, en door de geldende veiligheids- en gezondheidsvoorschriften.

Deze machine is niet geschikt voor het zagen van hout, zacht kunststof, dierlijke botten, enz....

Voor alle informatie en/of verdere technische uitleg betreffende de machine, moet altijd het volgende vermeld worden:

- model,
- registratienummer,
- datum van uitgave en redaktie van de Handleiding met Instrukties.

In deze handleiding wordt het gebruik beschreven, waarvoor de machine ontworpen, verwezenlijkt en beschermd is; als de machine op andere wijze gebruikt wordt of de genoemde technische parameters niet worden nageleefd, kan dit gevaar opleveren voor personen en/of zaken.

4.2 IDENTIFICATIE

* De identificatiegegevens van de machine staan vermeld op het plaatje (G - F.1): Fabrikant - Serienummer - Model - Bouwjaar. ..... Stroomspanning (V) - Frequentie (Hz) - Elektrisch vermogen (Kw) - Stroomopname (A) - .....

Het is absoluut verboden de plaatjes die op de machine zijn aangebracht te verwijderen of onleesbaar te maken.

S

MASKINEN

4.1 BESKRIVNING

- Bandsågen **PH 160** är en maskin som är konstruerad och tillverkad för kapningsarbeten (avskärningar i två delar) av arbetsstycken i metall av vilket slag som helst (rör, stänger, profiler, etc...).
- Maskinen är försedd med automatiskt kylsystem för bandet, genom vattenlöslig olja.
- Det medlevererade bandet har flerfaldiga användningsmöjligheter. Beträffande särskilda användningar rekommenderas att byta ut det till ett lämpligare band.
- Den "torra" eller den "kylda" kapningen beror på typen av material i förhållande till dess mått och till dess genomskärning. Valet av arbetssättet överlåts därför till operatörens erfarenhet eller till annan personal som särskilt har ansvar för detta.
- Maskinen kan användas för kapningar från **0° till 60°** med hänsyn till de gränser och omgivningsförhållanden som rekommenderas av Tillverkaren och av gällande säkerhets- hälsoföreskrifter.

Denna maskin är inte lämplig för kapning av trä, mjukt plastmaterial, djurben etc...

Ange följande vid begäran om information eller tekniska förklaringar som avser maskinen:

- modell
- serienummer
- bruksanvisningens upplagenummer och datum.

I beskrivningen upptas den användning produkten är konstruerad, tillverkad och skyddad för. Övrigt bruk eller åsidosättande av nedanstående tekniska specifikationer kan utsätta människor och/eller egendom för fara.

4.2 IDENTIFIERING

- Maskinen identifieringsdata står på märkplåten (G - F.1): Tillverkare - Serienummer - Modell - Tillverkningsår. ..... Elektrisk spänning (V) - Frekvens (Hz) - Elektrisk effekt (kW) - Elektrisk förbrukning (A) .....

Det är uttryckligen förbjudet att avlägsna eller att förstöra de märkplåtar som finns på maskinen.

DK

MASKINEN

4.1 BESKRIVELSE

- Båndsaven **PH 160** er fremstillet til at save (dele i to stykker) alle typer metalstykker (rør, stænger, metalbarrer osv.)
- Maskinen er forsynet med automatisk nedkøling af savklingen med emulgerende olie.
- Den medgivne savklinge kan bruges til mange ting. Til specielle formål tilrådes det at udskifte den med en klinge egnet til formålet.
- Savningen "tør" eller "nedkølet" afhænger af materialetype, af størrelse og af snit. Valget af operativ måde afhænger derfor af operatørens eller andet egnet personale.
- Maskinen er anvendelig til skæringer fra **0°** til **60°** afhængig af begrænsninger og milieumæssige tilstande anbefalet af konstruktøren og af sikker og sundhedsreglerne.

Denne maskine er ikke egnet til at skære i træ, blødt plastik, dyreknogler osv.

Angiv altid følgende ved forespørgsel om informationer eller tekniske forklaringer angående maskinen:

- model
- serienummer
- Instruktionshåndbogens udgave og dato.

I beskrivelsen angives den anvendelse, som produktet er konstrueret, fremstillet og beregnet til. Øvrig anvendelse eller tilsidesættelse af nedenstående tekniske specifikationer kan udsætte personer og/eller omgivelser for fare.

4.2 IDENTIFIKATION

- Oplysningerne for identificering af maskinen er repeteret på pladen (G - F.1): Konstruktør- Serienummer - Model - Konstruktionsår. ..... Elektrisk spænding (V) - Frekvens (Hz) - Kraft (Kw) - Elektrisk opsugning (A) .....

Det er absolut forbudt at fjerne eller beskadige ovennævnte plader på maskinen.

FIN

KONE

4.1 KUVAUS

- Vannesaha **PH 160** on kone joka on suunniteltu ja toteutettu leikkaustöitä (osan irrottaminen kahteen) erilaisten metalliosien (letkut, tangot,...jne) varten.
- Koneessa on automaattinen terän jäähdytysjärjestelmä,joka toimii emulsiallisen öljyn avulla.
- Varusteissa olevilla terillä on useita eri toimintoja.Erityistoimintoja varten, neuvomme vaihtamaan sen toiseen sitä toimenpidettä tarkoitettuun terään.
- "Kuiva" tai "jäähdytetty" leikkaus toimii suhteessa materiaalin paksuuteen ja sen kokoon. Leikkaustoiminnan valinnan suorittaa työntekijä jolla on kokemusta tai muu valtuutettu henkilökunta.
- Konetta voidaan käyttää leikkauksiin **0** asteesta **60** asteeseen,ottaen huomioon rajoitukset sekä ympäristöolosuhteet josta Valmistaja on maininnut sekä voimassa olevat **turvallisuus ja terveyssäännökset**.

Tämä kone ei sovi puun, pehmeiden muovimateriaalien, eläinten luiden, jne leikkaamiseen.

Jos tietoja pyydetään, anna seuraavat konetta koskevat tiedot:

- malli
- sarjanumero
- käyttöoppaan painosnumero ja päivämäärä.

Kuvauksessa kerrotaan mitä käyttöä varten tuote on rakennettu, valmistettu ja suojattu. Muu käyttö tai allamainittujen teknisten määrittelyjen noudattamatta jättäminen voi asettaa ihmisiä ja/ tai omaisuutta vaaralle alttiiksi.

4.2 TUNNISTETIEDOT

- Koneen tunnistetiedot ovat esillä tunnistekilvessä (G - F.1): Valmistaja-Sarjanumero-Malli-Valmistevuosi. ..... Sähköjännite (V)-Taajuus (Hz)-Sähkövoima (Kw)-Sähköimu(A) .....

On erityisen kiellettyä siirtää tai pilata tunnistekylttejä joita on koneessa.

N

MASKINEN

4.1 BESKRIVELSE

- Båndsagen **PH 160** er en maskin som er planlagt og realisert for skjæreoperasjoner (dele i to deler) metalldeler av alle typer, (rør, stenger, kanter, o.s.v....).
- Maskinen er utstyrt med automatisk kjøleanlegg avsagbåndet , med emulsjonsolje.
- Bladet som følger med har flerverdige egenskaper. For særskilte operasjoner anbefales det å bytte det ut med et som er mer passende.
- "Tørt" eller "avkjølt" skjær avhenger av typen på materiale beroende på dettes dimensjoner og seksjon. Valget av operasjonsmetoden er derfor avhengig av operatørens erfarenhet eller annet spesielt delegert personale.
- Maskinen kan brukes til skjæring fra **0°** til **60°** innen visse grenser og miljøbetingelser som er anbefalt av konstruktøren og av de gjeldende helsenormer og sikkerhetsnormer.

Denne maskinen er ikke egnet til skjæring av tre, mykt plastmateriale, dyreben, o.s.v....

Angi alltid følgende ved forespørsel om informasjoner eller tekniske forklaringer angående maskinen:

- modell
- serienummer
- Instruksjonshåndbokens utgave og dato.

I beskrivelsen angis den anvendelse, som produktet er konstruert, fremstillet og beregnet til. Øvrig anvendelse eller tilsidesettelse av nedenstående tekniske spesifikasjoner kan utsette personer og/eller omgivelser for fare.

4.2 IDENTIFIKASJON

- Identifikasjonsdataene på maskinen sitter på skiltet (G - F. 1): Konstruktør - Matrikkel - Modell Konstruksjonsår. ..... Elektrisk spenning (V) - Frekvens (Hz) - Elektrisk kraft (kW) - Elektrisk forbruk (A) .....

Det er absolutt forbudt å fjerne eller ødelegge skiltene som finnes på maskinen.

GR

ΜΗΧΑΝΗΜΑ

4.1 ΓΕΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

- Η πριονοκορδελα **PH** 160 ειναι ενα μηχανημα σχεδιασμενο και πραγματοποιημενο για τις επιχειρησεις κοπης (διαχωρισμος σε δυο μερη) μεταλλικων κομματιων πασης φυσεως (σωληνες, ραβδοι, χυτα μεταλλα, κ.τ.λ.)
- Το μηχανημα ειναι εξοπλισμενο με εγκαταταση αυτοματης ψυξης της λεπιδας, διαμεσου γαλακτωποιησιμου λαδιου.
- Η λεπιδα του εξοπλισμου εχει πολυσθενη χαρακτηριστικα. Για ειδικες χρησεις συνισταται να την αντικαταστησετε με μια αλλη πιο καταλληλη.
- Η "στεγνη" η "με ψυξη" κοπη γινεται βασει του ειδους του υλικου σε σχεση με τις διαστασεις του και την τομη του. Η επιλογη του τροπου λειτουργιας, κατ' επεκταση, εναποκειται στην εμπειρια του χειριστη η αλλου ρητα εξουσιοδοτημενου προσωπικου.
- Το μηχανημα μπορει να χρησιμοποιηθει για κοπες απο 0° εως 60°, τηρωντας τα οριακαι τις περιβαλλοντικες συνθηκες, που συνιστουνται απο τον Κατασκευαστη και απο τα ισχυοντα προτυπα υγειας και ασφαλειας.

Αυτο το μηχανημα δεν ειναι καταλληλο για την κοπη ξυλου, μαλακων πλαστικων υλικων, κοκαλινων αντικειμενων, κ.τ.

Για καθε πληροφορια η τεχνικη εμβαθυνση οσον αφορα το μηχανημα, κοινοποιητε παντα:

- μοντελο
- αριθμο μητρωου
- ημερομηνια εκδοσεως και συνταξεως του Εγχειριδιου οδηγιων.

Η περιγραφη εξυγει την χρηση για την οποια το προιον μελετηθηκε, κατασκευαστηκε και προστατευτηκε; μια διαφορετικη χρηση η μη τηρηση των παρακατω παραθετωμενων τεχνικων προδιαγραφων, ειναι σε θεση να προκαλλεση καταταση κινδυνου για ατομα η πραγματα.

4.2 ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ

- Τα στοιχεια για την αναγνωριση του μηχανηματος, αναφερονται στην πινακιδα (G – Εικ. 1): Κατασκευαστης – Αριθμος εργοστασιου – Μοντελο – Ετος κατασκευης . ..... Ταση ρευματος(ς) – Συχνοτητα (Hζ) – Ηλεκτρικη ισχυς (κΩ) – Ηλεκτρικη απορροφηση (A) .....

Απαγορευεται αυστηρα η αφαιρεση η η παραποιηση των πινακιδων που υπαρχουν στο μηχανημα.

I

4.3 COMPOSIZIONE (F. 1)

Pos.	Descrizione
1	Basamento
2	Vasca raccolta liquido
3	Ferma-pezzo
4	Morsa ferma-pezzo
5	Corpo macchina
6	Leva tensione sega
7	Impugnatura (On/Off)
8	Pannello comandi
9	Regolatore velocità taglio
10	Leva bloccaggio guidalama
11	Guidalama
12	Sega a nastro
13	Motore elettrico
14	Gruppo rotazione 60°
15	Pompa liquido refrigerante
16	Rubinetti liquido refrigerante

T. 2

UK

4.3 COMPONENTS (F. 1)

Pos.	Description
1	Base
2	Liquid tank
3	Piece holder
4	Piece clamp
5	Machine body
6	Saw tension lever
7	Grip (On/Off)
8	Control panel
9	Cutting speed regulator
10	Blade guide lock lever
11	Blade guide
12	Saw blade
13	Electric motor
14	60° rotation unit
15	Cooling liquid pump
16	Cooling liquid taps

D

4.3 AUSRÜSTUNG (F. 1)

Pos.	Beschreibung
1	Untergestell
2	Flüssigkeitsaufnahmebecken
3	Werkstückspanner
4	Schraubstock Werkstückspanner
5	Maschinengehäuse
6	Hebel Sägebandspannung
7	Handgriff (Ein/Aus)
8	Bedienungstafel
9	Einstel.Schnittgeschwindigkeit
10	Hebel Befestigung Blattführung
11	Blattführung
12	Bandsäge
13	E-Motor
14	Gruppe Drehung 60°
15	Kühlflüssigkeitspumpe
16	Kühlflüssigkeitshähne

F

4.3 COMPOSITION (F.1)

Pos.	Description
1	Base
2	Bac récolte liquide
3	Serre-pièce
4	Etau serre-pièce
5	Corps machine
6	Levier tension scie
7	Manicle (On/Off)
8	Panneau de commande
9	Régulateur vitesse découpage
10	Levier blocage guide-lame
11	Guide-lame
12	Scie à ruban
13	Moteur électrique
14	Groupe rotation 60°
15	Pompe liquide réfrigérant
16	Robinets liquide réfrigérant

E

4.3 COMPOSICION (F.1)

Pos.	Descripción
1	Base
2	Cubeta de recolección líquido
3	Sujeta-pieza
4	Mordaza sujeta-pieza
5	Cuerpo máquina
6	Palanca tensión sierra
7	Puño (On/Off)
8	Tablero de mandos
9	Regulador velocidad corte
10	Palanca bloqueo guíacuchilla
11	Guíacuchilla
12	Sierra de cinta
13	Motor eléctrico
14	Grupo rotación 60°
15	Bomba de líquido refrigerante
16	Grifos líquido refrigerante

P

4.3 COMPOSIÇÃO (F.1)

Pos.	Descrição
1	Embasamento
2	Recipiente de recolha do líquido
3	Bloqueia-peça
4	Presilha bloqueia peça
5	Corpo máquina
6	Alavanca tensão serra
7	Pegadura (On/Off)
8	Painel de comandos
9	Regulador velocidade de corte
10	Alavanca bloqueio guia da lâmina
11	Guia da lâmina
12	Serra com correia
13	Motor elétrico
14	Grupo rotação 60°
15	Bomba do líquido de refrigeração
16	Torneiras do líquido de refrigeração

T. 2

NL

4.3 SAMENSTELLING (F.1)

Pos.	Beschrijving
1	Voetstuk
2	Vloeistofopvangbak
3	Klem voor te bewerken stuk
4	Klem voor te bewerken stuk
5	Machinelichaam
6	Handel zaagbandspanning
7	(On/Off) Greep
8	Bedieningspaneel
9	Snelheidregelaar zagen
10	Handel blokkering zaagbandgeleider
11	Zaagbandgeleider
12	Bandzaag
13	Electromotor
14	60° Rotatiegroep
15	Koelvloeistofpomp
16	Koelvloeistofkranen

T. 2

S

4.3 DELAR (F.1)

Pos.	Beskrivning
1	Fundament
2	Vätskeuppsamlingsbehållare
3	Arbetsstyckesfixtur
4	Inspänningsdon
5	Maskinstomme
6	Spak för sågbladspänning
7	Handtag (On/Off)
8	Manöverpanel
9	Varvtalsregulator
10	Låsspak för bandledare
11	Bandledare
12	Bandsåg
13	Elmotor
14	60° roterande bord
15	Kylvätskepump
16	Kylvätskekranar

DK

4.3 KOMPONENTER (F.1)

Pos.	Beskrivelse
1	Fundament
2	Tank for opsamling af væske
3	Emneholder
4	Fastspændingsbeslag
5	Maskinlegeme
6	Håndtag for savklingespænding
7	Håndtag (On/Off)
8	Kontrol bord
9	Regulator for skærehastighed
10	Låsehåndtag for båndleder
11	Båndleder
12	Savbånd
13	Elektrisk motor
14	60° roterende bord/enhed
15	Pumpe til afkølende væske
16	Haner for afkølende væske

FIN

4.3 DELER (F.1)

Pos.	Kuvaus
1	Alusta
2	Nesteen keräysamme
3	Työstökappaleen kiinnitin
4	Kiinnityslaite
5	Koneen runko
6	Sahanterän kireyden vipu
7	Kädensija (On/Off)
8	Käskypaneeli
9	Kierrosluvun säädin
10	Teränohjaimen lukitusvipu
11	Teränohjain
12	Vannesaha
13	Sähkömoottori
14	60° pyörivä pöytä
15	Jäähdytysneste pumppu
16	Jäähdytysneste hana

T. 2

N

4.3 KOMPONENTER (F.1)

Pos.	Beskrivelse
1	Fundament
2	Oppsamlingskar for væske
3	Emneholder
4	Fastspenningsbeslag
5	Maskinkropp
6	Håndtak for sagklingespenning
7	Håndtak (On/Off)
8	Kontrollpanel
9	Regulator for skjærehastighet
10	Låsehåndtak for båndleder
11	Båndleder
12	Sagbånd
13	Elektrisk motor
14	60° roterende bord/enhet
15	Pumpe for kjølevæske
16	Kraner for kjølevæske

GR

4.3 ΣΥΝΘΕΣΗ (Φ.1)

Pos.	Περιγραφη
1	Βαση
2	Λεκανη συλλογης υγρου
3	Σταματα–τεμαχιο
4	Συσφιγκτηρας σταματατεμαχιο
5	Σωμα μηχανηματος
6	Μοχλος εντασεως πριονιου
7	Λαβη (Ον/Οφφ)
8	Χειριστηριο
9	Ρυθμιστης ταχυτητος τομης
10	Μοχλος μπλοκαρισματος οδηγου λεπιδας
11	Οδηγος λεπιδας
12	Πριονοκορδελα
13	Ηλεκτρικο μοτερ
14	Ομαδα περιστροφης 60Υ
15	Αντλια ψυκτικου υγρου
16	Στροφιγγες ψυκτικου υγρου

T. 2

I

4.4 CARATTERISTICHE TECNICHE

- Pulegge di trascinamento lama: su cuscinetti
- Trasmissione: ingranaggi in acciaio trattato e temprato
- Interruttore con dispositivo di sicurezza
- Tendilama automatico
- Capacità max. di taglio: mm 160
- Lama standard:
  - materiale: M42 - HSS
  - sviluppo: mm 1900
  - altezza: mm 20
  - spessore: mm 0,9
  - dentatura n.: 6 - 20

4.5 SCELTA: LAMA/VELOCITÀ DI TAGLIO

Nota: nelle tabelle di seguito riportate (T. 3) sono illustrati alcuni esempi delle condizioni di taglio più comuni. La scelta del tipo di lama e della velocità di taglio è infatti in funzione al tipo di materiale ed alla sua sezione. La T. 4 illustra la capacità della macchina in funzione delle angolazioni di taglio.

GLOSSARIO DI TABELLA 3 E TABELLA 4

- Sez. = Sezione del pezzo da tagliare
- Mat. = Materiale del pezzo da tagliare
- S = Spessore del pezzo da tagliare (in mm)
- < = inferiore al valore indicato
- > = superiore al valore indicato
- Z" = n° di denti per pollice, della lama
- V = velocità di taglio (m/min: metri al minuto)
- R = Taglio con liquido refrigerante (•)
- C = Capacità di taglio (in mm)

UK

4.4 TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Blade drive pulleys: on bearings
- Transmission: treated, tempered steel gears
- Switch with safety device
- Automatic blade stretcher
- Maximum cutting capacity: 160 mm.
- Standard blade:
  - material: M42 – HSS
  - developing: 1900 mm.
  - height: 20 mm.
  - thickness: 0,9 mm.
  - toothing n.: 6 - 20

4.5 SELECTION: BLADE/CUTTING SPEED

Note: the following tables (T.3) show some examples of the most common cutting conditions. The choice of the type of blade and the cutting speed is in accordance with the type of material and its section. T.4 shows the machine capacity according to cutting angulations.

TABLE 3 AND TABLE 4 GLOSSARY

- Sez. = Section of the piece to be cut
- Mat. = Material of the piece to be cut
- S = Thickness of the piece to be cut (in mm.)
- < = lower than the stated value
- > = higher than the stated value
- Z" = no. of teeth per inch of the blade
- V = cutting speed (m/min: metres per minute)
- R = Cut with cooling liquid (•)
- C = Cutting capacity (in mm.)

D

4.4 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

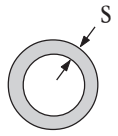
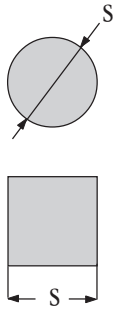
- Blattantriebsscheibe: auf Lagern
- Übertragung: temperiertes, behandeltes Stahlgetriebe
- Schalter mit Schutzvorrichtung
- Automatischer Blattspanner
- Maximale Schnittleistung: 160 mm
- Standardblatt:
  - Werkstoff: M42 - HSS
  - Ausdehnung: 1900 mm
  - Höhe: 20 mm
  - Stärke: 0,9 mm
  - Verzahnung: Nr.: 6 - 20

4.5 WAHL: BLATT/ SCHNITTGESCHWINDIGKEIT

Hinweis: in den nachfolgenden Tabellen (T. 3) werden einige Beispiele für die am häufigsten vorkommenden Schnittbedingungen angegeben. Die Wahl des Blatt-Typs sowie der Schnittgeschwindigkeit hängen vom Werkstoff sowie vom Querschnitt des zu sägenden Teils ab.

GLOSSAR ZUR TABELLE 3 UND 4

- Sez. = Querschnitt des zu sägenden Teils
- Mat. = Material (Werkstoff) des zu sägenden Teils
- S = Stärke des zu sägenden Teils (in mm)
- < = unterhalb des angegebenen Wertes
- > = oberhalb des angegebenen Wertes
- Z" = Anzahl Zähne des Sägeblattes pro Zoll
- V = Schnittgeschwindigkeit (m/min: Meter pro Minute)
- R = Schnitt mit Kühlflüssigkeit (•)
- C = Schnittleistung (in mm)

Sez.	Mat.	S mm	Z"	V m/min	R
	All Ot 58	5 ÷ 20	6 ÷ 10	70	
	Br 14	< 5	14	70	
	Fe 35	< 5	14	70	•
	Fe 52	5 ÷ 20	6 - 10	70	•
		> 20	4 - 6	70	•
	All	< 5	14	70	
		> 5	6 - 10	70	
	Fe 37	< 5	14	70	•
		> 5	6 - 10	35	•
	All	< 50	6 - 10	70	
	Ot 58 Br 14	> 50	4 - 6	70	
	Fe 37	< 50	6 - 10	35	•
	C 40	> 50	4 - 6	35	•
	Acc. Inox	< 50	6 - 10	35	•
		> 50	4 - 6	35	•

T. 3

F

4.4 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Poulies d'entraînement lame: sur roulements
- Transmission: engrenages en acier traité et trempé
- Interrupteur avec dispositif de sécurité
- Tendeur de lame automatique
- Capacité max. de coupe: 160 mm.
- Lame standard:
  - matériel: M42 – HSS
  - développement: 1900 mm
  - hauteur: 20 mm.
  - épaisseur: 0,9 mm.
  - crénelage n.: 6 - 20

4.5 CHOIX: LAME/VITESSE DE COUPE

Note: dans les tableaux suivant (T. 3) sont illustrés des exemples des conditions de coupes les plus communes. Le choix du type de lame et de la vitesse de coupe est en effet en fonction du type de matériel et de sa section. Le T. 4 illustre la capacité de la machine en fonction des orientations de coupe.

GLOSSAIRE DU TABLEAU 3 ET 4

- Sez. = Section de la pièce à couper
- Mat. = Matériel de la pièce à couper
- S = Epaisseur de la pièce à couper (mm.)
- < = nférieur à la valeur indiquée
- > = supérieur à la valeur indiquée
- Z" = n. de créneaux par pouce de la lame
- V = vitesse de coupe (m/min: mètres par minute)
- R = Coupe avec liquide réfrigérant (•)
- C = Capacité de coupe (en mm.)

E

4.4 CARACTERISTICAS TECNICAS

- Poleas de arrastre cuchilla: sobre cojinetes
- Transmisión: engranajes de acero tratado y templado
- Interruptor con dispositivo de seguridad
- Tensor de cuchilla automático
- Capacidad máxima de corte: 160 mm.
- Cuchilla estándar:
  - material: M42 - HSS
  - desarrollo: 1900 mm
  - altura: 20 mm.
  - espesor: 0,9 mm.
  - dentado n: 6 - 20

4.5 ELECCIÓN: CUCHILLA/ VELOCIDAD DE CORTE

Nota: en las tablas abajo indicadas (Tab. 3) se ilustran algunos ejemplos de las condiciones de corte más comunes. La elección del tipo de cuchilla y de la velocidad de corte depende del tipo de material y a su sección. La tabla 4 ilustra la capacidad de la máquina dependiendo de las angulaciones de corte.

GLOSARIO DE LAS TABLAS 3 Y 4

- Sec. = Sección de la pieza por cortar
- Mat. = Material de la pieza por cortar
- S = Espesor de la pieza por cortar (en mm.)
- < = inferior al valor indicado
- > = superior al valor indicado
- Z = n. de dientes por pulgada, de la cuchilla
- V = velocidad de corte (m/mn: metros por minuto)
- R = Corte con líquido refrigerante(•)
- C = Capacidad de corte (en mm)

P

4.4 CARACTERISTICAS TÉCNICAS

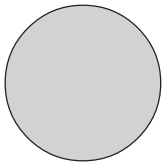
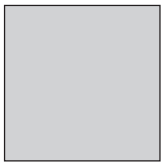
- Roldanas de arrastamento lâmina: sobre rolamento
- Transmissão: Engrenagens de aço tratado e temperado
- Interruptor com dispositivo de segurança
- Tensor de lâmina automático
- Capacidade máx. de corte: 160 mm
- Lâmina standard:
  - material: M42 – HSS
  - comprimento: 1900 mm
  - altura: 20 mm
  - espessura: 0,9 mm
  - dentes 6 – 20

4.5 ESCOLHA: LÂMINA/ VELOCIDADE DE CORTE

Nota: nas tabelas a seguir indicadas (T. 3) estão ilustrados alguns exemplos das condições de corte mais comuns. A escolha do tipo de lâmina e da velocidade de corte depende portanto do tipo de material e da sua secção. A T. 4 ilustra a capacidade da máquina em função do ângulo de corte.

GLOSSÁRIO DAS TABELAS 3 E 4

- Sec. = Secção da peça a cortar
- Mat. = Material da peça a cortar
- S = Espessura da peça a cortar (em mm)
- < = Inferior ao valor indicado
- > = Superior ao valor indicado
- Z" = Nº de dentes da lâmina, por polegada
- V = Velocidade de corte (m/min: metros por minuto)
- R = Corte com líquido de refrigeração (•)
- C = Capacidade de corte (em mm)

	C (mm)		
Sez.	**0°**	**45°**	**60°**
	**160**	**125**	**80**
	**160**	**115**	**50**
	160 x 150	**110 x 160**	**100 x 50**

T. 4

NL

4.4 TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

- Riemschijven transport zaagband: op lagers
- Transmissie: gehard en bewerkt stalen tandwielen
- Schakelaar met beveiliging
- Automatische zaagbandspanner
- Max. zaagcapaciteit: 160 mm
- Standaardzaagband:
  - materiaal: M42 - HSS
  - afwikkeling: 1900 mm
  - hoogte: 20 mm
  - dikte: 0,9 mm
  - tanding aant. 6 - 20

4.5 KEUZE: ZAAGBAND/ ZAAGSNELHEID

Opmerking: in de onderstaande tabellen (T.3) worden enkele voorbeelden gegeven van de meest voorkomende zaagomstandigheden. De keuze van het type zaagband en van de zaagsnelheid is dan ook afhankelijk van het type materiaal en van de doorsnede ervan. De T.4. illustreert de machinecapaciteit op grond van de zaaghoek.

WOORDENLIJST VAN TABEL 3 EN TABEL 4

- Sez. = doorsnede van het te zagen werkstuk
- Mat. = materiaal van het te zagen werkstuk
- S = dikte van het te zagen werktuk (in mm)
- < = minder dan de aangegeven waarde
- > = meer dan de aangegeven waarde
- Z" = aantal tanden per duim van de zaagband
- V = zaagsnelheid: (m/min: meter per minuut)
- R = zaagsnede met koelvloeistof (•)
- C = zaagcapaciteit (in mm)

S

4.4 TEKNISKA SPECIFIKATIONER

- Drivskivor för bandet: lagrade
- Transmission: drev i härdat stål
- Omkopplare med säkerhetsanordning
- Automatisk bandsträckare
- Maximal kapningskapacitet : 160 mm
- Band standard:
  - material: M42 - HSS
  - utveckling : 1900 mm
  - höjd: 20 mm
  - tjocklek av mm 0,9
  - kuggning nr.: 6 - 20

4.5 VAL: BAND/ KAPNINGSHASTIGHET

Anmärkning: i tabellerna som återges härefter (T.3) visas några exempel på de mest vanliga kapningsförhållandena. Valet av bandtypen och av kapningshastigheten beror på typen av material och på dess genomskärning. T. 4 visar maskinens kapacitet med hänsyn till kapningsvinklarna.

ORDFÖRTECKNING TABELL 3 OCH 4

- Sez = Arbetsstyckets genomskärning
- Mat. = Arbetsstyckets material
- S = Arbetsstyckets tjocklek (mm)
- < = Understiger det angivna värdet
- > = Överstiger det angivna värdet
- Z" = antal kuggar per tum , för bandet
- V = kapningshastighet (m/min: meter per minut)
- R = Kapning med kylvätska (•)
- C = Kapningskapacitet (mm)

S

4.4 TEKNISKE SPECIFIKATIONER

- Drejeskiver for bånd: rullelejer
- Transmission: gear i hærdet stål
- Kontakt med sikkerhedsanordning
- Automatisk båndstrækker
- Skærekapacitet max.: mm 160
- Standard savklinge:
  - materiale:M 42 - HSS
  - udvikling: mm 1900
  - højde: mm 20
  - tykkelse: mm 0.9
  - tænder nr.: 6 - 20

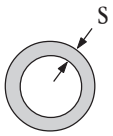
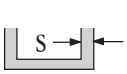
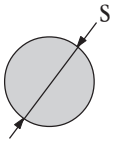
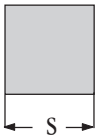
4.5 VALG: SAVKLINGE/ SKÆREHASTIGHED

Bemærk: i følgende tabeller (T.3) er vist eksempler af de mest normale savetilstande. Valget af saveklinge og skærehastigheden fungerer af materialetypen og snittet. T.4 illustrerer maskinens kapacitet ved vinkelsavning.

GLOSESAMLING TABEL 3 OG TABEL 4

- Sez = Stykkets snit som skal skæres.
- Mat = Materialetype som skal skæres
- S = Stykkets, som skal skæres, tykkelse (i mm)
- < = Mindre end den angivne værdi
- > = Større end den angivne værdi
- Z" = Savklingens nr. af tænder pr. tomme.
- V = Skærehastighed (m/min: meter i minuttet)
- R = Skæring med afkølende væske (•)
- C = Skærekapacitet (i mm)

S

Sez.	Mat.	S mm	Z"	V m/min	R
	All Ot 58	5 ÷ 20	6 ÷ 10	70	
	Br 14	< 5	14	70	
	Fe 35	< 5	14	70	•
	Fe 52	5 ÷ 20	6 - 10	70	•
		> 20	4 - 6	70	•
	All	< 5	14	70	
		> 5	6 - 10	70	
	Fe 37	< 5	14	70	•
		> 5	6 - 10	35	•
	All	< 50	6 - 10	70	
	Ot 58 Br 14	> 50	4 - 6	70	
	Fe 37	< 50	6 - 10	35	•
	C 40	> 50	4 - 6	35	•
	Acc. Inox	< 50	6 - 10	35	•
		> 50	4 - 6	35	•

T. 3

FIN

4.4 TEKNISET MÄÄRITTELYT

- Vanteen vetorummut: laakeroidut
- Voimansiirto: käyttöpyörä karkaistusta teräksestä
- Vaihtokytkin jossa turvallisuuslaite
- Automaattinen vanteenvenytin
- Maksimi leikkauskapasiteetti: mm 160
- Standardi terä:
  - Materiaali
  - Kehitys
  - Korkeus
  - Paksuus
  - Terän hampaat

4.5 VALINTA: TERÄ/ LEIKKUUNOPEUS

Huomaa: seuraavissa taulukoissa (T.3) on kuvattu joitakin esimerkkejä kaikkein yleisimmistä leikkauksista. Terän ja leikkuunopeuden valinta riippuu ennenkaikkea leikattavan materiaalista ja sen paksuudesta. Taulukko T.4 kuvaa koneen leikkauskapasitettia kulmakappaleiden leikkaamisessa.

TAULUKOIDEN 3 JA 4 SANASTO

- Sez. = Leikatun osan leikkauskuva
- Mat. = Leikatun osan materiaali
- S = leikatun osan (millimetreinä) paksuus
- < = Pienempi kuin osoitettu arvo
- > = Suurempi kuin osoitettu arvo
- Z = Terän tuumien numero
- V = Leikkuunopeus (m/min :metriä minuutissa)
- R = Jäähdytysnesteellä (•) suoritettava leikkaus
- C = Leikkauskapasiteetti (millimetreinä)

N

4.4 TEKNISKE SPESIFIKASJONER

- Dreieskiver for bånd: rulleleier
- Transmisjon: behandlet, herdet stålgir
- Kontakt med sikkerhetsanordning
- Automatisk båndstrekker
- Maksimum kapasitet skjæring: 160 mm
- Bladstandard:
  - materiale: M42 - HSS
  - utviklng: 1900 mm
  - høyde: 20 mm
  - tykkelse: 0,9 mm
  - sagtenner nr.: 6 - 20

4.5 VALG: SAGBÅND/ SKJÆREHASTIGHET

Merk: På tabellene som følger (T.3) er det illustrert noen eksempler på de mest vanlige skjæremetoder. Valget av typen på blad og hastighet av skjæring er avhengig av materialtypen og, dennes seksjon. T.4 illustrerer kapasiten av maskinen ved vinkelskjæring.

TEGNFORKLARING AV TABELL 3 OG 4

- Sez. = Seksjon på emnet som skal skjæres
- Mat. = Materialemnet som skal skjæres
- S = Tykkelsen på emnet som skal skjæres (i mm)
- < = Lavere enn den indikerte verdien
- > = Høyere enn den indikerte verdien
- Z" = Nr. av tenner pr. tomme på bladet
- V = Skjærehastighet (m/min.: meter i minuttet)
- R = Skjæring med kjølevæske (•)
- C = Kapasitet av skjæring (i mm)

GR

4.4 ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

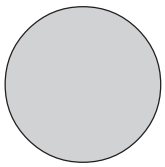
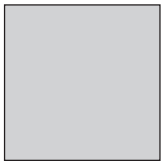
- Τροχαλιες κινησεως λεπιδος: σε ρουλεμαν
- Μεταδοση κινησεως: γραναζια σε επεξεργαζομενο και σκληρομενο χαλυβα.
- Διακοπτης με συστημα ασφαλειας.
- Αυτοματο τεντωνω–λεπιδα
- Μεγιστη ικανοτητα κοπης: mm 160
- Λεπιδα στανταρτ:
  - υλικο: M42 – HSS
  - αναπτυξη: mm 1900
  - υψος: mm 20
  - παχος: mm 0,9
  - οδοντωση νουμ.: 6 – 20

4.5 ΕΠΙΛΟΓΗ: ΛΕΠΙΔΑ/ΤΑΧΥΤΗΤΑ ΚΟΠΗΣ

Σημειωση: στους πινακες που αναφερονται ακολουθως (Π. 3) απεικονιζονται μερικα παραδειγματα των πιο κοινων συνθηκων κοπης. Η επιλογη του ειδους λεπιδας και της ταχυτητας κοπης γινεται, πραγματι, βασει του ειδους του υλικου και της τομης του. Ο Π. 4 απεικονιζει την ικανοτητα του μηχανηματος βασει των γωνιων κοπης.

ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΠΙΝΑΚΑ 3 ΚΑΙ ΠΙΝΑΚΑ 4

- Sez. = Τομη του κομματιου για κοψιμο
- Mat. = Υλικο του κομματιου για κοψιμο
- S = Παχος του κομματιου για κοψιμο (σε μμ)
- < = Κατωτερο της υποδεικνυομενης τιμης
- > = Ανωτερο της υποδεικνυομενης τιμης
- Z = Nº δοντιων για ιντσα, της λεπιδας
- V = ταχυτητα κοπης (μ/μιν: μετρα ανα λεπτο)
- R = Κοπη με ψυκτικο υγρο (•)
- C = Ικανοτητα κοπης (σε μμ)

	C (mm)		
Sez.	0°	45°	60°
	160	125	80
	160	115	50
	160 x 150	110 x 160	100 x 50

T. 4

I

4.6 DATI TECNICI

Descrizione	Description	Beschreibung	
Tensione elettrica	Electric voltage	Elektrische Spannung	* 400 V - 50 Hz
Potenza totale installata	Overall installed power	Installierte Gesamtleistung	kW 0,60/0,82 *
Classe isolamento	Insulation class	Schutzklasse	F
Olio emulsionante (5% ÷ 8%)	Emulsifiable oil (5% ÷ 8%)	Emulsionsöl (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Capacità serbatoio liquido refrigerante	Cooling liquid tank capacity	Fassungsvermögen des Kühlflüssigkeitstanks	12 lt
Velocità	Speed	Geschwindigkeit	35/70 m/min
Peso a vuoto	Loadless weight	Leergewicht	102 Kg

T. 5

* Voltaggio variabile

4.7 DIMENSIONI D'INGOMBRO (F. A) (mm)

T. 6

4.8 REFRIGERATORE DELLA LAMA

- L'impianto di refrigerazione automatico della lama è azionato da una pompa elettrica autoadescante (15 - F. 1).
- Prima di avviare la macchina accertarsi sempre della presenza del liquido refrigerante, all'interno del serbatoio (1 - F. 4) che dovrà risultare a "filo" della paratia di separazione (2 - F. 4).

4.9 RUMOROSITÀ

- La segatrice a nastro **PH 160** in normali condizioni d'impiego, presenta un livello di rumore inferiore a 78 dB (A), mentre nel funzionamento a vuoto: 79,0 dB (A).

Tenere nella massima considerazione le caratteristiche ed i dati tecnici, appena riportati. È assolutamente vietato qualsiasi intervento atto a modificare le prestazioni della macchina, stabilite dal Costruttore, che si esime pertanto, da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura generati dall'inosservanza di queste raccomandazioni.

UK

4.6 TECHNICAL FEATURES

* Variable voltage

4.7 OVERALL DIMENSIONS (F. A) (mm)

4.8 BLADE COOLER

- The blade automatic cooling system is driven by a self-priming electric pump (15 – F. 1).
- Before starting the machine, always make sure there is the cooling liquid in the tank (1 – F. 4) which shall be "flush" to the separating firewall (2 – F. 4).

4.9 NOISE

- Under normal conditions of use, the band sawing machine **PH 160** has a noise level which is lower than 78 dB (A), while in no-load operation, it is: 79.0 dB (A).

Keep the above technical features and data into the utmost consideration. Any operation which may modify machine performances, stated by the Manufacturer is strictly forbidden. Thus, the Manufacturer shall not be held liable for any damage whatsoever caused by failure to observe these recommendations.

D

4.6 TECHNISCHE DATEN

* Veränderliche Spannung

4.7 AUSSENABMESSUNGEN (F.A) (mm)

4.8 BLATTKÜHLAGGREGAT

- Die Anlage zur automatischen Kühlung des Blattes wird von einer selbstansaugenden Elektropumpe (15 - F.1) aktiviert.
- Vor dem Starten der Maschine muß stets sichergestellt werden, daß Kühlflüssigkeit im Tank (1 - F.4) vorhanden ist. Der Flüssigkeitsstand muß sich "auf Kante" mit der Trennwand (2 - F.4) befinden.

4.9 GERÄUSCHBELASTUNG

- Die Bandsägemaschine **PH 160** weist unter normalen Einsatzbedingungen einen Schallpegel von weniger als 78 dB (A) auf.. Im Leerlaufbetrieb: 79,0 dB (A).

Die hier angegebenen technischen Eigenschaften und Daten sind strikt zu beachten. Alle Eingriffe zur Veränderung der vom Hersteller festgelegten Betriebsleistungen der Maschine sind strengstens verboten. Der Hersteller übernimmt daher keinerlei Verantwortung für Schäden aller Art in Folge der Nichtbeachtung dieser Vorschriften.

F

4.6 DONNEES TECHNIQUES

Description	Descripción	Descrição	
Tension électrique	Tensión eléctrica	Tensão eléctrica	* 400 V - 50 Hz
Puissance totale installée	Potencia total instalada	Potência total instalada	kW 0,60/0,82 *
Classe d'isolation	Clase de aislamiento	Classe de isolamento	F
Huile émulsionnable (5% ÷ 8%)	Aceite emulsionante (5% ÷ 8%)	Óleo emulsionante (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Capacité réservoir liquide réfrigérant	Capacidad del depósito de líquido refrigerante	Capacidade do reservatório de líquido de refrigeração	12 lt
Vitesse	Velocidad	Velocidade	35/70 m/min
Poids à vide	Peso en vacío	Peso em vazio	102 Kg

T. 5

* Voltage variable

4.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT (F. A) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 REFRIGERATEUR DE LA LAME

- Le système de réfrigération automatique de la lame est actionné par une pompe électrique auto-amorçante (15 – F.1)
- Avant de démarrer la machine, s'assurer toujours que le liquide réfrigérant soit présent dans le réservoir (1-F. 4), celui-ci devra être à "ras" du cloison de séparation (2 – F. 4).

4.9 BRUIT

- La machine à scier à ruban **PH 160**, dans des conditions normales d'emploi, présente un niveau de bruit inférieur à 78 dB (A), alors que, dans le fonctionnement à vide: 79,0 dB (A).

Tenir dans le plus grand compte les caractéristiques et les données techniques, indiquées ci-dessus. Toute intervention modifiant les performances de la machine établies par le Fabricant est absolument interdite. Le Fabricant, donc, décline toute responsabilité pour tout dommage de toute nature engendré par l'inobservance de ces recommandations.

E

4.6 DATOS TECNICOS

Description	Descripción	Descrição	
Tension électrique	Tensión eléctrica	Tensão eléctrica	* 400 V - 50 Hz
Puissance totale installée	Potencia total instalada	Potência total instalada	kW 0,60/0,82 *
Classe d'isolation	Clase de aislamiento	Classe de isolamento	F
Huile émulsionnable (5% ÷ 8%)	Aceite emulsionante (5% ÷ 8%)	Óleo emulsionante (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Capacité réservoir liquide réfrigérant	Capacidad del depósito de líquido refrigerante	Capacidade do reservatório de líquido de refrigeração	12 lt
Vitesse	Velocidad	Velocidade	35/70 m/min
Poids à vide	Peso en vacío	Peso em vazio	102 Kg

T. 5

* Voltaje variable

4.7 DIMENSIONES MÁXIMAS (F. A) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 REFRIGERACIÓN DE LA CUCHILLA

- La instalación de refrigeración automática de la cuchilla está accionada por una bomba eléctrica autocebante (15 - F1).
- Antes de poner en funcionamiento la máquina asegurarse siempre de la presencia del líquido refrigerante, en el interior del depósito (1 - F.4) que deberá resultar a "nivel" del tabique de separación (2 - F. 4).

4.9 RUIDO

- La sierra de cinta **PH 160** en normales condiciones de uso, presenta un nivel de ruido inferior a 78 dB (A), mientras en el funcionamiento en vacío: 79,0 dB (A).

Tomar en consideración las características y los datos técnicos, anteriormente indicados. Se prohibe absolutamente cualquier intervención con la finalidad de modificar las prestaciones de la máquina, establecidas por el Constructor, que se exime por tanto, de cualquier responsabilidad por daños de cualquier naturaleza generados por el incumplimiento de estas recomendaciones.

P

4.6 DADOS TÉCNICOS

Description	Descripción	Descrição	
Tension électrique	Tensión eléctrica	Tensão eléctrica	* 400 V - 50 Hz
Puissance totale installée	Potencia total instalada	Potência total instalada	kW 0,60/0,82 *
Classe d'isolation	Clase de aislamiento	Classe de isolamento	F
Huile émulsionnable (5% ÷ 8%)	Aceite emulsionante (5% ÷ 8%)	Óleo emulsionante (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Capacité réservoir liquide réfrigérant	Capacidad del depósito de líquido refrigerante	Capacidade do reservatório de líquido de refrigeração	12 lt
Vitesse	Velocidad	Velocidade	35/70 m/min
Poids à vide	Peso en vacío	Peso em vazio	102 Kg

T. 5

* .....

4.7 DIMENSÕES EXTERNAS (F. A) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 REFRIGERADOR DA LÂMINA

- O sistema de refrigeração automática da lâmina é accionado por uma bomba eléctrica auto-desferrante (15 – F.1).
- Antes de ligar a máquina, verificar sempre a presença de líquido de refrigeração, no interior do reservatório (1 – F.4) que deverá estar alinhado com a parede de separação (2 – F.4).

4.9 RUIDO

- A máquina de serrar em fita **PH 160**, em condições normais de utilização, apresenta um nível inferior a 78 dB (A), enquanto que no funcionamento a vazio: 79,0 dB (A).

Ter na máxima consideração as características e os dados técnicos, acima indicados. É rigorosamente proíbida qualquer modificação das características da máquina, estabelecidas pelo Fabricante, que portanto não se responsabiliza por danos de qualquer tipo provocados pelo desrespeito por estas recomendações.

NL

4.6 TECHNISCHE GEGEVENS

Beschrijving	Beskrivning	Beskrivelse	
Troomspanning	Elektrisk spänning	Strøm	* 400 V - 50 Hz
Totaal geïnstalleerd vermogen	Total installerad effekt	Total kraft indlagt	kW 0,60/0,82 *
Isolatieklasse	Isoleringsklass	Isoleret stand	F
Emulgeerbare olie (5% ÷ 8%)	Vattenlöslig olja (5% ÷ 8%)	Emulgerende olie (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Inhoud koelvloeistoftank	Kapacitet kylvätskebehållare	Tankkapacitet afkølende væske	12 lt
Snelheid	Hastighet	Hastighed	35/70 m/min
Onbelast gewicht	Egenvikt	Vægt når tom	102 Kg

T. 5

* .....

4.7 RUIMTEBESLAG (F.A) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 KOELING VAN DE ZAAGBAND

- Het automatische koelsysteem van de zaagband wordt aangedreven door een zelfaanzuigende elektropomp (15 - F.1).
- Alvorens de machine te starten, altijd controleren of er koelvloeistof aanwezig is in de tank (I - F.4), dat op "hetzelfde niveau" moet zijn als het scheidingsschot (2 - F.4).

4.9 LAWAAI

- De bandzaagmachine **PH 160** heeft in normale omstandigheden een geluidsniveau van minder dan 78 dB (A), en bij onbelast bedrijf 79,0 dB (A).

Neem de eigenschappen en de technische gegevens zeer goed in acht, die hierboven vermeld staan. Het is strikt verboden ingrepen te verrichten met het doel de machine of de prestaties te wijzigen, die door de fabrikant zijn bepaald. Doet u dat toch, dan kan de fabrikant geenszins aansprakelijk worden geacht voor schade van welke aard dan ook die uit het veronachtzamen van deze voorschriften voortkomt.

S

4.6 TEKNISKA DATA

* .....

4.7 UTRYMMESMÅTT (F.A.) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 BANDETS KYLARE

- Bandets automatiska kylsystem sätts i funktion av en elektrisk självpåfyllningspump (15 - F.1).
- Innan maskinen startas skall man alltid försäkra sig om att det finns kylvätska inne i behållaren (1 - F4) som skall vara i nivå med skiljeväggen (2 - F.4).

4.9 BULLER

- Bandsågen **PH 160** uppvisar under normala användningsförhållanden en ljudnivå som understiger 78 dB (A), medan för tomgång: 79, 0 dB (A).

Ta maximal hänsyn till de utmärkande egenskaper och tekniska data som nyss återgivits. Det är absolut förbjudet att göra vilka som helst ingrepp för att ändra på de av Tillverkaren fastställda prestationsförmågorna för maskinen. Tillverkaren tar inget ansvar för skador av vilket slag som helst som orsakats av att dessa rekommendationer inte efterföljts.

DK

4.6 TEKNISKE DATA

* .....

4.7 STØRRELSES OMFANG (F.A.) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 AFKØLING AF SAVKLINGEN

- Den automatiske afkøling af savklingen er drevet af en selvstartende elektrisk pumpe (15 - F.1).
- Man skal altid sikre sig, at der er afkølende væske tilstede i tanken (1 - F.4), som skal vise sig som en "tråd" fra skillevæggen (2 - F.4), førend man starter maskinen.

4.9 STØJ

- Båndsaven **PH 160** i normale arbejdstilstande, udvikler et støjniveau mindre end 78 dB (A); i tomgang: 79,0 dB (A).

Vær meget opmærksom på de ovennævnte egenskaber og tekniske oplysninger. det er absolut forbudt at udføre operationer, som har til hensigt at gribe ind på maskinens oprindelige formål, besluttet af konstruktøren, som fritager sig for ethvert ansvar for skader af enhver art forårsaget af manglende opfyldelse af disse anbefalinger.

FIN

4.6 TEKNISET TIEDOT

Kuvaus	Beskrivelse	Περιγραφη	
Sähköjännite	Elektrisk spenning	Ταση ηλεκτρικου ρευματος	* 400 V - 50 Hz
Asennettu kokonaispotenssi	Totalt installert kraft	Συνολικη ισχυ εγκαταστασης	kW 0,60/0,82 *
Erityisluokka	Isoleringsklasse	Κλαση μονωσης	F
Emulsioimisöljy (5% ÷ 8%)	Emulgeringsolje (5% ÷ 8%)	Λαδι γαλακτωματοποιητης (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Jäähdytysnestesäiliön kapasiteetti	Kapasitet på tank med kjølevæske	Χωρητικοτητα ρεζερβουαρ ψυκτικου υγρου	12 lt
Nopeus	Hastighet	Ταχυτητα	35/70 m/min
Paino tyhjänä	Tomvekt	Βαρος, κενο	102 Kg

T. 5

* .....

4.7 KOKONAISPAINEEN MITAT (F.A.) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 TERÄN JÄÄHDYTIN

- Terän automaattinen jäähdytysjärjestelmä toimii itsestään.(15 - F.1).
- Ennen kuin kone laitetaan päälle varmista aina että jäähdytysnestettä on tarpeeksi, säiliön sisällä (1 -F.4) joka pitää olla tasoissa seinän kanssa.(2 - F.4).

4.9 METELI

- Vannesaha **PH 160** normaaleissa toimintatiloissa, aiheuttaa meteliä joka on alle 78 dB (A), kun taas tyhjäkäynnillä :79,0 dB (A).

Huomioikaa erityisen tarkasti nämä tekniset ominaisuudet ja säännöt. On ehdottoman kiellettyä muutella koneen toimintaa, jonka valmistaja on määritellyt, valmistaja ei ole vastuussa minkäänlaisista vioista jos näitä ohjeita on laiminlyöty.

N

4.6 TEKNISKE DATA

Beskrivelse	Kuvaus	Περιγραφη	
Elektrisk spenning	Sähköjännite	Ταση ηλεκτρικου ρευματος	* 400 V - 50 Hz
Totalt installert kraft	Asennettu kokonaispotenssi	Συνολικη ισχυ εγκαταστασης	kW 0,60/0,82 *
Isoleringsklasse	Erityisluokka	Κλαση μονωσης	F
Emulgeringsolje (5% ÷ 8%)	Emulsioimisöljy (5% ÷ 8%)	Λαδι γαλακτωματοποιητης (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Kapasitet på tank med kjølevæske	Jäähdytysnestesäiliön kapasiteetti	Χωρητικοτητα ρεζερβουαρ ψυκτικου υγρου	12 lt
Hastighet	Nopeus	Ταχυτητα	35/70 m/min
Tomvekt	Paino tyhjänä	Βαρος, κενο	102 Kg

T. 5

* .....

4.7 DIMENSJON PÅ OMFANG (F. A) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 KJØLING AV SAGBÅNDET

- Det automatiske kjøleanlegget av sagbåndet er aksjonert av en selvpåfyllende elektrisk pumpe (15 - F.1).
- Før maskinen startes må det alltid kontrolleres at det finnes kjølevæske i tanken (1 - F. 4) som må være helt "på linje" med skilleveggen (2 - F.4).

4.9 STØY

- Båndsagen **PH 160** har et støynivå under normale brukerforhold som er mindre enn 78 dB (A), mens den ved tomgang har et støynivå på 79,0 dB (A).

Ta nøye hensyn til egenskapene og de tekniske dataene, som nettopp er blitt oppgitt. Det er absolutt forbudt å gjøre et hvilket som helst inngrep for å modifisere ytelsen av maskinen, bestemt fra konstruktøren, som frasier seg et hvert ansvar for hvilke som helst skader som er oppstått på grunn av negligence av disse anbefalinger.

GR

4.6 TECNIKA STOICEIA

Περιγραφη	Beskrivelse	Kuvaus	
Ταση ηλεκτρικου ρευματος	Elektrisk spenning	Sähköjännite	* 400 V - 50 Hz
Συνολικη ισχυ εγκαταστασης	Totalt installert kraft	Asennettu kokonaispotenssi	kW 0,60/0,82 *
Κλαση μονωσης	Isoleringsklasse	Erityisluokka	F
Λαδι γαλακτωματοποιητης (5% ÷ 8%)	Emulgeringsolje (5% ÷ 8%)	Emulsioimisöljy (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Χωρητικοτητα ρεζερβουαρ ψυκτικου υγρου	Kapasitet på tank med kjølevæske	Jäähdytysnestesäiliön kapasiteetti	12 lt
Ταχυτητα	Hastighet	Nopeus	35/70 m/min
Βαρος, κενο	Tomvekt	Paino tyhjänä	102 Kg

T. 5

* .....

4.7 ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΟΓΚΟΥ (ΕΙΚ. Α) (mm)

X = 940	Y = 525	Z = 1290

T. 6

4.8 ΨΥΚΤΙΚΟ ΤΗΣ ΛΕΠΙΔΑΣ

- Η εγκαταστάση αυτομάτης ψυξης της λεπιδας ενεργοποιειται απο μια αυτογεμιζομενη ηλεκτρικη αντλια (15 – Εικ. 1).
- Πριν την εκκινηση του μηχανηματος βεβαιωνεστε παντα για την παρουσια του ψυκτικου υγρου, στο εσωτερικο του ρεζερβουαρ, (1 – Εικ. 4) που θα πρεπει να προκυπτει στο "χειλος" του διαφραγματος διαχωρισμου (2 – Εικ. 4).

4.9 ΘΟΡΥΒΟΤΗΤΑ

- Η πριονοκορδελα **PH** 160 σε κανονικες συνθηκες χρησης, παρουσιαζει ενα επιπεδο θορυβου κατωτερο των 78 dB (A), ενω στη λειτουργια εν κενω: 79,0 dB (A).

Λαβετε υποψη σας με τη μεγιστη προσοχη τα τεχνικα και χαρακτηριστικα στοιχεια, που μολις αναφερθηκαν. Απαγορευεται αυστηρα οποιαδηποτε επεμβαση με σκοπο την τροποποιηση των επιδοσεων του μηχανηματος, που εχουν καθοριστει απο τον Κατασκευαστη, που ως εκ τουτου απαλασσεται, απο καθε ευθυνη για βλαβες πασης φυσεως οι οποιες προκαλουνται απο την αθετηση αυτων των συστασεων.

I

4.10 PANNELLO COMANDI (F. 2)

1) Interruttore generale "on-off"
2) Pulsante d'emergenza
3) Selettore velocità di taglio (lenta - veloce)
4) Spia macchina in tensione.

4.11 PULSANTE DI COMANDO (F. 3)

• Il pulsante di comando rotazione lama è posto sull'impugnatura ed è composto da un "grilletto" (1 - F. 3).

Prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento, togliere tensione di alimentazione e/o eseguire blocco del fungo emergenza.

UK

4.10 CONTROL PANEL (F. 2)

1) "on-off" main switch
2) Emergency pushbutton
3) Cutting speed selector (slow-fast)
4) Machine under voltage warning light.

4.11 CONTROL PUSHBUTTON (F.3)

• The pushbutton to control blade rotation is placed on the grip and is made up of a "trigger" (1 – F. 3).

Before carrying out any kind of interventions take off the power, and/or lock the emergency head.

D

4.10 BEDIENUNGSTAFEL (F. 2)

1) Hauptschalter "on-off"
2) Nothaltetaste
3) Wählschalter für die Schnittgeschwindigkeit (langsam - schnell)
4) Kontrolleuchte "Maschine unter Spannung".

4.11 BEDIENUNGSTASTE (F. 3)

• Die Befehlstaste für die Blattrotation ist auf dem Handgriff angebracht und setzt sich aus einem "Abzug" (1- F.3) zusammen.

Vor der Ausführung von Eingriffen aller Art ist die Stromversorgung abzunehmen und/oder die Not-Aus-Taste zu drücken.

F

4.10 PANNEAU DE COMMANDE (F.2)

1) Interrupteur général "on-off"
2) Bouton d'urgence
3) Sélecteur vitesse de coupe (lente – rapide)
4) Voyant machine sous tension.

4.11 BOUTON DE COMMANDE (F. 3)

• Le bouton de commande de rotation lame est placé sur la manicle et est composé par une "gachette" (1 – F. 3).

Avant d'exècuter toute intervention, dèconnecter la tension d'alimentation et/ou enfoncer le poussoir d'urgence.

E

4.10 PANEL DE MANDOS (F. 2)

1) Interruptor general "on-off"
2) Pulsador de emergencia
3) Selector de la velocidad de corte (lenta - veloz)
4) Luz indicadora de máquina bajo tensión.

4.11 BOTON DE MANDO (F. 3)

• El botón de mando de rotación cuchilla está colocado en la empunadura y consta de un "disparador" (1 – F. 3).

Antes de intervenir en la máquina, quitar tensión de alimentación y/o bloquear el pulsador de emergencia.

P

4.10 PAINEL DE COMANDOS (F. 2)

1) Interruptor-geral "on-off"
2) Botão de emergência
3) Selector da velocidade de corte (lenta – rápida)
4) Lâmpada avisadora de máquina com corrente eléctrica.

4.11 BOTÃO DE COMANDO (F. 3)

• O botão de comando da rotação da lâmina encontra-se no punho e é composto por um interruptor de segurança (1 – F. 3) e um "gatilho" (2).

.....

NL

4.10 BEDIENINGSPANEEL (F.2)

1) Hoofdschakelaar "on-off"
2) Noodstopknop
3) Schakelaar zaagsnelheid (langzaam - snel)
4) Lampje machine onder spanning.

4.11 BEDIENINGSKNOP (F.3)

• De bedieningsknop voor rotatie van de zaagband zit op de handgreep en bestaat uit een veiligheidsschakelaar (1 - F.3) en een "haak" (2).

.....

S

4.10 MANÖVERPANEL (F.2)

1) Huvudström "on-off" ("till - från")
2) Nödstoppsknapp
3) Hastighetsväljare för kapning (långsam - snabb)
4) Kontrollampa - maskin spänningsförande.

4.11 MANÖVERKNAPP (F.3)

• Manöverknappen för rotationen av bandet är belägen på handtaget och den består av en säkerhetsbrytare (1 - F. 3) och av en "avtryckare" (2).

.....

DK

4.10 KONTROL BORD (F.2)

1) Hovedafbryder "on-off"
2) Nødhjælpsknap
3) Vælger skærehastighed (langsom-hurtig)
4) Lampe maskinen er tændt.

4.11 KONTROLKNAP (F.3)

• Kontrolknappen for drejning af savklingen er anbragt på håndtaget og er sammensat af en sikkerhedsafbryder (1 - F.3) og en "aftrækker" (2).

.....

FIN

4.10 KÄSKYPANEELI (F.2)

1) Pääkatkaisija "on-off"
2) Hätävipu
3) Leikkuunopeuden säätely (hidas- nopea)
4) Valo ilmoittaa kone päällä.

4.11 KÄSKYNÄPPÄIN (F.3)

• Terän kierrosten käskynäppäin sijaitsee kädensijassa ja siinä on varmuuskatkaisija (1 - F3) ja "liipaisin" (2).

.....

N

4.10 KONTROLLPANEL (F. 2)

1) Hovedbryter "on-off"
2) Nødbryter
3) Selektor skjærehastighet (sakte - hurtig)
4) Kontrollampe maskin under spenning.

4.11 KONTROLLTAST (F. 3)

• Kontrolltasten for rotering av bladet sitter på håndtaket og består av en sikkerhetsbryter (I - F.3) og av en "hane" (2).

.....

GR

4.10 ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΟ (ΕΙΚ. 2)

1) Γενικος διακοπτης "on - off"
2) Κουμπι εκτακτης αναγκης
3) Επιλογεας ταχυτητας κοπης (αργη – γρηγορη)
4) Λυχνια μηχανηματος υπο ταση.

4.11 ΚΟΥΜΠΙ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ (ΕΙΚ. 3)

• Το κουμπι χειρισμου περιστροφης λεπιδας βρισκεται στη λαβη και αποτελειται απο ενα διακοπτη ασφαλειας (I – Εικ. 3) και απο μια "σκανδαλη" (2).

.....

I

PREDISPOSIZIONI ALL'IMPIEGO

5.1 COLLEGAMENTO ELETTRICO

- La macchina viene fornita di cavo. Occorre quindi montare all'estremità del cavo elettrico una spina omologata (nuova) e di dimensioni adatte all'impiego.
- Verificare che l'impianto di rete sia provvisto della linea di "terra" come previsto dalle specifiche e vigenti normative.
- Verificare inoltre che a monte dell'impianto di rete sia presente e funzionante l'interruttore di sicurezza magnetotermico, per la salvaguardia da eventuali corto circuiti o sovraccarichi anomali.

5.2 LIQUIDO REFRIGERANTE

- Preparare un'emulsione di acqua e olio: MOBIL HYDROIL (o equivalente) in percentuale: 5% ÷ 8%.
- Miscelare per qualche minuto, all'interno di un contenitore adatto e pulito, quindi versare l'emulsione direttamente nel serbatoio della macchina (1 - F. 4), riposizionare il coperchio/filtro (3 - F. 4).

5.3 CONTROLLI E REGOLAZIONI

- Verificare la perfetta stabilità della macchina ed il corretto serraggio di tutte le viti.
- Controllare che le protezioni siano correttamente posizionate.
- Controllare che la leva (6 - F. 1) di tensionamento lama, risulti bloccata.

5.4 INSERIMENTO DEL PEZZO

- Aprire la morsa (4 - F. 1) agendo sulla leva (D).
- Inserire il pezzo nella morsa in modo stabile, senza interporre fra esso e le ganasce alcun oggetto.
- Posizionare l'elemento ferma pezzo (3 - F. 1) e bloccarlo con il pomello (C).
- Serrare la morsa agendo sulla leva (D). Esercitare una pressione di serraggio adeguata al tipo di materiale e sezione del pezzo da tagliare.

5.5 REGOLAZIONE GUIDA LAMA

- Allentare la leva (10 - F. 1).
- Far scorrere l'elemento guidalama (11), che funge anche da protezione, fino a lasciare scoperta la lama (12) il meno possibile, in funzione della dimensione del pezzo da tagliare.

Questa operazione va eseguita ogni volta che si devono tagliare pezzi di dimensioni diverse.

5.6 ANGOLAZIONE DI TAGLIO

- Dopo aver scelto l'angolazione di taglio, allentare la leva (E - F. 1), ruotare tutta la testa operatrice, agendo con le mani sulla morsa e sul supporto metallico del quadro elettrico, riferendosi alla scala graduata (F - F. 1).
- Bloccare la leva (E).

UK

SETUP FOR THE USE

5.1 ELECTRICAL CONNECTION

- The machine is equipped with a cable. Thus, it is necessary to mount a (new) approved plug with dimensions suitable for the use, on the cable end.
- Check that the supply mains is equipped with the "ground" line as prescribed by the relevant rules in force.
- Furthermore, check that there is a working safety magnetothermal switch above the supply mains to prevent from short circuits or abnormal overloads.

5.2 COOLING LIQUID

- Prepare an emulsion of water and oil: MOBIL HYDROIL (or equivalent) in the following percentage: 5% ÷ 8%.
- Mix for a few minutes, in a suitable and clean container, then pour the emulsion directly in the tank of the machine (1 – F. 4), reposition the cover/filter (3 – F. 4).

5.3 CHECKS AND ADJUSTMENTS

- Check that the machine is perfectly stable and all screws are properly tightened.
- Check that guards are positioned correctly.
- Check that the blade tension lever (6 – F. 1) is locked.

5.4 PLACING THE PIECE

- Open the vise (4 – F. 1) acting on lever (D).
- Insert the piece in the vise in a stable way without placing any loose object between it and the jaws.
- Position the piece holder (3 – F. 1) and lock it with the knob (C).
- Tighten the vise acting on the lever (D). Apply a tightening pressure suitable for the type of material and the section of the piece to be cut.

5.5 ADJUSTING THE BLADE GUIDE

- Loosen the lever (10 - F. 1).
- Slide the blade guide (11) which also acts as a protection until the saw (12) is as covered as possible, based on the size of the part to be cut.

This operation is to be executed whenever pieces of different dimensions are to be cut.

5.6 CUTTING ANGLE

- After selecting the cutting angle, loosen the lever (E – F. 1), turn the whole operating head, acting on the vise and the metal support of the electric board with the hands, referring to the graduated scale (F – F. 1).
- Lock the lever (E).

D

VORBEREITUNGEN FÜR DEN BETRIEB

5.1 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

- Die Maschine wird inklusive Kabel geliefert. Am Ende des Elektrokabels muß ein zugelassener (neuer) Stecker mit verwendungsgerechten Maßen montiert werden.
- Sicherstellen, daß die Netzanlage mit einer "Erd"-Leitung gemäß den geltenden Spezifikationen und Richtlinien ausgestattet ist.
- Darüber hinaus sicherstellen, daß stromaufwärts bezüglich der Netzanlage ein funktionierender magnetothermischer Sicherheitsschalter zur Überwachung eventueller Kurzschlüsse oder anomaler Überlastungen vorhanden ist.

5.2 KÜHLFLÜSSIGKEIT

- Bereiten Sie eine Emulsion mit Wasser und MOBIL HYDROIL (oder gleichwertigem) Öl in einem Verhältnis von 5% ÷ 8% vor.
- Einige Minuten in einem passenden und sauberen Behälter mischen und anschließend die Emulsion direkt in den Maschinentank (1 - F.4) geben. Den Deckel / Filter (3 - F.4) wiedereinsetzen.

5.3 KONTROLLEN UND EINSTELLUNGEN

- Die perfekte Stabilität der Maschine sowie den festen Anzug aller Schrauben überprüfen.
- Kontrollieren, ob die Schutzvorrichtungen korrekt positioniert sind.
- Sicherstellen, daß der Hebel (6 - F.1) zum Anspannen des Blattes festgestellt ist.

5.4 EINSETZEN DES WERKSTÜCKS

- Den Spannstock (4 - F.1) öffnen. Dazu den Hebel (D) betätigen.
- Das Werkstück stabil in den Spannstock einsetzen und darauf achten, daß sich kein Gegenstand zwischen dem Teil und den Spannbacken befindet.
- Das Werkstückspannelement (3 - F.1) positionieren und mit dem Knauf (C) sichern.
- Durch Betätigen des Hebels (D) den Spannstock festziehen. Beim Ausüben des Festziehdrucks müssen Werkstofftyp und Querschnitt des zu sägenden Teils berücksichtigt werden.

5.5 REGULIERUNG DER BLATTFÜHRUNG

- Den Hebel (10 - F. 1) lösen.
- Das Blattführungselement (11) verschieben, das auch als Schutz dient, bis das Blatt (12) möglichst wenig freiliegt, und zwar je nach der Größe des zu schneidenden Werkstückes.

Diese Operation muß jedes Mal dann ausgeführt werden, wenn Teile mit verschiedenen Maßen gesägt werden müssen.

5.6 SCHNITTWINKEL

- Nachdem der Schnittwinkel gewählt wurde, den Hebel (E - F.1) lockern und den gesamten Baueinheitskopf drehen. Dazu mit der Hand auf den Spannstock sowie auf die metallische Auflage der elektrischen Schalttafel einwirken und auf die Gradskala (F - F.1) Bezug nehmen.
- Den Hebel (E) blockieren.

F

PREDISPOSITIONS POUR L'EMPLOI

5.1 BRANCHEMENT ELECTRIQUE

- La machine est équipée de câble, il faut donc monter sur l'extrémité du câble électrique une fiche homologuée (neuve) et de dimensions appropriées pour l'emploi.
- Vérifier que le système de réseau est doté de la ligne de "terre" comme le prévoient les réglementations spécifiques en vigueur.
- Vérifier également que en amont du réseau de distribution est présent et fonctionnant l'interrupteur de sécurité magnétothermique, pour la protection contre tout court circuit éventuel ou toute surcharge anormale.

5.2 LIQUIDE REFRIGERANT

- Préparer une émulsion d'eau et d'huile: MOBIL HYDROIL (ou équivalent) en pourcentage: 5% ÷ 8%.
- Mélanger pendant quelques minutes, dans un conteneur approprié et propre, ensuite verser l'émulsion directement dans le réservoir de la machine (1 – F. 4), remettre le couvercle/filtre (3 – F. 4).

5.3 CONTROLES ET REGLAGES

- Vérifier la parfaite stabilité de la machine et le serrage correct de toutes les vis.
- Vérifier que les protections sont correctement positionnées.
- Contrôler que le levier (6 – F.1) de tension lame, est bloqué.

5.4 INTRODUCTION DE LA PIECE

- Ouvrir l'étau (4 – F. 1) en agissant sur le levier (D).
- Introduire la pièce dans l'étau de manière stable et sans interposer aucun objet entre la pièce et les mors.
- Positionner l'élément serre-pièce (3 – F. 1) et le bloquer par la manette (C).
- Serrer l'étau en agissant sur le levier (D). Exercer une pression de serrage appropriée pour le type de matériel et pour la section de la pièce à couper.

5.5 REGLAGE GUIDE-LAME

- Desserrer le levier (10 - F. 1).
- Faire glisser l'élément guide-lame (11) qui sert même de protection, jusqu'à laisser la scie (12) le moins découverte possible en fonction de la dimension de la pièce à couper.

Cette opération doit être effectuée chaque fois qu'il faut couper des pièces de dimensions différentes.

5.6 ORIENTATION DE COUPE

- Après avoir choisi l'orientation de coupe, desserrer le levier (E – F. 1), tourner toute la tête opérationnelle, en agissant avec les mains sur l'étau et sur le support métallique du tableau électrique, en se référant à l'échelle graduée (F – F. 1).
- Bloquer le levier (E).

E

PREPARACIÓN AL USO

5.1 CONEXIÓN ELÉCTRICA

- La máquina se suministra con cable, por tanto es necesario montar en la parte terminal del cable eléctrico una clavija homologada (nueva) y de dimensiones apropiadas al uso.
- Verificar que la instalación de red posea una línea de "tierra" como previsto por la especificaciones y normas vigentes.
- controlar además que aguas arriba de la instalación de red esté presente y funcionante el interruptor de seguridad magnetotérmico, para salvaguardar de eventuales corto circuitos o sobrecargas anómalos.

5.2 LIQUIDO REFRIGERANTE

- Preparar una emulsión de agua y aceite: MOBIL HYDROIL (o equivalente) en porcentaje: 5% ÷ 8%.
- Mezclar por algunos minutos, en el interior de un apropiado contenedor limpio, luego vaciar la emulsión directamente en el depósito de la máquina (1 - F.4), colocar de nuevo la tapa/filtro (3 - F. 4).

5.3 CONTROLES Y REGULACIONES

- Controlar la perfecta estabilidad de la máquina y el correcto ajuste de todos los tornillos.
- Controlar que las protecciones estén correctamente posicionadas.
- Controlar que la palanca (6 - F. 1) de tensado cuchilla, resulte bloqueada.

5.4 INTRODUCCIÓN DE LA PIEZA

- Abrir la morsa (4 - F. 1) interviniendo en la palanca (D).
- Introducir la pieza en la morsa de modo estable y sin interponer entre la pieza y las mordazas ningún objeto.
- Posicionar el elemento sujeta pieza (3 - F. 1) y bloquearlo con la perilla (C).
- Cerrar la morsa interviniendo en la palanca (D). Ejercer una presión de cierre apropiada al tipo de material y sección de la pieza por cortar.

5.5 REGULACION GUIACUCHILLA

- Aflojar la palanca (10 - F. 1).
- Hacer deslizar el elemento guíacuchilla (11) que sirve también como protección, hasta que la sierra (12) quede descubierta lo menos posible, en función de la dimensión de la pieza que se debe cortar.

Esta operación debe ser ejecutada cada vez que se deben cortar piezas de dimensiones diferentes.

5.6 ÁNGULO DE CORTE

- Después de haber elegido el ángulo de corte, aflojar la palanca (E - F. 1), girar toda la cabeza operadora, interviniendo con las manos en la morsa y en el soporte metálico del tablero eléctrico, refiriéndose a la escala graduada (F - F.1).
- Bloquear la palanca (E)

P

PREPARAÇÕES PARA A UTILIZAÇÃO

5.1 LIGAÇÃO ELÉCTRICA

- A máquina é fornecida com cabo de alimentação e portanto é necessário aplicar uma ficha homologada (nova) na extremidade do cabo eléctrico com as dimensões adequadas à sua utilização.
- Verificar se a instalação eléctrica está equipada com ligação à terra como previsto pelas especificações e normas em vigor.
- Verificar também se a montante da instalação eléctrica se encontre, e funcione, um interruptor magneto-térmico de segurança, de protecção contra eventuais curto-circuitos ou sobrecargas de corrente.

5.2 LIQUIDO DE REFRIGERAÇÃO

- Preparar uma emulsão de água e óleo: MOBIL HYDROIL (ou equivalente) em percentagem: 5% ÷ 8%.
- Misturar durante alguns minutos, no interior de um recipiente adequado e limpo, deitar a emulsão directamente no reservatório da máquina (1 – F. 4) e tornar a colocar a tampa/filtro (3 – F. 4).

5.3 CONTROLOS E REGULAÇÕES

- Verificar a perfeita estabilidade da máquina e o aperto correcto de todos os parafusos.
- Controlar se as protecções estão bem colocadas.
- Controlar se a alavanca (6 – F. 1) de tensionamento da lâmina, está bem apertada.

5.4 INTRODUÇÃO DA PEÇA

- Abrir o torno (4 – F. 1) por meio da alavanca (D).
- Introduzir a peça no torno de maneira segura e sem colocar nenhum objecto entre essa e as garras.
- Colocar o elemento de fixação da peça (3 – F. 1) e apertá-lo com o manípulo (C).
- Apertar o torno com a alavanca (D). Fazer uma pressão de aperto adequada ao tipo de material e secção da peça a cortar.

5.5 REGULAGEM GUIA LÂMINA

- Afrouxar a alavanca (10 - F. 1).
- Fazer escorrer a guia lâmina (11) que serve também como proteção, até deixar a lâmina (12) descoberta o menos possível, em função da dimensão da peça a ser cortada.

Esta operação deve ser executada sempre que se devem cortar peças de diferentes dimensões.

5.6 ÂNGULO DE CORTE

- Após se ter escolhido o ângulo de corte, aliviar a alavanca (E – F. 1), rodar toda a cabeça operativa, actuando com as mãos no torno e no suporte metálico do quadro eléctrico, regulando-se pela escala graduada (F – F. 1).
- Apertar a alavanca (E).

NL

VOORBEREIDING OP HET GEBRUIK

5.1 ELEKTRISCHE AANSLUITING

- De machine wordt geleverd met een snoer. Aan het uiteinde van het snoer moet een (nieuwe) goedgekeurde stekker worden gemonteerd met afmetingen die geschikt zijn voor het gebruik.
- Controleer of de netinstallatie voorzien is van een "aarding", zoals wordt voorgeschreven door de geldende specificaties en normen.
- Controleer bovendien of er bovenstrooms van het net een magnetothermische veiligheidsschakelaar aanwezig is en goed functioneert, ter bescherming tegen eventuele kortsluiting of abnormale overbelastingen.

5.2 KOELVLOEISTOF

- Maak een emulsie van water en olie: MOBIL HYDROIL (of gelijkwaardige olie) in percentages van 5% ÷ 8%.
- Roer dit mengsel enige minuten door elkaar in een geschikte, schone bak en giet de emulsie vervolgens rechtstreeks in de tank van de machine (I - F.4), en plaats het deksel/filter (3-F.4) weer terug.

5.3 CONTROLES EN INSTELLINGEN

- Controleer of de machine perfect stabiel is en of alle schroeven correct aangehaald zijn.
- Controleer of de beschermingen goed op hun plaats zitten.
- Controleer of de hendel (6 - F.1) voor spanning van de zaagband geblokkeerd is.

5.4 AANBRENGEN VAN HET WERKSTUK

- Open de klem (4 - F.1) met behulp van de hendel (D).
- Breng het werkstuk stabiel in de klem aan zonder enig ander voorwerp tussen het werkstuk en de bek aan te brengen.
- Plaats de werkstukstopper (3 - F.1) en blokkeer hem met de knop (C).
- Span de klem met behulp van de hendel (D). Houd hierbij rekening met het type materiaal en met de doorsnede ervan.

5.5 REGELEN VAN ZAAGBANDGELEIDER

- De handel (10 - F. 1) losdraaien.
- De zaagbandgeleider (11), die tevens als bescherming dient zodanig verschuiven, dat de zaagband (12) zo min mogelijk vrij komt, afhankelijk van de afmetingen van het te zagen stuk.

Deze operatie moet telkens wanneer er werkstukken met andere afmetingen moeten worden gezaagd.

5.6 ZAAGHOEK

- Nadat u de zaaghoek gekozen heeft, de hendel (E-F.1) los zetten, de bedrijfskop met de hand helemaal draaien aan de klem en de metalen steun van het bedieningspaneel, waarbij de schaalverdeling (F - F.1) als referentie genomen wordt.
- Blokkeer de hendel (E).

S

FÖRBEREDNINGAR FÖR ANVÄNDNINGEN

5.1 ELEKTRISK ANSLUTNING

- Maskinen levereras med kabel och därför är det nödvändigt att på elkabelns ända montera en godkänd stickpropp (ny) med de dimensioner som är lämpliga för användningen.
- Kontrollera att nätanläggningen är försedd med jordledare såsom förutses av de särskilda, gällande föreskrifterna.
- Kontrollera dessutom att en magnetotermisk säkerhetsbrytare är installerad och är funktionsduglig före nätanläggningen, för skydd mot eventuella kortslutningar eller oregelbundna överbelastningar.

5.2 KYLVÄTSKA

- Förbered en lösning med vatten och olja: MOBIL HYDROIL (eller likvärdig) med procenthalten: 5% ÷ 8%.
- Blanda under några minuter i ett lämpligt och rent kärl, häll därefter lösningen direkt i maskinens behållare (1 - F.4) och sätt tillbaks locket/filtret (3 - F.4)

5.3 KONTROLLER OCH REGLERINGAR

- Kontrollera att maskinen är perfekt stabil och att åtdragningen av alla skruvar är korrekt.
- Kontrollera att skydden är korrekt placerade.
- Kontrollera att spaken (6 - F.1) för bandspänningen är låst.

5.4 INFÖRING AV ARBETSSTYCKET

- Öppna inspänningsdonet (4 - F. 1) med hjälp av spaken (D).
- För in arbetsstycket i inspänningsdonet på ett stadigt utan sätta något föremål mellan detta och spännbackarna.
- Sätt arbetsstyckesfixturen (3 - F. 1) i läge och lås den med knoppen (C).
- Dra åt inspänningsdonet med hjälp av spaken (D). Utöva ett lätt tryck vid åtdragningen som lämpar sig för arbetsstyckets typ av material och genomskärning.

5.5 JUSTERING AV BANDLEDAREN

- Lossa spaken (10 - F. 1).
- Skjut bandledaren (11) som även fungerar som skydd, tills så mycket som möjligt av sågen (12) är täckt (med hänsyn till arbetsstycket).

Denna operation skall utföras varje gång som man skall kapa arbetsstycken med olika mått.

5.6 KAPNINGSVINKEL

- Efter att ha valt kapningsvinkeln, lossar man på spaken (E - F. 1), roterar hela arbetshuvudet genom att för hand verka på inspänningsdonet och på den elektriska instrumenttavlans metallstöd, med den graderade skalan (F - F. 1) som referens.
- Lås spaken (E).

DK

FORBEREDELSER TIL ANVENDELSEN

5.1 ELEKTRISK FORBINDELSE

- Maskinen leveres med det nødvendige kabel, derfor monter på enden af det elektriske kabel en anerkendt stikprop (ny) og en størrelse passende til formålet.
- Kontroller at det elektriske net er i besiddelse af "jordforbindelse" som forudset af specificerede og gældende regler
- Kontroller derudover at på toppen af det elektriske net, er tilstede og fungerende, den magnetthermiske sikkerhedsafbryder, til beskyttelse af eventuelle kortslutninger eller unormale overladninger.

5.2 AFKØLENDE VÆSKE

- Forberede en emulsion af vand og olie : MOBIL HYDROIL (eller lignende) i procent: 5% ÷ 8 %
- Bland i et minut, i en ren og egnet beholder, og hæld emulsionen direkte i maskinens tank (1 - F.4), læg låget/filteret på plads (3 - F.4).

5.3 KONTROLLER OG REGULERINGER

- Kontroller maskinens stabilitet og at alle skruerne er korrekt strammet.
- Kontroller at alle beskyttelserne er på plads.
- Kontroller at stangen (6 - F.1) til at spænde savklingen med er blokeret.

5.4 INDSÆTNING AF STYKKET

- Åben skruestikken (4 - F.1) ved at trække i stangen (D).
- Indsæt stykket i skruestikken på en stabil måde og uden at sætte noget imellem stykket og skruestikkens gab.
- Anbring emneholderen (3 - F.1) og bloker den med håndtaget (C).
- Luk skruestikken ved at trække i stangen (D). Udøv et stramningstryk som er i overensstemmelse med materialetypen og snittet af stykket som skal saves.

5.5 JUSTERING AF BÅNDLEDEREN

- Løsne håndtaget (10 - F. 1).
- Skub båndlederen (11), der også fungerer som beskyttelse, til så meget som muligt af saven (12) er dækket, afhængig af størrelsen på det stykke, der skal skæres.

Denne operation skal udføres hver gang, der skal saves stykker i forskellige størrelser.

5.6 VINKELSKÆRING

- Efter at have valgt vinkelskæring, løsne stangen (E - F.1) og drej hele toppen ved at arbejde med hænderne på skruestikken og på det elektriske panels metalstøtte i henhold til den graduerede skala (F - F.1).
- Bloker stangen (E).

FIN

ENNEN TYÖN ALOITUSTA

5.1 SÄHKÖLIITÄNTÄ

- Kone tulee liitää kaapeliin, on välttämätöntä asentaa kauaksi sähkökaapelista asianmukainen töpseli (uusi) ja työtä varten tarkoitetuilla mitoilla.
- Tarkista että sähköverkossa on "maa" linja kuten voimassa olevissa normeissa vaaditaan.
- Tarkista myös että ennen konetta on toimiva mangneettiterminen varmuuskatkaisija, joka suojelee mahdollisilta oikosuluilta tai epänormaaleilta sähkövoimilta.

5.2 JÄÄHDYTYSNESTE

- Valmista sekoitus vedellä ja öljyllä: **MOBIL HYDROIL** (tai vastaava) prosenttuaalisesti 5% ÷ 8%.
- Sekoita muutaman minuutin ajan , sopivan ja puhtaan astian sisällä, kaada sekoitus suoraan koneen säiliöön (1 - F.4), aseta kansi/suodatin (3 -F.4) uudelleen paikoilleen.

5.3 TARKASTUKSET JA SÄÄDÖKSET

- Tarkista että kone pysyy stabiilisti paikoillaan ja että kaikki ruuvit on paikoillaan.
- Varmista että kaikki suojakappaleet ovat oikein paikoillaan.
- Varmista että sahanterän kireyden vipu (6 -F.1) on kiinni.

5.4 KAPPALEEN SIJOITUS

- Avaa kiinnitin (4 - F.1) vivun (D) avulla.
- Aseta kappale kiinnittimeen stabiilisti ja ilman että niiden välissä on mitään muuta esinettä.
- Sijoita kappale työstökappaleen kiinnittimeen (3 - F.1) ja kiinnitä se nupin (C) avulla.
- Purista kiinnitin vivun (D) avulla. Suorittakaa puristuspaine materiaalin mukaan ja kappaleen paksuuden mukaan.

5.5 VANNEOHJAIMEN SÄÄTÄMINEN

- Irrota vipu (10 - F. 1).
- Työnnä vanneohjainta (11) joka toimii myös suojana, kunnes mahdollisimman paljon sahasta (12) on peitettynä (suhteessa työstökappaleeseen).

Tämä toimenpide tulee suorittaa joka kerta kun leikataan erisuuruisia paloja.

5.6 LEIKKAUSKULMA

- Kun on valittu leikkauskulma, irrota vipu (E - F.1) pyöritä toimintayksikön päätä, kiinnittimen avulla käsin sekä metallisen sähkötaulun kannattimen avulla, käytä apuna asteluku taulua.(F - F.1).
- Lukitse vipu (E).

N

FORBEREDELSER TIL BRUK

5.1 ELEKTRISK KOBLING

- Maskinen blir levert med ledning, man må derfor montere en (ny) godkjent kontakt med passende dimensjoner for bruk på enden av den elektriske ledningen.
- Verifiser at nettanlegget har "jordledning" som bestemt av de spesifikke gjeldende normer.
- Verifiser dessuten at det på begynnelsen av nettanlegget finnes en magnetotermisk sikkerhetsbryter, som sikkerhetsforanstaltning for kortslutninger eller unormal overbelastning.

5.2. KJØLEVÆSKE

- Lag en emulsjon av vann og olje: **MOBIL HYDROIL** (eller likeverdig) 5% ÷ 8%.
- Rør om noen minutter i en passende ren og tørr beholder, deretter fylles emulsjonen direkt i tanken på maskinen (1 - F.4), sett på lokk/filter igjen (3 - F.4).

5.3 KONTROLLER OG REGULERINGER

- Verifiser at maskinen er helt stabil og at alle skruene er skrudd helt korrekt fast.
- Kontroller at beskyttelsesanordningene er riktig plassert.
- Kontroller at spaken (6 - F.1). For spenning av bladet er blokkert.

5.4 INNSETTING AV EMNET

- Åpne skrustikken (4 - F.1) ved å agere på spaken (D).
- Sett emnet inn i skrustikken på en stabil måte, uten å sette inn noen del mellom denne og kjeftene.
- Sett emneholderen (3 - F.1) på plass og blokker den med knott (C).
- Skru til skrustikken ved å agere på spak (D). Skrustikken må skrus til, beroende på typen av emne og seksjon som skal skjæres.

5.5 JUSTERING AV BÅNDLEDEREN

- Løsne håndtaket (10 - F. 1).
- Skubb båndlederen (11), der også fungerer som beskyttelse, til så meget som mulig av sagen (12) er dekket, avhengig av størrelsen på det stykke, der skal skjæres.

Denne operasjonen må utføres hver gang man må skjære emner med ulike dimensjoner.

5.6 SKJÆREVINKEL

- Etter å ha valgt skjærevinkel, må spaken (E - F.1), løsnes, vri på hele det operative hodet med bruk av hendene på skrustikken og på metallstøtten av den elektriske tavlen, med henvising til den graderte skalaen (F - F.1).
- Blokker spaken (E).

GR

ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

5.1 ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΗ

- Το μηχανημα προμηθευεται με καλωδιο, οποτε χρειαζεται να τοποθετησετε στο ακρο του ηλεκτρικου καλωδιου ενα φις εγκεκριμενου τυπου (καινουριο) και καταλληλων διαστασεων για τη χρηση.
- Επαληθευστε αν η εγκαταταση του ηλεκτρικου δικτυου ειναι εξοπλισμενη με γραμμη "γειωσης" οπως προβλεπεται απο τους ισχυοντες εξειδικευμενους κανονισμους.
- Επισης επαληθευστε αν στην κορυφη της εγκαταστασης ειναι παροντας και λειτουργει ο μαγνητοθερμικος διακοπτης ασφαλειας, για την προφυλαξη απο ενδεχομενα βραχυκυκλωματα η ανωμαλες υπερφορτισεις.

5.2 ΨΥΚΤΙΚΟ ΥΓΡΟ

- Ετοιμαστε ενα γαλακτωμα νερου και λαδιου: **MOBIL HYDROIL** (η αντιστοιχο) σε ποσοστο: 5% ÷ 8%.
- Αναμειγνυετε για μερικα λεπτα, στο εσωτερικο ενος καταλληλου και καθαρου δοχειου, οποταν, χυνετε το γαλακτωμα κατευθειαν στο ρεζερβουαρ του μηχανηματος (1 – Εικ. 4), επανατοποθετειτε το καπακι/φιλτρο (3 – Εικ. 4)

5.3 ΕΛΕΓΧΟΙ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

- Επαληθευετε την τελεια σταθεροτητα του μηχανηματος και το σωστο σφιξιμο ολων των βιδων.
- Ελεγχετε οτι οι προστασιες ειναι τοποθετημενες σωστα.
- Ελεγχετε αν ο λεβιες (6 – Εικ. 1) τανυσης λεπιδας, προκυπτει μπλοκαρισμενος.

5.4 EISAGWGH TOU KOMMATIOU

- Ανοιγετε τη μορσα (4 – Εικ. 1) ενεργωντας στο λεβιε (D).
- Θετετε το κομματι στη μορσα με σταθερο τροπο και χωρις να παρεμβαλλετε κανενα αντικειμενο μεταξυ αυτου και των σιαγονων.
- Τοποθετειτε το στοιχειο ακινητοποιησης κομματιου (3 – Εικ. 1) και το μπλοκαρετε με το πομολο (C).
- Σφιγγετε τη μορσα ενεργωντας στο λεβιε (D). Ασκειτε μια πιεση σφιξιματος καταλληλη για το ειδος υλικου και της τομης του κομματιου για κοψιμο.

5.5 ΡΥΘΜΙΣΗ ΟΔΗΓΟΥ ΛΕΠΙΔΑς

- Ξεσφυξετε τον μοχλο (10 – F. 1).
- Κυλησετε το στοιχειο οδηγο–λεπιδα (11) το οποιο χρησιμευει επισης και για προφυλαξη, μεχρις οτου να αφησει το λιγοτερον δυνατον ακαλυπτη την λεπιδα (12), εξαρτωμενο απο τις διαστασεις του τεμαχιου για κοψιμο.

Αυτη η επιχειρηση πρεπει να εκτελειται καθε φορα που πρεπει να κοπουν κομματια διαφορετικων διαστασεων.

5.6 ΓΩΝΙΑ ΚΟΠΗΣ

- Αφου εχετε επιλεξει τη γωνια κοπης, χαλαρωνετε το λεβιε (E – Εικ. 1), περιστρεφετε ολοκληρη την κεφαλη λειτουργιας, ενεργωντας με τα χερια στη μορσα και στο μεταλλικο υποστηριγμα του ηλεκτρικου πινακα, αναφερομενοι στη βαθμολογημενη κλιμακα (F – Εικ. 1).
- Μπλοκαρετε το λεβιε (E).

I

IMPIEGO OPERATIVO

6.1 MESSA IN FUNZIONE

- Collegare il cavo di alimentazione alla presa di rete, verificando che la tensione elettrica presente in azienda corrisponda a quella di "targa" della segatrice.

6.2 POSIZIONE DELL'OPERATORE

- Il piazzamento della macchina, in rapporto alla posizione dell'operatore, deve consentire di osservare il buon esito d'esercizio ed il mantenimento delle condizioni di sicurezza.
- Nel corso di questa fase vanno verificate la corretta accessibilità al pulsante di avviamento ed al variatore di velocità, la visibilità e la sufficiente illuminazione sull'utensile, sulle aree d'ingombro e sul basamento.

6.3 CONTROLLO ROTAZIONE MOTORE

- Ruotare l'interruttore generale (1 - F. 2) in posizione "on".
- Accensione spia rete.
- Ruotare il selettore della velocità di taglio (3 - F. 2) verso sinistra (velocità lenta), verso destra (velicità veloce).
- Premere il pulsante di emergenza (2 - F. 2) in caso di pericolo.
- Sbloccare mantenendo la mano destra sull'impugnatura (F. 3), l'interruttore di sicurezza (1) e contemporaneamente, premere il grilletto (2) mettendo in funzione la lama per qualche giro, utile a determinare il giusto senso di rotazione contraddistinto dalla freccia, sulla calotta del motore elettrico.
- Nel caso la rotazione risulti inversa, sezionare la tensione elettrica e chiedere l'intervento del manutentore elettrico che provvederà ad invertire la fasi del collegamento elettrico.

Ogni volta che si avvierà la lama, accertarsi di avere sempre la mano libera, lontana dalla zona di taglio.

6.4 PRIMO AVVIAMENTO

- Aprire i rubinetti (16 - F. 1) del liquido refrigerante.
- Avviare la lama come descritto nel paragrafo precedente.
- Esercitare una moderata forza di lavoro sull'impugnatura. La testa dell'unità operatrice si abbasserà e la lama inizierà il primo taglio (con velocità lenta) (è consigliabile effettuare i primi 4- 6 tagli con pressione di taglio contenuta e su un pezzo pieno, di "acciaio dolce" e di dimensioni medie).

Nota: al primo avviamento la macchina produce una rumorosità relativamente superiore (dovuta al normale assestamento degli ingranaggi di trasmissione) che scompare solitamente dopo le prime 8 - 10 ore di lavoro.

6.5 SCATTO TERMICO

- Durante un impiego continuativo della segatrice, su pezzi di forte spessore, la macchina potrebbe arrestarsi improvvisamente per l'intervento del dispositivo di protezione del motore elettrico. In questo caso, lasciare "riposare" la macchina per qualche minuto, fino a quando la temperatura dell'interruttore generale non si è abbassata ai valori di esercizio. Ripristinare l'alimentazione elettrica.

UK

OPERATIVE USE

6.1 STARTING

- Connect the feed cable to the mains socket, checking that the electrical voltage present at the company respond to that on the sawing machine "plate".

6.2 OPERATOR POSITION

- The placement of the machine in relation to the operator position must make it possible to observe the results of the operation and maintain safety conditions.
- During this stage, make sure the start button and speed regulator are easily accessible, and that there is sufficient visibility and lighting on the tool, the surrounding area and base.

6.3 CHECKING MOTOR ROTATION

- Turn the main switch (1 – F. 2) to the "on" position.
- Network lamp turning on.
- Turn the cutting speed selector (3 – F. 2) to the left (slow speed), to the right (fast speed).
- Press the emergency push button (2 – F. 2) in case of danger.
- Release the safety switch (1) by keeping your right hand on the grip (F. 3) and at the same time, press the trigger (2), operating the blade for a few turns, which is useful to determine the right direction of rotation marked by the arrow, on the electric motor cap.
- In case of inverse rotation, disconnect electrical voltage and ask for the intervention of the electric serviceman who will invert the phases of the electrical connection.

Whenever the blade is operated, make sure that your hand is free and far from the cutting area.

6.4 FIRST STARTING

- Open the taps (16 – F. 1) of the cooling liquid.
- Operate the blade as described in the previous paragraph.
- Apply a gentle work force on the grip. The operating unit head will be lowered and the blade will start the first cut (with slow speed) (it is recommended making the first 4-6 cuts with a limited cutting pressure and on a full "mild steel" piece with average size).

Note: when started for the first time, the machine makes noise which is relatively higher (due to the normal bedding of the drive gears) and usually disappears after the first 8-10 working hours.

6.5 THERMAL SWITCH RELEASE

- During the continuous use of the sawing machine on thick pieces, the machine could stop suddenly due to the operation of the safety device of the electric motor. In this case, let the machine "rest" for a few minutes, until the temperature of the main switch is again within the normal working values. Restore electric supply.

D

OPERATIVER EINSATZ

6.1 INBETRIEBNAHME

- Das Speisekabel mit der Steckdose verbinden. Sicherstellen, daß die im Betrieb vorhandene Versorgungsspannung mit der auf der Plakette der Sägemaschine angegebenen übereinstimmt.

6.2 HALTUNG DES BEDIENERS

- Die Positionierung der Maschine in Bezug auf den Bediener muß es diesem erlauben, den Arbeitsvorgang gut zu überblicken und gleichzeitig die Sicherheitsvorschriften einzuhalten.
- In dieser Phase sind die vorschriftsmäßige Zugänglichkeit des Startknopfes und des Geschwindigkeitsreglers zu überprüfen, sowie der freie Blick auf das Werkzeug, das Umfeld und das Untergestell der Maschine und deren ausreichende Beleuchtung.

6.3 KONTROLLE DER MOTORROTATION

- Den Hauptschalter (1 - F. 2) in die Position "on" drehen.
- Aufleuchten Netz-Kontrollampe.
- Den Wählschalter für die Schnittgeschwindigkeit (3 - F. 2) nach links (langsam) drehen, nach rechts (Schnellgang).
- Bei Gefahr die Notstop-Taste (2 - F.2) drücken.
- Den Sicherheitsschalter (1) entsperren. Dabei die rechte Hand auf dem Griff (F. 3) lassen. Gleichzeitig den Abzug (2) drücken und das Blatt für einige Runden in Gang setzen, die ausreichen, den richtigen, durch den Pfeil auf der Motorkappe gekennzeichneten, Drehsinn auszumachen.
- Sollte der Drehsinn umgekehrt sein, die Spannung wegnehmen und den elektrischen Maschinewärter verständigen, welcher die Phasen des elektrischen Anschlusses invertieren wird.

Bei jedem Start des Blattes sicherstellen, daß sich die freie Hand stets in sicherer Entfernung von der Sägezone befindet.

6.4 ERSTSTART

- Die Hähne (16 - F.1) der Kühlflüssigkeit öffnen.
- Das Blatt gemäß den Beschreibungen im vorstehenden Paragraph anfahren.
- Eine mäßige Arbeitskraft auf den Handgriff ausüben. Der Kopf der Baueinheit sinkt, und das Blatt beginnt mit dem ersten Schnitt (mit niedriger Geschwindigkeit). (Es empfiehlt sich, die ersten 4-6 Schnitte mit einem mäßigen Sägedruck und an einem vollen Stück "weichen Stahls" mittlerer Abmessungen durchzuführen).

Hinweis: Beim ersten Start der Maschine ist deren Geräuschbelastung relativ höher (wegen des normalen Einlaufs der Übertragungszahnradgetriebe). Nach den ersten 8-10 Betriebsstunden verschwindet dieser Effekt in der Regel.

6.5 ANSPRECHEN DES THERMOSCHUTZES

- Beim Dauereinsatz der Sägemaschine für Werkstücke großer Stärke kann es vorkommen, daß die Maschine unvermittelt anhält aufgrund des Ansprechens der Schutzvorrichtung des Elektromotors. In diesem Fall die Maschine einige Minuten "ruhen" lassen, bis die Temperatur des Hauptschalters auf die normale Betriebstemperatur gesunken ist. Die Stromversorgung wieder einschalten.

F

EMPLOI OPERATIONNEL

6.1 MISE EN MARCHE

- Brancher le câble d'alimentation sur la prise de réseau, en vérifiant que la tension électrique présente dans l'entreprise, correspond à celle de "plaquette" de la machine à scier.

6.2 POSITION DE L'OPÉRATEUR

- La mise en place de la machine par rapport à la position de l'opérateur doit permettre d'observer le bon résultat de marche et le maintien des conditions de sécurité.
- Au cours de cette phase on doit vérifier la correcte accessibilité au bouton de démarrage et au variateur de vitesse, la visibilité et le suffisant éclairage sur l'outil, les aires d'encombrement et sur la base.

6.3 CONTROLE ROTATION MOTEUR

- Tourner l'interrupteur général (1 – F. 2) sur la position "on".
- Allumage du voyant de secteur.
- Tourner le sélecteur de la vitesse de coupe (3 – F. 2) vers la gauche (vitesse réduite), vers la droite (vitesse rapide).
- Appuyer sur le poussoir d'urgence (2 - F. 2) en cas de danger.
- Débloquer, tout en maintenant la main droite sur la manicle (F. 3), l'interrupteur de sécurité (1) et au même temps, appuyer sur la gachette (2) en mettant en marche la lame pendant quelques tours, ce qui est utile pour déterminer le sens de rotation correct marqué par la flèche, sur la calotte du moteur électrique.
- Si la rotation est inverse, sectionner la tension électrique et appeler l'électricien qui invertira les phases du branchement électrique.

Lors de chaque démarrage de la lame, s'assurer toujours d'avoir la main libre, éloignée de la zone de coupe.

6.4 PREMIER DEMARRAGE

- Ouvrir le robinets (16 – F. 1) du liquide réfrigérant.
- Mettre en marche la lame comme décrit dans le paragraphe précédent.
- Exercer une force de travail modérée sur la manicle. La tête de l'unité opérationnelle s'abaissera et la lame commencera la première coupe (avec vitesse lente) (il est conseillé d'effectuer les premières 4-6 coupes avec une pression de coupe limitée et sur une pièce pleine en "acier doux" et de dimensions moyennes).

Note: lors du premier démarrage, la machine émet du bruit relativement supérieur (dû au tassement normal des engrenages de transmission) qui disparaît d'habitude après les premières 8 –10 heures de travail.

6.5 DECLENCHEMENT INTERRUPTEUR THERMIQUE

- Pendant un emploi continu de la machine à scier, sur des pièces ayant un gros épaisseur, la machine pourrait s'arrêter soudainement suite à l'intervention du dispositif de protection du moteur électrique. Dans ce cas, laisser "reposer" la machine pendant quelques minutes, tant que la température de l'interrupteur général ne sera pas revenue aux valeurs de service. Restaurer l'alimentation électrique.

E

EMPLEO OPERATIVO

6.1 PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

- Conectar el cable de alimentación a la toma de red, controlando que la tensión eléctrica presente en el lugar de instalación corresponda a la de la "placa" de la sierra.

6.2 POSICIÓN DEL OPERADOR

- El posicionamiento de la máquina, en relación a la posición del operador, debe permitir el alcance de un buen éxito de ejercicio y el mantenimiento de las condiciones de seguridad.
- Durante esta fase se deben averiguar el correcto alcance del pulsador de arranque y del variador de velocidad, la visibilidad y la suficiente iluminación sobre el utensilio, sobre las áreas ocupadas y sobre la base.

6.3 CONTROL DE LA ROTACIÓN DEL MOTOR

- Girar el interruptor general (1 - F. 2) en la posición "on".
- Encendido piloto red.
- Girar el selector de la velocidad de corte (3 - F. 2) hacia la izquierda (velocidad lenta), hacia la derecha (velocidad rápida).
- Pulsar el botón de emergencia (2 - F. 2) en el caso de peligro.
- Desbloquear manteniendo la mano derecha en el puño (F. 3) el interruptor de seguridad (1) y contemporáneamente, presionar el disparador (2) poniendo en funcionamiento la cuchilla por algunas vueltas, suficientes para determinar el justo sentido de rotación marcado por la flecha, en la tapa del motor eléctrico.
- Si la rotación resulta inversa, seccionar la tensión eléctrica y solicitar la intervención del encargado del mantenimiento eléctrico que proveerá a invertir las fases de la conexión eléctrica.

Cada vez que se pondrá en marcha la cuchilla, asegurarse de tener siempre la mano libre, lejos de la zona de corte.

6.4 PRIMERA PUESTA EN MARCHA

- Abrir los grifos (16 - F. 1) del líquido refrigerante.
- Poner en marcha la cuchilla como se describe en el párrafo anterior.
- Ejecutar una moderada fuerza de trabajo en el puño. La cabeza de la unidad operadora descenderá y la cuchilla iniciará el primer corte (con velocidad lenta) se aconseja efectuar los primeros 4-6 cortes con presión de corte contenida y en una pieza llena de "acero dulce" y de dimensiones medias.

Nota: a la primera puesta en marcha la máquina produce un ruido relativamente superior (debido al normal ajuste de los engranajes de transmisión) que desaparece casi siempre después de las primeras 8 - 10 horas de trabajo.

6.5 DISPARO TÉRMICO

- Durante un empleo continuativo de la sierra, sobre piezas de gran espesor, la máquina podría detenerse improvisamente por la intervención del dispositivo de protección del motor eléctrico. En este caso, dejar "descansar" la máquina por algunos minutos, hasta que la temperatura del interrutor general alcance el valor de ejercicio. Reestablecer el suministro de corriente eléctrica.

P

USO OPERATIVO

6.1 LIGAÇÃO

- Ligar o cabo de alimentação à tomada, verificando se a tensão eléctrica existente na instalação corresponde à da "chapa de identificação" da máquina de serrar.

6.2 POSIÇÃO DO OPERADOR

- O posicionamento da máquina, em relação ao operador deve permitir um trabalho eficiente e ao mesmo tempo deve manter as condições de segurança.
- Durante esta fase devem ser verificadas: um fácil acesso ao botão de partida e ao conversor de velocidade; a visibilidade e a iluminação suficiente para o utensílio, para as áreas ocupadas e para o embasamento.

6.3 CONTROLO DA ROTAÇÃO DO MOTOR

- Rodar o interruptor-geral (1-Fig. 2) para a posição "on".
- Rodar o selector da velocidade de corte (3 - F. 2) para a esquerda (velocidade lenta).
- Premir o botão (6 - F. 2), a lâmpada avisadora (7) ilumina-se confirmando que a máquina está com corrente.
- Soltar o interruptor de segurança (1), mantendo a mão direita no punho (F. 3) e, contemporâneamente, premir o gatilho (2) pondo em funcionamento a lâmina, durante algumas rotações, para verificar o correcto sentido de rotação marcado pela seta na caixa do motor eléctrico.
- Caso a rotação esteja invertida, desligar a corrente eléctrica e pedir a intervenção do técnico de manutenção eléctrica que efectuará a inversão das fases da ligação eléctrica.

Sempre que se puser a lâmina em movimento, certificar-se que a mão livre esteja longe da zona de corte.

6.4 PRIMEIRA LIGAÇÃO

- Abrir as torneiras (16 - F. 1) do líquido de refrigeração.
- Ligar a lâmina, como indicado no parágrafo anterior.
- Imprimir uma força moderada ao punho. A cabeça da unidade operativa abaixa e a lâmina efectuará o primeiro corte (em velocidade lenta). É aconselhável efectuar os primeiros 4 a 6 cortes com uma pressão de corte reduzida e numa peça massiça de "aço macio" e de dimensões médias.

Nota: na primeira ligação, a máquina produz um ruído relativamente superior (devido ao acamamento normal das engrenagens de transmissão) o qual desaparece sómente após as primeiras 8 a 10 horas de trabalho.

6.5 DISPARO DO INTERRUPTOR TÉRMICO

- Durante uma utilização prolongada da máquina de serrar, em peças de grande espessura, a máquina pode parar imprevistamente devido à intervenção do dispositivo de protecção do motor eléctrico. Neste caso, deixar "repousar" a máquina durante alguns minutos, até que a temperatura no interior do motor eléctrico se abaixe para os valores de trabalho, restabelecendo automáticamente a alimentação eléctrica. Premir o botão (6 - F. 2)

NL

GEBRUIK

6.1 INBEDRIJFSTELLING

- Verbind de voedingskabel met het stopcontact, en controleer of de elektrische spanning die u in het bedrijf heeft, overeenstemt met de spanning van de "plaat" van de zaagmachine.

6.2 PLAATS VAN DE OPERATEUR

- De machine moet, ten opzichte van de operateur zodanig geplaatst worden, dat hij een goed overzicht op het werk heeft en de veiligheid gehandhaafd blijft.
- Tijdens deze fase moet gecontroleerd worden of men goed bij de schakelaar en de snelheidregelaar kan komen en moet tevens het zicht gecontroleerd worden en of de machine, de direkte omgeving en het voetstuk voldoende verlicht zijn.

6.3 CONTROLE DRAAIRICHTING MOTOR

- Draai de hoofdschakelaar (I - F.2) in de stand "on".
- Draai de zaagsnelheidsschakelaar (3 - F.2) naar links (langzame snelheid).
- Druk op de knop (6 - F.2), het lampje (7) gaat branden om te bevestigen dat de machine onder spanning staat.
- Zet de veiligheidsschakelaar (1) los terwijl u uw rechter hand op de handgreep houdt (F. 3) en druk tegelijkertijd de haak (2) in, zodat de zaagband een paar slagen draait, om te zien of hij in de richting van de pijl op de kap van de elektromotor beweegt.
- Als de draairichting tegenovergesteld is, moet de elektrische spanning worden afgekoppeld en moet de elektrische onderhoudstechnicus te hulp worden geroepen, die ervoor zal zorgen dat de fasen van de elektrische aansluiting omgedraaid worden.

Bij het starten van de zaagband moet u er telkens goed op letten dat uw vrije hand uit de buurt van het zaaggebied blijft.

6.4 EERSTE START

- Draai de kranen (16 - F.1) van de koelvloeistof open.
- Start de zaagband zoals beschreven in de vorige paragraaf.
- Druk op de handgreep, maar niet te hard. De kop van de bedrijfsunit zal dalen en de zaagband zal de eerste zaagsnede beginnen (met langzame snelheid) (het is raadzaam om de eerste 4-6 zaagsneden met gematigde zaagdruk op een massief werkstuk van "zacht staal" en met gemiddelde afmetingen te verrichten).

Opmerking: bij de eerste start produceert de machine meer lawaai (te wijten aan de normale bezinking van de transmissietandwielen); dit verdwijnt gewoonlijk na de eerste 8 - 10 bedrijfsuren.

6.5 SPRINGEN VAN HET THERMIEK

- Tijdens voortdurend gebruik van de zaagmachine op werkstukken met een grote doorsnede, zou de machine onverwachts stil kunnen vallen door toedoen van het beschermingsmechanisme van de elektromotor. In dit geval moet u de machine een paar minuten laten "rusten", totdat de temperatuur van de elektromotor teruggebracht is naar de bedrijfswaarden, waardoor de elektrische voeding automatisch wordt hervat. Druk op de knop (6 - F.2).

S

ANVÄNDNING

6.1 IGÅNGSÄTTNING

- Anslut matarkabeln till nätets uttag och kontrollera att företagets aktuella elektriska spänning motsvarar spänningen som står på sågens märkplåt.

6.2 OPERATÖRENS POSITION

- Operatören måste stå vid maskinen på ett sådant sätt att han eller hon kan övervaka driften och inte löper risk för skador.
- Se till att startknappe och hastighetsregulatorn är lätt åtkomliga och att maskinen, arbetsplatsen och fundamentet är väl upplysta och lätta att övervaka.

6.3 KONTROLL AV MOTORNS ROTATION

- Vrid huvudströmbrytaren (1 - F.2) till läge "on" ("till").
- Vrid väljaren för kapningshastigheten (3 - F.2) mot vänster (långsam hastighet).
- Tryck på knappen (6 - F.2), kontrollampan (7) tänds och bekräftar härmed att maskinen är spänningsförande.
- Frikoppla säkerhetsbrytaren (1) genom att hålla den högra handen på handtaget (F. 3) och tryck samtidigt på avtryckaren (2) och sätt bandet i funktion under något varv för att fastställa den rätta rotationsriktningen som anges av pilen på den elektriska motorns kåpa.
- I händelse av att rotationen visar sig vara omvänd, kopplar man bort den elektriska spänningen och vänder sig till en elektriker som sörjer för att invertera den elektriska anslutningens faser.

Varje gång som bandet startas skall man försäkra sig om att alltid ha den fria handen på långt avstånd från kapningsområdet.

6.4 FÖRSTA STARTEN

- Öppna kranarna (16 - F. 1) för kylvätskan.
- Starta bandet såsom beskrivs i föregående avsnitt.
- Utöva ett lagom tryckkraft på handtaget. Arbetsenhetens huvud sänks och bandet börjar den första kapningen (med långsam hastighet) (det rekommenderas att utföra de första 4-6 kapningarna med ett begränsat kapningstryck och på ett massivt arbetsstycke i mjukt stål och med medelstora mått).

Anmärkning: vid den första starten ger maskinen upphov till ett något högre buller (på grund av normal sättning av transmissionskugghjulen). Detta försvinner vanligtvis efter de första 8 - 10 arbetstimmarna.

6.5 TERMISK UTLÖSNING

- Under en kontinuerlig användning av sågen, på arbetsstycken med stor tjocklek, kan maskinen oförutsett stanna på grund av att den elektriska motorns skyddsanordning har utlösts. I detta fall skall man låta maskina "vila" under någon minut tills temperaturen inne i den elektriska motorn har sänkts till driftsvärdena och den elektriska försörjningen automatiskt återställs. Tryck på knappen (6 - F. 2).

DK

OPERATIV ANVENDELSE

6.1 IGANGSÆTTELSE

- Forbind det tilførende kabel til kontaktenog kontroller at den elektriske spænding i firmaet svarer til den på båndsavens "plade".

6.2 OPERATØRENS POSITION

- Operatøren må stå ved maskinen på en sådan måde at han eller hun kan overvåge resultatet og ikke udsættes for risiko for skader.
- Kontrollér at startknappen og hastighedsregulatoren er let tilgængelige, og at maskinen, arbejdspladsen og fundamentet er godt belyst og let at overvåge.

6.3 KONTROL AF MOTORENS OMDREJNING

- Stil hovedafbryderen (1 - F.2) på "on".
- Drej vælgeren for skæringshastigheden (3- F.2) mod venstre (langsom hastighed).
- Tryk på knappen (6 - F.2), lampen (7) som bekræftiger at maskinen er tændt,oplyses.
- Ophæv blokeringen ved at holde den højre hånd på håndtaget (F.3), sikkerhedsafbryderen (1) og samtidigt tryk på aftrækkeren (2) lad savklingen køre et par omdrejninger anvendeligt for at fastsætte den rette omdrejning, afmærket af pilen på kapslen af den elektriske motor.
- I tilfælde af at omdrejningen er modsat, sluk for strømmen og tilkald en elektriker for at vende den elektriske forbindelsesfase.

Hver gang at savklingen sættes igang, vær sikker på at have hånden fri og langt væk fra saveområdet.

6.4 FØRSTE START

- Åben hanerne (16 - F.1) for afkølende væske.
- Sæt savklingen igang som beskrevet i foregående paragraf.
- Opøv en moderat styrke på håndtaget. Toppen af den arbejdende enhed sænker sig og savklingen begynder den første savning (med langsom hastighed) (det er tilrådeligt at udføre de første 4-6 savninger med indeholdt skæringstryk og på et helt stykke at "blødt" stål og medium størrelse).

Bemærk: ved den første tændning af maskinen producerer den en støj relativt højere (givet af den normale ordning af transmission tandhjulet) som normalt forsvinder efter de første 8 - 10 timers arbejde.

6.5 TERMISK UDLØSNING

- Under uafbrudt anvendelse af båndsaven på tykke stykker, kan den elektriske motors beskyttelsesanordning improvisorisk stoppe maskinen. I så tilfælde, lad maskinen "hvile" i nogle minutter indtil temperaturen i den elektriske motor sænker sig til driftværdierne, strømmen gentændes automatisk. Betjen knappen (6 - F.2).

FIN

TYÖN ALOITTAMINEN

6.1 TOIMINTA

- Liitä sähköjohto sähköverkkoon ja tarkista että sähköjännite yhtiössä vastaa lukua joka on mainittu tunnistekyltissä.

6.2 OPERAATTORIN ASEMA

- Operaattorin pitää seisoa koneen vierellä niin, että hän voi valvoa käyttöä eikä hänelle aiheudu vaaraa.
- Varmista, että käynnistysnappi ja nopeudensäädin ovat helposti ulottuvillasi ja että kone, työskentelypaikka ja alusta ovat hyvin valaistuja ja helppoja valvoa.

6.3 MOOTTORIN KIERROSTEN SÄÄTELY

- Käännä pääkatkaisin (1 - F 2) kohtaan "on".
- Käännä leikkausnopeuden valitsija (3 - F.2) vasemmalle (hidas nopeus).
- Paina nappia (6 - F.2), näppäin (7) valo syttyy päälle joka tarkoittaa että koneessa on jännite.
- Vapauta varmuuskytkin (1) pitämällä oikeaa kättä kahvalla(F.3), ja yhtäaikaa paina liipaisinta (2) jolloin terä on toiminnassa muutaman kierroksen ajan, huomioikaa että kierrossuunta on oikea, joka on ilmoitettu nuolella sähkömoottorin kannessa.
- Jos kierrossuunta on päinvastainen, ota pois sähköjännite ja kutsu sähköteknikko paikalle joka vaihtaa sähköliitännän vaiheet.

Joka kerta kun terä on käynnissä, varmista että kädessäsi ei ole mitään, ja että kädet on kaukana leikkuualueesta.

6.4 ENSIMMÄINEN TOIMINTA

- Avaa jäähdytysnesteen hanat (16 - F.1).
- Anna terän toimia kuten edellisessä kappaleessa on selostettu.
- Käytä kädensijaa kohtuullisella voimalla.Toimintayksikön pää menee alas ja terä aloittaa ensimmäisen leikkauksen (hidas nopeus)(neuvomme että suoritat ensimmäiset 4-6 leikkausta leikkauspaineella,"makean teräksen" täydellä palalla ja keskisuuruisella palalla.

Huomaa:ensimmäinen koneen käyttökerta aiheuttaa suurempaa meteliä kuin myöhemmin (joka johtuu uusien osien kitkumisesta) joka yleensä häviää itsestään ensimmäisten 8-10 työtunnin jälkeen.

6.5 LÄMPÖPURKAUS

- Jos sahan terä jatkaa jatkuvasti toimintaansa paksujen osien leikkaamisella, kone voi yhtäkkiä pysähtyä sähkömoottorin suojamekanismin vuoksi. Jos näin tapahtuu, anna koneen "levätä" muutaman minuutin ajan,kunnes sähkömoottorin asteluku alenee normaalia toimintaa varten, joka automaattisesti uudistaa sähkövirran.Käännä nuppia (6 - F.2).

N

OPERATIVT BRUK

6.1 SETTE DEN I FUNKSJON

- Koble forsyningsledningen til stikkontakten i nettet, verifiser at den elektriske spenningen i firmaet tilsvarer den som sitter på "skiltet" på sagen.

6.2 OPERATØRENS POSISJON

- Operatøren må stå ved maskinen på en sådan måte at han eller hun kan overvåke resultatet og ikke utsettes for risiko for skader.
- Kontroller at startknappen og hastighetsregulatoren er let tilgjengelige, og at maskinen, arbeidsplassen og fundamentet er godt belyst og let å overvåke.

6.3 KONTROLL AV ROTASJON PÅ MOTOR

- Skru hovedbryteren (1 - F. 2) på posisjon "on".
- Vri selektoren for skjærehastighet (3 - F. 2) mot venstre (lav hastighet).
- Trykk på tast (6 - F. 2), kontrollampen (7) tennes og bekrefter at maskinen er under spenning.
- Frigjør sikkerhetsbryteren (1) ved å holde den høyre hånden på håndtaket (F. 3) trykk samtidig på hanen (2) sånn at sagbåndet settes i funksjon noen omdreininger, dette er nyttig for å fastslå den rette omdreiningen som er anvist med en pil på kalotten av den elektriske motoren.
- Hvis omdreiningen er omvendt, koble fra den elektriske strømmen og henvend deg til vedlikeholderen av elektriske, som sørger for å invertere fasen på den elektriske koblingen.

Pass alltid på å ha hånden fri langt fra skjæresonen hver gang sagbåndet settes i gang.

6.4 START FOR FØRSTE GANG

- Åpne kranene (16 - F. 1) for kjølevæsken.
- Sett i gang sagbåndet som beskrevet i den forrige paragrafen.
- Utøv et moderat arbeidstrykk på håndtaket. Hodet på den operative enheten senker seg og bladet begynner med den første skjæringen (lav hastighet).(Det anbefales å utføre de første 4 - 6 skjæringer med et tilbakeholdt trykk og på et kompakt emne av "uherdet stål" med middels dimensjoner).

Merk: Ved start for første gang, støyer maskinen mer (beroende på den normale innkjøringen av tannhjulsdreven) som forsvinner vanligvis etter de første 8 - 10 arbeidstimer.

6.5 TERMISK UTLØSNING

- Ved uavbrutt bruk av sagen på emner med stor tykkelse, kan maskinen stoppe plutselig på grunna av berskyttelsesanordningen på den elektriske motoren. I dette tilfelle må maskinen "hvile" i noen minutter, helt til temperaturen innvendig på den elektriske motoren har minsket til en verdi med hvilken man kan begynne å arbeide igjen, den elektriske forsyningen tilkobles automatisk på nytt. Manøvrer tast (6 - F. 2).

GR

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΗ ΧΡΗΣΗ

6.1 ΘΕΣΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Συνδεστε το καλωδιο τροφοδοτησης στην πριζα του ρευματος, επαληθευοντας οτι η ταση του ρευματος που εχει το δικτυο αντιστοιχει με εκεινη της "πινακιδας" της πριονοκορδελας.

6.2 ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΧΕΙΡΙΣΤΗ

- Η τοποθετηση του μηχανηματος, εν σχεσει προς την θεση του χειριστη, πρεπει να επιτρεπει την παρακολουθηση του καλου αποτελεσματος της εργασιας και την διατηρηση των ορων ασφαλειας..
- Κατα την διαρκεια αυτης της φασεως πρεπει να ελεγχεται η ορθη προσιτοτητα στο κουμπι εκκινησεως και στον ρυθμιστη ταχυτητος , η ορατοτητα και ο επαρκης φωτισμος πανω στο εργαλειο, στις ζωνες που καταλαμβανει και στην βαση του.

6.3 ΕΛΕΓΧΟΣ ΠΕΡΙΣΤΡΟΦΗΣ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

- Στρεφετε το γενικο διακοπτη (I – Εικ. 2) στη θεση "ον".
- Στρεφετε τον επιλογεα της ταχυτητας κοπης (3 – Εικ. 2) προς τα αριστερα (αργη τχυτητα).
- Πιεζετε το κουμπι (6 – Εικ. 2), η λυχνια (7) θα φωτιστει επιβεβαιωνοντας οτι το μηχανημα εχει ρευμα.
- Ξεμπλοκαρετε διατηρωντας το δεξι χερι στη λαβη (Εικ. 3), στο διακοπτη ασφαλειας (1) και συγχρονως, πιεστε τη σκανδαλη (2) θετοντας σε λειτουργια τη λεπιδα για μερικες στροφες, που χρησιμευουν για τον καθορισμο της σωστης φορας περιστροφης που υποδεικνυεται απο το βελος, επανω στην καλυπτρα του ηλεκτρικου κινητηρα.
- Σε περιπτωση που η περιστροφη προκυπτει αντιστροφη, απομονωστε την ταση του ρευματος και ζητηστε την επεμβαση του ηλεκτρολογου συντηρητη ο οποιος θα προνοησει για την αναστροφη της φασης της ηλεκτρικης συνδεσης.

Καθε φορα που θα εκκινειτε τη λεπιδα, βεβαιωνεστε οτι εχετε ελευθερο το χερι, μακρια απο τη ζωνη κοπης.

6.4 ΠΡΩΤΗ ΕΚΚΙΝΗΣΗ

- Ανοιγετε τις στροφιγγες (16 – Εικ. 1) του ψυκτικου υγρου.
- Θετετε σε κινηση τη λεπιδα οπως περιγραφηκε στην προηγουμενη παραγραφο.
- Ασκειτε μια μετρια δυναμη εργασιας στη λαβη. Η κεφαλη της λειτουργικης μοναδας θα χαμηλωσει και η λαμα θα αρχισει την πρωτη κοπη (με αργη ταχυτητα) (συνισταται να πραγματοποιησετε τις πρωτες 4 – 6 κοπες με συγκρατημενη πιεση κοπης και σε ενα γεματο κομματι, "γλυκου χαλυβα" μεσαιων διαστασεων).

Σημειωση: στην πρωτη εκκινηση το μηχανημα παραγει ενα θορυβο σχετικα ανωτερο (που οφειλεται στη συνηθη διευθετηση των γραναζιων μεταδοσης) ο οποιος εξαφανιζεται συνηθως μετα τις πρωτες 8 – 10 ωρες εργασιας.

6.5 ΘΕΡΜΙΚΟΣ ΑΠΟΣΠΑΣΤΗΡΑΣ

- Κατα τη διαρκεια μιας συνεχους χρησης της πριονοκορδελας, σε κομματια μεγαλου παχους, το μηχανημα θα μπορουσε να σταματησει ξαφνικα λογω της επεμβασης της διαταξης προστασιας του ηλεκτρικου κινητηρα. Σε αυτην την περιπτωση, αφηστε το μηχανημα να "ξεκουραστει" για μερικα λεπτα, εως οτου δηλαδη η θερμοκρασια στο εσωτερικο του ηλεκτρικου κινητηρα κατεβει στις τιμες ασκησης, επαναφεροντας αυτοματως την ηλεκτρικη τροφοδοτηση. Μεταχειριζεστε το κουμπι (6 – Εικ. 2).

I

6.6 AVVERTENZE

- La determinazione preventiva degli ingombri e la loro disposizione stabiliscono un indispensabile rapporto di sicurezza fra le operazioni di piazzamento, esercizio, manovre di emergenza ed ambiente circostante. È opportuno provvedere al loro rispetto sin dalle fasi preliminari a quella del taglio.

- **È tassativamente vietato** piazzare e/o utilizzare la segatrice qualora le condizioni ambientali costituiscano rischi di natura esplosiva ed infiammabile.
- **È vietato** utilizzare la macchina per uno scopo diverso da quello previsto dal Costruttore.
- Controllare che il funzionamento della segatrice non inneschi situazioni di pericolo per persone e/o cose.
- Qualora si riscontrino anomalie di funzionamento arrestare immediatamente la macchina e verificare ragione e/o entità del guasto. Ove necessario, rivolgersi all'ASSISTENZA TECNICA AUTORIZZATA.
- **È tassativamente vietato** eccedere alla capacità di taglio dichiarata dal Costruttore.
- Accertarsi che la testa dell'unità operatrice risulti allineata alla scala graduata (F - F. 1) in funzione dell'angolazione di taglio prescelta.
- Accertarsi del corretto bloccaggio di tutte le leve di regolazione (maniglie a ripresa).

È ASSOLUTAMENTE VIETATO:

- lubrificare la lama (sega) prima/durante/dopo la lavorazione;
- operare senza il guidalama installato e regolarmente posizionato;
- operare senza il carter posteriore della testa operatrice;
- trattenere con la mano il pezzo da tagliare;
- aprire, chiudere o parzializzare il liquido refrigerante (mediante i due rubinetti (6 - F. 1) durante l'operazione di taglio;
- abbandonare la macchina con la tensione elettrica inserita;

È ASSOLUTAMENTE SCONSIGLIABILE:

- arrestare la macchina con la lama inserita nel pezzo da sezionare;
- variare la velocità di taglio durante la lavorazione.

IL COSTRUTTORE SI ESIME:

- da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura ed entità, causati da un impiego irrazionale della macchina, da mancata o superficiale inosservanza alle avvertenze di sicurezza enunciate nel presente manuale nonché da modifiche e manomissioni anche lievi che faranno decadere, inoltre, i diritti di garanzia.

UK

6.6 CAUTION

- The preventive assessment of the space occupied and its arrangement establish an indispensable safety relation between placement, operation, emergency operations and surrounding environment. It is recommended observing them from the preliminary steps to the cutting step.

- **It is strictly forbidden** to place and/or use the saw when environmental conditions constitute a hazard of explosion or fire.
- **It is forbidden** to use the machine for any purpose other than that intended by the manufacturer.
- Make sure that operation of the saw does not create hazardous situations for people and/or property.
- Should you encounter a malfunction, stop the machine immediately and check the reason for and/or extent of the breakdown. Contact the AUTHORIZED TECHNICAL SERVICE if necessary.
- **It is strictly forbidden** to exceed the cutting capacity stated by the manufacturer.
- Make sure that the operating unit head is aligned with the graduated scale (F – F. 1) according to the selected cutting angulation.
- Check that all the adjusting levers (grips) are correctly locked.

IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN:

- to lubricate the blade (saw) before/during/after cutting;
- work without the blade guide installed and positioned properly;
- work without the rear guard of the operating head;
- hold the piece to be cut by hand;
- Open, close or choke the cooling liquid (through the two valves (6 – F. 1) during the cutting operation;
- Leave the machine with the electrical voltage turned on.

IT IS STRICTLY NOT RECOMMENDED:

- Stopping the machine with the blade inserted in the piece to be cut;
- Varying the cutting speed during use.

THE MANUFACTURER SHALL NOT BE HELD LIABLE:

- for damage of any type or entity caused by irrational use of the machine, failure to observe the safety rules indicated in this manual or superficial observance thereof, as well as changes or tampering with the machine, however slight. These actions shall also invalidate all warranty coverage.

D

6.6 HINWEISE

- Der Raumbedarf sowie die Aufstellungsweise der Maschine müssen im voraus klar festgelegt werden. Dies stellt einen unverzichtbaren Sicherheitsfaktor für alle Operationen bezüglich Installation, Betrieb, Notfallhandlungen sowie Arbeitsumgebung dar. Die Beachtung dieser Kriterien vom Beginn der ersten vorbereitenden Phasen bis hin zum Schneiden wird dringend nahegelegt.

- **Es ist strikt verboten**, die Säge in Umgebungen aufzustellen und/oder zu benutzen, in denen Explosions- oder Brandgefahr herrschen.
- **Es ist verboten**, die Säge für andere Tätigkeiten als diejenigen vom Hersteller vorgesehenen einzusetzen.
- Überprüfen, ob der Betrieb der Säge nicht zu gefährlichen Situationen für Personen und/oder Dingen führen könnte.
- Sollten Betriebsstörungen auftreten, so ist die Maschine sofort zu stoppen und die Gründe herauszufinden und/oder die Art der Störung. Falls nötig, wenden Sie sich bitte an den AUTORISIERTEN KUNDENDIENST.
- **Es ist strikt verboten**, die vom Hersteller angegebene Schnittleistung zu überschreiten.
- Sicherstellen, daß der Kopf der Baueinheit in Abhängigkeit des vorgewählten Schnittwinkels mit der Gradskala (F - F.1) ausgerichtet ist.
- Die korrekte Sicherung aller Einstellhebel (Beschleunigungsgriffe) sicherstellen.

ES IST ABSOLUT VERBOTEN:

- das Blatt (der Säge) vor/während/nach dem Betrieb zu schmieren;
- die Säge ohne installiert und richtig eingestellte Blattführung zu benutzen;
- die Säge ohne das hintere Gehäuse des Baueinheitskopfes zu benutzen;
- das zu schneidende Werkstück mit der Hand zurückzuhalten;
- während des Sägevorgangs die Kühlflüssigkeit (mittels der beiden Hähne (6 - F.1) zu öffnen, zu schließen oder zu drosseln;
- die Maschine bei eingeschalteter elektrischer Spannung zu verlassen.

ES WIRD DRINGEND DAVON ABGERATEN:

- die Maschine anzuhalten, solange das Blatt im zu trennenden Werkstück steckt;
- die Schnittgeschwindigkeit während des Arbeitsvorgangs zu ändern.

DER HERSTELLER ÜBERNIMMT:

- keine Verantwortung für Schäden jeglicher Art und jeglichen Umfangs, die durch einen unvernünftigen Einsatz der Maschine verursacht wurden, durch fehlende oder oberflächliche Beachtung der Sicherheitsvorschriften in dieser Bedienungsanleitung, sowie durch auch nur leichte Modifizierungen oder Öffnen der Maschine, die darüberhinaus den Garantieanspruch erlöschen lassen.

F

6.6 INSTRUCTIONS

- La détermination préventive des encombrements et de leur disposition établie un rapport indispensable de sécurité entre les opérations de mise en place, d'exercice, les manoeuvres d'urgence et l'environnement. Il est conseillé de les respecter à partir des phases préliminaires jusqu'à celle de coupe.

- **Il est formellement interdit** de placer et/ou utiliser la scie si les conditions environnementales constituent des risques de nature explosive et inflammable.
- **Il est défendu** d'utiliser la machine pour un but qui diffère de celui prévu par le constructeur;
- Contrôler que le fonctionnement de la scie ne provoque pas de situations de danger pour personnes et/ou choses.
- Là où se vérifient des anomalies de fonctionnement, arrêter immédiatement la machine et vérifier la raison et/ou l'étendue de la panne: Si nécessaire, appeler les TECHNICIENS AUTORISÉS DU SERVICE APRÈS-VENTE.
- **Il est formellement interdit** de dépasser la capacité de découpage déclarée par le Constructeur.
- S'assurer que la tête de l'unité opérationnelle est alignée à l'échelle graduée (F – F. 1) selon l'orientation de coupe choisie.
- Vérifier que tous les leviers de réglage (poignée à reprise).

IL EST ABSOLUMENT DEFENDU DE:

- lubrifier la lame (scie) avant/pendant/après la marche;
- opérer lorsque le guide-lame n'est pas installé ou n'est pas positionné correctement.
- opérer sans le carter arrière de la tête opérationnelle;
- maintenir à la main la pièce à couper;
- ouvrir, fermer ou boucher le liquide réfrigérant (par les deux robinets (6 – F. 1) pendant l'opération de coupe;
- abandonner la machine avec la tension électrique connectée.

IL EST ABSOLUMENT DECONSEILLE DE:

- Arrêter la machine si la lame est insérée dans la pièce à couper;
- Varier la vitesse de coupe pendant l'usinage.

LE CONSTRUCTEUR DECLINE:

- toute responsabilité pour dommages de toute nature et étendue, causés par un emploi irrationnel de la machine, par inexécution ou exécution superficielle des instructions de sécurité indiquées dans ce manuel et aussi par modifications et altérations même légères qui, de plus, feront déchoir les droits de garantie.

E

6.6 ADVERTENCIAS

- La determinación preventiva de las dimensiones máximas y su disposición establecen una indispensable relación de seguridad entre las operaciones de colocación, funcionamiento, maniobras de emergencia y entornos. Es oportuno proveer a su respeto desde las fases preliminares a la de corte.

- **Es absolutamente vedado** posicionar y/o emplear la sierra si las condiciones del medio ambiente representen riesgos de tipo explosivo e inflamable.
- **Es vedado** emplear la máquina para un objeto distinto de aquél previsto por el Constructor.
- Controlar que el funcionamiento de la sierra no cree situaciones de peligro para personas y/o cosas.
- Si se encuentran anomalías de funcionamiento parar la máquina en seguida y averiguar razón y entidad de la avería.
  Donde necesario, dirigirse a la ASISTENCIA TÉCNICA AUTORIZADA.
- **Es absolutamente vedado** sobrepasar la capacidad de corte declarada por el Constructor.
- Asegurarse que la cabeza de la unidad operadora resulte alineada a la escala graduada (F - F.1) dependiendo del ángulo de corte pre-seleccionada.
- Asegurarse del correcto bloqueo de todas las palancas de regulación (manilla de refuerzo).

ES ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO:

- lubricar la cuchilla (sierra) antes/durante/después de la elaboración.
- trabajar sin el guíacuchilla instalado y posicionado regularmente;
- obrar sin el cárter trasero de la cabeza operadora;
- detener con la mano la pieza que hay que cortar;
- sujetar con la mano la pieza por cortar;
- abrir, cerrar o reducir el líquido refrigerante (mediante los dos grifos (6 - F. 1) durante la operación de corte;
- dejar la máquina con la tensión activada;

SE DESACONSEJA ABSOLUTAMENTE:

- detener la máquina con la cuchilla introducida en la pieza por seccionar;
- variar la velocidad de corte durante la elaboración.

EL CONSTRUCTOR SE EXONERA:

- de cualquier responsabilidad por daños de toda naturaleza o entidad, causados por un empleo irracional de la máquina, de faltada o superficial inobservancia de las advertencias de seguridad enunciadas en el presente manual además de modificaciones o violaciones aunque pequeñas que harán perder, además, los derechos de garantía.

P

6.6 AVISOS

- A prévia determinação das dimensões máximas e da sua colocação, estabelecem uma relação de segurança indispensável entre as operações de colocação, funcionamento, manobras de emergência e o ambiente circundante. É necessário respeitar essas indicações desde as fases preliminares até à fase do corte.

- **É expressamente proibido** colocar e/ou utilizar a serra quando as condições ambientais comportam riscos de explosão ou incêndio.
- **É proibido** utilizar a máquina com objetivos diferentes daqueles previstos pelo fabricante.
- Controlar o funcionamento da serra de modo a evitar riscos para pessoas e coisas.
- Se forem notadas anomalias no funcionamento parar imediatamente a máquina e verificar a causa e o tipo de avaria. Se necessário, dirigir-se à ASSISTÊNCIA TÉCNICA AUTORIZADA.
- **É absolutamente proíbido** ultrapassar a capacidade de corte declarada pelo Fabricante.
- Certificar-se que a cabeça da unidade operativa está alinhada com a escala graduada (F - F. 1) em função do ângulo de corte desejado.
- Certificar-se do correcto aperto de todas as alavancas de regulação (manípulos com fecho).

É ABSOLUTAMENTE PROIBIDO:

- Lubrificar a lâmina antes/durante/após o trabalho.
- trabalhar sem a guia-lâmina instalada e posicionada regularmente;
- trabalhar sem a tampa posterior da cabeça operativa;
- segurar na peça a cortar com a mão;
- abrir, fechar ou paralisar o líquido de refrigeração (por meio das duas torneiras (6-fig. 1) durante a operação de corte;
- abandonar a máquina com a corrente eléctrica ligada.

É ABSOLUTAMENTE DESACONSELHÁVEL:

- parar a máquina com a lâmina introduzida na peça a cortar.
- modificar a velocidade de corte durante o funcionamento

O FABRICANTE SE EXIME:

- de qualquer responsabilidade por danos de toda natureza ou entidade, causados por uma utilização irracional da máquina, por uma total ou parcial inobservância das advertências de segurança enunciadas no presente manual além de modificações ou violações ainda que pequenas que possam diminuir, além disto, os direitos de garantia.

NL

6.6 WAARSCHUWINGEN

- Het van te voren bepalen van het ruimtebeslag en de opstelling zijn van groot belang voor een veilige verhouding tussen de handelingen voor plaatsing, gebruik, noodstopmanoeuvres en de omliggende omgeving. Het is wenselijk deze al in de fasen voorafgaand aan het zagen in acht te nemen.

- Het is strikt verboden de zaag te plaatsen en/of te gebruiken, als er in de omgeving explosie- een brandgevaar bestaat.
- Het is verboden de machine voor andere doeleinden te gebruiken, dan die door de Fabrikant vastgesteld zijn.
- Controleren of het gebruik van de zaagmachine geen gevaar voor personen en/of zaken als gevolg heeft. In geval zich onregelmatigheden voor mochten doen, moet de machine onmiddelijk tot stilstand gebracht worden en de oorzaak en/of de intensiteit daarvan gezocht worden. Indien noodzakelijk moet men zich wenden tot de bevoegde Klantenservice.
- Het is strikt verboden het door de Fabrikant aangegeven vermogen te overschreiden.
- Vergewis u ervan dat de kop van de bedrijfsunit uitgelijnd is met de schaalverdeling (F - F.1) afhankelijk van de gekozen zaaghoek.
- Vergewis u ervan dat alle instellingshendels (handgrepen) goed geblokkeerd zijn.

HET IS ABSOLUUT VERBODEN:

- de zaagband te smeren voor/tijdens/na het zagen;
- met de zaag te werken zonder de zaagbandgeleider geinstalleerd en volgens de regels geplaatst te hebben;
- het te behandelen werkstuk met de hand vast te houden;
- het te bewerken stuk met de hand tegen te houden;
- de koelvloeistof geheel of gedeeltelijk te openen of te sluiten (door middel van de twee kranen (6 - F.1) tijdens het zagen;
- de machine onbewaakt achter te laten terwijl de elektrische spanning ingeschakeld is.

HET IS BESLIST AF TE RADEN:

- de machine stil te zetten terwijl de zaagband in het werkstuk zit;
- de zaagsnelheid te variëren tijdens de bewerking.

DE FABRIKANT IS IN GEEN ENKEL GEVAL AANSPRAKELIJK:

- voor schade van welke aard en grootte dan ook, die veroorzaakt is door onverantwoordelijk gebruik van de machine, niet of onvoldoende nakomen van de in deze handleiding genoemde veiligheidsnormen en het aanbrengen van veranderingen en wijzigingen, die tevens de garantie ongeldig maken.

S

6.6 VARNING

- Fastställandet i förväg av utrymmesbehoven och deras placering utgör ett nödvändigt säkerhetsförhållande mellan operationerna för placering, drift, nödstoppsmanövrar och den omgivande miljön. Vi råder er att ta hänsyn till dessa ända från de förberedande faserna till kapningsfasen.

- Det är absolut förbjudet att använda maskinen, när omgivningsförhållandena medför risk för brand och/eller explosion.
- Det är absolut förbjudet att använda maskinen till något annat än vad den enligt tillverkaren är avsedd för.
- Se till att sågen inte kan orsaka någon fara för människor och/eller egendom.
- Vid eventuella fel skall maskinen stoppas omedelbart. Undersök orsaken till och/eller omfattningen av felet. Kontakta auktoriserad serviceverkstad vid behov.
- Det är absolut förbjudet att gå över den sågkapacitet som specificeras av tillverkaren.
- Kontrollera att arbetsenhetens huvud är inriktat med den graderade skalan (F - F. 1). beroende på vinkeln av den förvalda kapningen.
- Kontrollera att alla reglerspakar (accelerationshandtag) är korrekt låsta.

DET ÄR ABSOLUT FÖRBJUDET:

- Att smörja sågklingan (bandet) före/under/efter sågningen.
- Att arbeta om inte bandledaren är riktigt på plats.
- Att arbeta utan arbetshuvudets bakre skydd.
- Att hålla arbetsstycket med händerna;
- Att öppna, stänga eller att strypa tillförseln av kylvätskan (med hjälp av de två kranarna (6 - F.1) under kapningsarbetet.
- Att överge maskinen med spänningen inkopplad.

DET AVRÅDS ABSOLUT:

- Att stanna maskinen med bandet infört i arbetsstycket som skall kapas.
- Att ändra på kapningshastigheten under bearbetningen.

TILLVERKAREN TAR INGET ANSVAR:

- För någon typ eller omfattning av skada som beror på olämpligt brus av maskinen, åsidosättande av säkerhetsföreskrifterna i denna bruksanvisning eller felaktig tolkning av dessa, ändringar eller manipulering - även obetydlig - av maskinen. Detta gör även garantin ogiltig.

DK

6.6 ADVARSEL

- Den forudgående bestemmelse af omfangene og disses anordninger, fastsætter en nødvendig sikkerhedsrapport fra indgreb til anbringelse, udøvelse, nødhjælpsmanøvre og det omkringliggende milieu. Det er derfor nødvendigt at respektere disse regler førend at begynde savningen.

- Det er absolut forbudt at anbringe og/eller anvende maskinen i lokaler, hvor der er risiko for brand og/eller eksplosion.
- Det er absolut forbudt at anvende maskinen til noget andet end hvad den ifølge fabrikanten er beregnet til.
- Kontrollér at saven ikke kan være årsag til nogen fare for mennesker og/eller omgivelser.
- Ved eventuelle fejl, skal maskinen standses med det samme. Undersøg årsagen til fejlen og/eller omfanget af fejlen. Kontakt et autoriseret serviceværksted, hvis dette er nødvendigt.
- Det er absolut forbudt at overstige den skærekapacitet, der er specificeret af fabrikanten.
- Forsikre sig at toppen af den arbejdende enhed er reguleret i forhold til den graduerede skala (F-F.1) i funktion af den førvalgte vinkelskæring.
- Forsikre sig at alle reguleringshåndtag (håndtag med opsving) er blokerede.

DET ER ABSOLUT FORBUDT:

- At smøre savklingen for/under/efter savning.
- At arbejde hvis båndlederen ikke er installeret og placeret korrekt.
- At arbejde uden den bagerste beskyttelse på den arbejdende top.
- At holde emnet, der bearbejdes, i hånden;
- åbne, lukke eller dele den afkølende væske (ved hjælp af de to haner (6-F.1) under bearbejdningen;
- efterlade maskinen tændt.

DET ER ABSOLUT IKKE TILRÅDELIGT:

- at stoppe maskinen med savklingen siddende i stykket som skal deles;
- variere skærehastigheden under savningen.

FABRIKANTEN KAN IKKE HOLDES ANSVARLIG:

- For nogen type eller omfang af nogen beskadigelse, som skyldes uforsvarlig brug af maskinen, tilsidesættelse af sikkerhedsforskrifterne i denne instruktionshåndbog, eller fejagtig fortolkning af disse, så vel som ændringer eller modifikation - selv ubetydelige - af maskinen. Dette vil også gøre garantien ugyldig.

FIN

6.6 VAROITUS

- Etukäteen suunnitellut esteet ja niiden asennus luovat erittäin tärkeän varmuuden sijoitustoiminnalle, käytölle, hätätilanteille ja ympäristölle.Ota siis ne huomioon jo etukäteissuunnitelmissa leikkausta varten.

- Koneen käyttö on ehdottomasti kielletty, kun ympäristön olosuhteet aiheuttavat tulipalo- ja/tai räjähdysvaaran.
- Konetta ei missään tapauksessa saa käyttää mihinkään muuhun tarkoitukseen kuin siihen, mihin valmistaja on sen tarkoittanut.
- Varmista, että saha ei voi aiheuttaa vaaraa ihmisille ja/tai omaisuudelle.
- Jos koneeseen tulee vika, se pitää pysäyttää välittömästi. Tutki vian syytä ja/tai laajuutta. Ota tarvittaessa yhteys valtuutettuun huoltoliikkeeseen.
- Valmistajan määrittelemän sahauskapasiteetin ylittäminen on ehdottomasti kielletty.
- Ole varma että toimintayksikön pää on linjassa astepykälien kanssa(F - F1) kun leikkauskulma on valittu etukäteen.
- Ole varma että oikea lukitus on kaikissa säädinvivuissa(kahvat mukaanluettuna)

ON EHDOTTOMAN KIELLETTYÄ:

- Voidella sahanterä (vanne) sahausta ennen, sen aikana ja sen jälkeen.
- Työskennellä jos vanneohjain ei ole paikoillaan.
- Työskennellä ilman taaempaa suojaa toimintayksikön päässä
- Pidätä kädellä kappaletta mikä pitää leikata;
- Avaa, sulje tai säännöstele jäähdytysneste (kahden hanan (6 -F.1) avulla) leikkauksen aikana;
- Jätä kone sähkövirta päällä.

ON ERITYISEN KEHOITTAMATONTA:

- Pysäyttää kone kun terä on kiinni palassa mikä pitää leikata.
- Vaihtaa leikkuunopeutta työn aikana.

VALMISTAJA EI OTA VASTUUTA:

- Minkääntyyppisestä tai -laajuisesta vahingosta, joka on johtunut koneen sopimattomasta käytöstä, tämän käyttöoppaan turvallisuusmääräysten noudattamatta jättämisestä tai niiden väärintulkinnasta, koneen muutoksista tai manipuloinnista - vaikka se on merkityksetön. Tämä tekee myös takuun mitättömäksi.

N

6.6 ADVARSLER

- Den forebyggende betemmelsen av hindrende omfang og deres plassering, stabiliserer et uunnværlig sikkerhetsforhold mellom plassering, arbeid, nødmanøvrer og omgivelsen rundt om. Det er nødvendig å tenke på dette helt fra de preliminære fasene før man begynner å skjære.

- Det er absolutt forbudt plassere og/eller bruke maskinen i lokaler, hvor det er risiko for brand og eksplosjon.
- Det er absolutt forbudt å anvende maskinen til noe annet end hva den ifølge fabrikanten er beregnet til.
- Kontroller at sagen ikke kan være årsak til noen fare for mennesker og/eller omgivelser.
- Ved eventuelle feil, skal maskinen stanses med det samme. Undersøk årsaken til feilen og/eller omfanget av feilen. Kontakt et autorisert serviseverksted, hvis dette er nødvendig.
- Det er absolutt forbudt at overstige den skjærekapasitet, der er spesifisert av fabrikanten.
- Forsikre seg om at hodet på den operative enheten er på linje med den graderte skalaen (*F - F. 1) avhengig av vinkelen på den valgte skjæringen.
- Forsikre seg om at alle reguleringsspakene er korrekt blokkerte (starthåndtak).

DET ER ABSOLUTT FORBUDT:

- At smøre sagklingen for/under/efter sagning.
- At arbeide hvis båndlederen ikke er installert og plassert korrekt.
- At arbeide uten den bakerste beskyttelse på det operative hodet;
- At holde emnet, der bearbeides, i hånden;
- Åpne, stenge eller dele kjølevæsken (med hjelp av de to kranene (6 - F. 1) under skjæring;
- Gå fra maskinen med strømmen tilkoblet.

DET ER ABSOLUTT FRARÅDELIG

- Å stoppe maskinen med sagbåndet sittende i emnet som skal deles.;
- Variere skjærehastigheten under arbeid.

FABRIKANTEN KAN IKKE HOLDES ANSVARLIG:

- For noen type eller omfang av noen beskadigelse, som skyldes uforsvarlig brug av maskinen, tilsidesettelse av sikkerhetsforskriftene i denne instruksjonshåndbok, eller feilaktig fortolkning av disse, så vel som endringer eller modifikasjon - selv ubetydelige - av maskinen. Dette vil også gøre garantien ugyldig.

GR

6.6 ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ

- Ο προληπτικος καθορισμος των ογκων και η διαθεση τους καθοριζουν μια απαραιτητη σχεση ασφαλειας μεταξυ των χειρισμων τοποθετησης, ασκησης, ελιγμων εκτακτης αναγκης και γυρω περιβαλλον. Ειναι ευθετο να προνοησετε για την τηρηση τους απο τις προκαταρκτικες φασεις μεχρι τη φαση κοπης.

- Απαγορευεται ρητως να τοποθετητε η να χρησιμοποιητε την πριονοκορδελα οταν οι καταστασεις του περιβαλλωντος μπορουν να προκαλλεσουν κινδυνο για εκρηξη και πυρκαια.
- Απαγορευεται η χρηση του μηχανηματος για σκοπο διαφορετικο απο εκεινο που προβλεπει ο Κατασκευαστης.
- Ελεγχετε την λειτουργια της πριονοκορδελας ουτως ωστε να μην προξενει καταστασεις κινδυνου για ατομα η πραγματα.
- Οταν παρατηρουνται ανωμαλιες στην λειτουργια σταματατε αμεσως το μηχανημα και εξακριβωστε την αιτια η το μεγεθος της βλαβης.Σε περιπτωση αναγκης, απευθυνθητε στο εξουσιοδοτημενο Τεχνικο Προσωπικο.
- Απαγορευεται ρητως να υπερβαινετε την ικανοτητα κοψιματος που δηλωνει ο Κατασκευαστης.
- Βεβαιωθειτε οτι η κεφαλη της λειτουργικης μοναδας προκυπτει ευθυγραμμισμενη στη βαθμολογημενη κλιμακα (1 –Εικ. 1) βασει της προεπιλεγμενης γωνιας κοπης.
- Βεβαιωθειτε για το σωστο μπλοκαρισμα ολων των λεβιεδων ρυθμισης (λαβες επιταχυνσης).

ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΡΗΤΩΣ :

- να λιπαινετε την λεπιδα (πριονι) πριν/κατα την διαρκεια/μετα την λειτουργια;
- να δουλευετε διχως τον οδηγο λεπιδα εγκαταστημενο και κανονικα τοποθετημενο;
- να δουλευετε χωρις το πισω καρτερ της κεφαλης λειτουργιας;
- να κρατατε με το χερι το τεμαχιο για κοψιμο;
- να ανοιγετε, να κλεινετε η να διαιρειτε σε περισσοτερα μερη το ψυκτικο υγρο διαμεσου των δυο στροφιγγων (6 – Εικ. 1) κατα τη διαρκεια της επιχειρησης κοπης
- να εγκαταλειπετε το μηχανημα συνδεμενο στο ηλεκτρικο ρευμα

ΔΕΝ ΣΥΝΙΣΤΑΤΑΙ ΓΙΑ ΚΑΝΕΝΑ ΛΟΓΟ:

- να σταματατε το μηχανημα με τη λεπιδα μεσα στο κομματι που κοβετε
- να μεταβαλλετε την ταχυτητα κοπης κατα τη διαρκεια της εργασιας.

Ο ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗΣ ΔΕΝ ΦΕΡΕΙ:

- ουδεμιαν ευθυνη για καθε ειδους και μεγεθους ζημιες, που προξενηθησαν απο μια κακη χρηση του μηχανηματος, απο μη τηρηση η επιπολαια εφαρμογη των συμβουλων ασφαλειας που περιεχονται στο παρων εγχειριδιο καθως και ακομη απο απλες τροποποιησεις και αλλοιωσεις οι οποιες επι πλεον εκπιπτουν το δικαιωμα της εγγυησεως.

I

MANUTENZIONE

7.1 MANUTENZIONE ORDINARIA

- Le operazioni di manutenzione ordinaria sono di competenza di personale generico e quindi non specializzato.

OGNI FINE LAVORO:

- pulire accuratamente ogni parte della macchina, rimuovendo trucioli ed altri residui di lavorazione, in modo particolare nel guidalama, all'interno delle ganasce della morsa ,e sulla rete metallica (filtro) (4 - F. 4) del coperchio (3) serbatoio liquido di refrigerazione.
- Pulire accuratamente anche l'area di lavoro (in prossimità della segatrice).

Non utilizzare per la pulizia, getti d'aria compressa, ma pennello e aspiratore industriale.

OGNI 40 ORE DI LAVORO:

- verificare il corretto serraggio di tutte le viti, aventi una certa importanza meccanica.

7.2 SOSTITUZIONE LIQUIDO REFRIGERANTE

- La perdita delle proprietà originali del liquido refrigerante, è una condizione difficilmente valutabile. Si consiglia pertanto di sostituirlo periodicamente ad intervalli prestabiliti o quando risulti molto "sporco" e saturo d'impurità. Registrare sulla scheda di manutenzione ogni sostituzione, con data e firma.
- **Per sostituire il liquido refrigerante, procedere come segue:**
- rimuovere il coperchio/filtro (3 - F. 4);
- procurarsi un recipiente di adeguata capacità e posizionare sotto il tappo di scarico (5);
- rimuovere il tappo di scarico (5) e lasciare defluire tutto il liquido all'interno del contenitore;
- svuotato completamente il serbatoio, se necessario, sciacquarlo con acqua;
- riavvitare il tappo;
- immettere nel serbatoio il liquido "vergine" fino a sfiorare la paratia (2 - F. 4);
- riposizionare il coperchio/filtro (3).

Interpellare un'azienda specializzata ed autorizzata per lo smaltimento degli oli esausti. Non disperdere il liquido refrigerante nell'ambiente.

UK

MAINTENANCE

7.1 ORDINARY MAINTENANCE

- Ordinary maintenance operations are to be executed by the generic, unskilled personnel.

AT EACH END OF JOB:

- Clean any machine part thoroughly, removing chips and other processing waste, in particular in the blade guide, in the vise jaws and on the metal net (filter) (4 – F. 4) of the cooling liquid tank cover (3).
- Clean the working area thoroughly too (next to the sawing machine).

For cleaning, do not use compressed air jets, but use the brush and industrial aspirator.

EVERY 40 WORKING HOURS:

- Check that all screws which are important from a mechanical viewpoint, are properly tightened.

7.2 REPLACING THE COOLING LIQUID

- The loss of the cooling liquid original properties, is a condition which is difficult to assess. Thus, it is recommended to replace it periodically at scheduled intervals or when it is very "dirty" or saturated with impurities.
- Record any replacement on the maintenance schedule card with date and signature.
- **To replace the cooling liquid, act as follows:**
- Remove the cover/filter (3 – F. 4);
- Take a container with appropriate capacity and position it under the drain plug (5);
- Remover the drain plug (5) and let all the liquid in the container flow down;
- Once the tank has been completely emptied, if necessary, rinse it with water;
- Re-screw the plug;
- Pour the "virgin" liquid into the tank until it touches the firewall (2 – F. 4);
- Reposition the cover/filter (3).

Contact a specialised and authorised company to dispose of the exhausted oils. Do not throw the cooling liquid in the environment.

D

WARTUNG

7.1 GEWÖHNLICHE WARTUNG

- Die gewöhnlichen Wartungsarbeiten sind Aufgabe einfachen Bedienungspersonals ohne spezielle Qualifikation.

NACH JEDER ARBEITSSCHICHT:

- Alle Maschinenteile sorgfältig säubern. Späne und sonstige Rückstände, insbesondere in des Blattführung, im Innern der Spannbacken des Schraubstocks sowie auf dem Metallnetz (Filter) (4 - F. 4) des Kühlflüssigkeitstankdeckels (3) entfernen.
- Die Betriebsumgebung der Sägemaschine ist ebenfalls sorgfältig zu säubern.

Für die Säuberung keine Druckluftstrahlen sondern Pinsel und Industriesauger verwenden.

ALLE 40 BETRIEBSSTUNDEN:

- Den festen Anzug aller Schrauben von mechanischer Bedeutung kontrollieren.

7.2 AUSWECHSELN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT

- Es ist schwierig zu beurteilen, wann die Kühlflüssigkeit ihre Originaleigenschaften verliert. Es empfiehlt sich daher eine regelmäßige Auswechselung in zuvor festgelegten Zeitabständen oder immer dann, sobald sie sich als sehr "schmutzig" beziehungsweise mit Verunreinigungen gesättigt erweist. Registrieren Sie auf der Wartungskarte jede Auswechselung und versehen Sie den Vorgang mit Datum und Unterschrift.
- **Für die Auswechselung der Kühlflüssigkeit wie folgt vorgehen:**
- den Deckel/Filter (3 - F.4) abnehmen;
- einen Behälter ausreichenden Fassungsvermögens bereitstellen und unter dem Auslaßstöpsel (5) positionieren;
- den Auslaßstöpsel (5) abnehmen und die gesamte Kühlflüssigkeit in den Behälter fließen lassen;
- den Tank vollständig entleeren und gegebenenfalls mit Wasser ausspülen;
- den Stöpsel wieder aufschrauben;
- die "reine" Kühlflüssigkeit in den Tank leiten, bis die Höhe der Scheidewand (2 - F.4) gerade erreicht wird;
- Deckel/Filter (3) wiedereinsetzen.

Wenden Sie sich für die Entsorgung der verbrauchten Öle an eine diesbezüglich spezialisierte und zugelassene Firma. Die Kühlflüssigkeit darf nicht in die Umwelt geleitet werden.

F

ENTRETIEN

7.1 ENTRETIEN ORDINAIRE

• Les opérations d'entretien ordinaire doivent être effectuées par le personnel générique et donc non spécialisé.

A CHAQUE FIN DE TRAVAIL:

• Nettoyer soigneusement toutes les parties de la machine, en enlevant tous les copeaux et les déchets d'usinage, notamment dans le guide-lame, dans les mors de l'étau et sur le réseau métallique (filtre) (4- F. 4) du couvercle (3) réservoir liquide de réfrigération.
• Nettoyer soigneusement la zone de travail également (à proximité de la machine à scier).

Pour le nettoyage, ne pas utiliser de jets d'air comprimé, mais le pinceau et l'aspirateur industriel.

TOUTES LES 40 HEURES DE TRAVAIL

• vérifier le correct serrage de toutes les vis d'une certaine importance mécanique.

7.2 REMPLACEMENT DU LIQUIDE REFRIGERANT

• La perte des propriétés d'origine du liquide réfrigérant, est l'une des conditions difficiles à apprécier. Il est donc conseillé de le remplacer périodiquement et à des intervalles préétablis ou lorsqu'il est très "sale" et saturé d'impuretés. Marquer sur la fiche d'entretien tout remplacement avec la date et la signature.
• **Pour remplacer le liquide réfrigérant, procéder comme suit:**
• Enlever le couvercle/filtre (3 – F. 4);
• Prendre un récipient de capacité adéquate et le positionner au-dessous du bouchon de vidange (5);
• Enlever le bouchon de vidange (5) et laisser découler tout le liquide qui est dans le conteneur;
• Lorsque le réservoir est complètement vidé, il faut le rincer avec de l'eau;
• Visser le bouchon de nouveau;
• Verser dans le réservoir le liquide "vierge" jusqu'à frôler le cloison (2 – F 4);
• Remettre le couvercle/filtre (3).

Contacter une entreprise spécialisée et autorisée pour l'élimination des huiles dégagées. Ne pas jeter de liquide réfrigérant dans l'environnement.

E

ENTRETENIMIENTO

7.1 ENTRETENIMIENTO CORRIENTE

• Las operaciones de entretenimiento corriente son de competencia de personal no especializado.

AL FINAL DE CADA TURNO DE TRABAJO:

• limpiar cuidadosamente todas las partes de la máquina, eliminando virutas y otros residuos de elaboración, especialmente en la guía cuchilla, en el interior de las mordazas de la morsa, y en la red metálica (filtro (4 - F.4) de la tapa (3) del depósito de líquido de refrigeración.
• Limpiar cuidadosamente también el área de trabajo (próxima a la sierra).

No utilizar para la limpieza, chorros de aire comprimido, utilizar un pincel y aspirador industrial.

CADA 40 HORAS DE TRABAJO:

• controlar el correcto cierre de todos los tornillos de importancia mecánica.

7.2 SUSTITUCIÓN DEL LIQUIDO REFRIGERANTE

• La pérdida de las propiedades originales del líquido refrigerante, es una condición difícilmente calculable. Se aconseja por tanto sustituirlo periódicamente con intervalos preestablecidos o cuando resulte muy "sucio" y saturado de impurezas.Registrar en la ficha de entretenimiento cada sustitución, con fecha y firma.
• **Para sustituir el líquido refrigerante, proceder como sigue:**
• quitar la tapa/filtro (3 - F.4);
• proveerse de un recipiente de apropiada capacidad y posicionarlo debajo de la tapa de descarga (5);
• quitar la tapa de descarga (5) y dejar fluir todo el líquido en el interior del contenedor;
• vaciar completamente el depósito, si necesario, enjuagar con agua;
• atornillar de nuevo la tapa;
• introducir en el depósito el líquido "virgen" hasta rozar el tabique (2 - F. 4);
• posicionar nuevamente la tapa/filtro (3).

Contactar una empresa especializada y autorizada para la eliminación de los aceites residuales. No dispersar el líquido refrigerante en el ambiente.

P

MANUTENÇÃO

7.1 MANUTENÇÃO ORDINÁRIA

• As operações de manutenção ordinária são da competência do pessoal em geral e portanto não especializado.

CADA FINAL DE TRABALHO:

• Limpar bem todas as partes da máquina, retirando aparas e outros resíduos do trabalho, em especial da guia da lâmina, do interior das garras do torno e da rede metálica (filtro) (4 – F. 4) da tampa (3) do reservatório do líquido de refrigeração.
• Limpar também bem a área de trabalho (junto à máquina de serrar)

Não usar jatos de ar-comprimido para a limpeza mas sim um pano e um aspirador industrial.

CADA 40 HORAS DE TRABALHO:

• verificar o correcto aperto de todos os parafusos, que tenham uma certa importância mecânica.

7.2 SUBSTITUIÇÃO DO LIQUIDO DE REFRIGERAÇÃO

• A perda das propriedades originais do líquido de refrigeração, é uma situação de difícil avaliação. Aconselha-se portanto a sua substituição periódica, com intervalos pré-definidos, ou quando se apresenta muito "sujo" e saturado de impurezas.
Registar na ficha de manutenção cada substituição, com data e assinatura.
• **Para substituir o líquido de refrigeração, proceder do seguinte modo:**
• retirar a tampa/filtro (3 – F. 4);
• equipar-se com um recipiente com capacidade adequada e colocá-lo por baixo do tampão de descarga (5);
• destapar o tampão de descarga (5) e deixar sair todo o líquido para dentro do recipiente;
• depois de esvaziado completamente o reservatório, se necessário, enxaguá-lo com água;
• apertar o tampão;
• deitar líquido novo no reservatório até ao nível da parede (2 – F. 4);
• colocar a tampa/filtro (3)

Consultar uma empresa especializada e autorizada para a eliminação de óleos usados. Não deitar o líquido refrigerante no ambiente.

NL

ONDERHOUD

7.1 GEWOON ONDERHOUD

• De gewone onderhoudswerkzaamheden behoren tot de taak van het algemene, dus niet gespecialiseerde, personeel.

AAN HET EINDE VAN IEDERE WERKDAG:

• alle machinedelen zorgvuldig schoonmaken, de spanen en andere bewerkingsresten verwijderen, in het bijzonder van de zaagbandgeleider, binnen de bekken van de klem en van het metalen gaas (filter) (4 - F.4) van het deksel (3) van de koelvloeistoftank.
• Maak ook het werkgebied (in de buurt van de zaagmachine) zorgvuldig schoon.

Gebruik voor het schoonmaken geen perslucht, maar een kwast en een industriële stofzuiger.

OM DE 40 BEDRIJFSUREN:

• controleer of alle schroeven, die een zeker mechanisch belang hebben, goed aangehaald zijn.

7.2 VERVERSING KOELVLOEISTOF

• Het moment waarop de koelvloeistof de oorspronkelijke eigenschappen verliest, is moeilijk in te schatten. Het wordt derhalve geadviseerd de vloeistof periodiek te verversen met van te voren bepaalde tussenpauzes, of wanneer zij erg "vuil" is en vol met onzuiverheden zit.
Registreer op de onderhoudskaart elke verversing, met datum en handtekening.
• **Ververs de koelvloeistof als volgt:**
• verwijder het deksel / filter (3 - F.4);
• zorg voor een bak met voldoende inhoud en plaats deze onder de afvoerdop (5);
• verwijder de afvoerdop (5) en laat al de vloeistof in de bak lopen;
• leeg de tank helemaal, en spoel hem met water uit als dat nodig is;
• schroef de dop weer vast;
• giet "verse" koelvloeistof in de tank totdat het schot (2 - F.4) bereikt wordt;
• plaats het deksel/filter (3) weer terug.

neem contact op met een gespecialiseerd bedrijf dat bevoegd is voor het verwerken als afval van opgebruikte olie. Laat de koelvloeistof niet in het milieu achter.

S

UNDERHÅLL

7.1 ORDINÄRT UNDERHÅLL

• De ordinära underhållsarbetena kan utföras av den allmänna personalen och kräver ingen specialiserad personal

VID VARJE ARBETSSLUT:

• Rengör noga varje del på maskinen, avlägsna spån och andra bearbetningsrester, speciellt i bandledaren, inne i inspänningsdonets spännbackar och på metallnätet (filter) (4 - F.4) på locket (3) för kylvätskans behållare.
• Rengör dessutom noga arbetsområdet (i närheten av sågen).

Vid rengöringen skall man inte använda tryckluftsstrålar utan en duk och industridammsugare.

VAR 40:E ARBETSTIMME:

• Kontrollera att alla skruvar som har en mekanisk betydelse är korrekt åtdragna.

7.2 UTBYTE AV KYLVÄTSKA

• Kkylvätskans förlust av sina ursprungliga egenskaper är ett tillstånd som är svårt att värdera. Därför råder vi att periodiskt byta ut kylvätskan i på förhand bestämda intervaller eller när den verkar vara mycket "smutsig" och mättad på orenheter.
Anteckna varje utbyte på underhållskortet, med datum och underskrift.
• **För att byta ut kylvätskan förfar man på följande sätt:**
• ta bort locket/filtret (3 - F. 4);
• placera en behållare med lämplig kapacitet under avloppsproppen (5);
• ta bort avloppsproppen (5) och låt all vätska inne i behållaren strömma ut;
• töm behållaren helt och hållet och skölj den, vid behov, med vatten;
• skruva på nytt fast proppen;
• häll i den rena vätskan i behållaren tills dess att den snuddar vid skiljeväggen (2 - F. 4);
• sätt tillbaka locket/filtret (3).

Vänd er till företag som är specialiserade på avfallshantering av olja. Sprid inte kylvätskan i miljön.

DK

VEDLIGEHOLDELSE

7.1 ORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE

• Der kræves ikke specialuddannet personale til vedligeholdelses operationerne.

EFTER ENDT ARBEJDE:

• Gør hver del af maskinen ren, fjern høvlspåner og andre rester, specielt i båndlederen, indvendigt skruestikkens gab, på metal nettet (filter) (4-F.4) og på låget (3) af tanken for afkølende væske.
• Gør også arbejdsområdet rent (nær saven).

Brug ikke komprimeret luft til rengøringen, men klud og industristøvsuger.

EFTER HVER 40 TIMERS ARBEJDE:

• Kontroller at alle skruer, som har en vis mekanisk vigtighed, er fastspændte.

7.2 UDSKIFTNING AF AFKØLENDE VÆSKE

• Renligheden af den nedkølende væske er svær at vurdere.
Det tilrådes derfor at udskifte den periodisk med forudbestemte intervaller eller når væsken viser sig meget "beskidt" og fuld af urenheder.
Registrer på vedligeholdelsesskemaet hver udskiftning, med dato og underskrift.
• **Ved udskiftning af den afkølende væske, gør som følgende:**
• fjern låget/filteret (3 - F.4);
• tilvejebringe en beholder med passende kapacitet og stil den under udladningsproppen (5);
• fjern udladningsproppen (5) og lad al væsken i beholderen løbe ud;
• tøm fuldstændigt tanken, hvis nødvendigt, skyl med vand;
• skru proppen i;
• fyld den "uberørte" væske i tanken indtil den rører skillevæggen (2 - F.4);
• læg låget/filteret på igen (3).

Henvende sig til et specialuddannet og autoriseret firma med henblik på afsættelse af brugte olier. Spred ikke den afkølende væske i milieuet.

FIN

HUOLTO

7.1 TAVALLINEN HUOLTO

• Tavallisen huollon voi suorittaa yleinen työntekijä, joten sitä varten ei tervita erikoistyöntekijää.

JOKA TYÖVAIHEEN JÄLKEEN:

• Puhdistakaa huolellisesti koneen jokainen osa, siirtäen lastuja ja muita työjätteitä, erityisesti teränohjauspyörästä, puristimen sisältä,kannen(3) metalliverkosta (suodatin) (4-F.4) jäähdytysnesteen säiliöstä.
• Puhdista huolellisesti myös työympäristö (leikkuualueen läheltä).

Älä käytä puhdistukseen puristettua ilmaa vaan paneelia ja teollista ilmanvaihtoa.

JOKA 40 TYÖTUNTI:

• Tarkistakaa kaikkien ruuvien pitävyys, koska niillä on tarkeä mekaaninen vaikutus koneen toiminnalle.

7.2 JÄÄHDYTYSNESTEEN VAIHTO

• On vaikeaa huomata varmuudella jos jäähdytysnesteen alkuperäiset aineosat ovat haihtuneet. Neuvomme vaihtamaan sen jaksoittain jotka voitte päättää tai määrätä tai kun neste vaikuttaa hyvin "likaiselta" tai sitä on kyllästetty liikaa.Kirjoittakaa huoltokorttiin jokainen nesteen vaihtokerta, päivämäärällä ja allekirjoituksella.
• **Toimi seuraavalla tavalla jäähdytysnesteen vaihdossa:**
• Siirrä kantta/suodatinta (3 - F.4);
• Hanki tarpeeksi suurta kapasiteettia oleva astia ja aseta se purkauskorkin alle(5);
• Irrottakaa korkki(5) ja anna kaiken nesteen valua astiaan;
• Kun säiliö on täysin tyhjä, jos tarpeellista huuhdelkaa se vedellä;
• Laita korkki takaisin paikoilleen.
• Laita säiliöön "uutta" nestettä merkintäkohtaan asti (2 - F.4).
• Aseta kansi/suodatin paikoilleen (3).

Kutsu erikoistunut asiamies käytettyjen öljyjen poiskuljetukselle. Älkää heittäkö jäähdytysnestettä ympäristöön.

N

VEDLIKEHOLD

7.1 ALMINNELIG VEDLIKEHOLD

• Det alminnelige vedlikeholdet kan gjøres av vanlig personale, det behøves ikke spesialisert peronale.

ETTER SLUTTEN PÅ HVERT ARBEID:

• Rengjør nøye alle deler på maskinen, fjern høvelspon og avfall etter arbeidet, spesielt i bladlederen, på innersiden av kjeftene på skrustikken og på metallnettet (filter) (4 - F. 4) på lokket (3) tanken for kjølevæske.
• Rengjør nøye arbeidsomgivelsene (i nærheten av sagen).

Ikke bruk trykkluft for å rengjøre, men tøyklut og industristøvsuger.

HVER 40. ARBEIDSTIME:

• Verifiser at alle skruene er korrekt fastskrudd, da dette har en viss mekanisk betydelse.

7.2 BYTTE AV KJØLEVÆSKE

• Tap av de originale egenskaper på kjølevæsken, er en tilstand som vanskelig kan vurderes. Man anbefaler derfor å bytte kjølevæsken periodisk og med bestemte mellomrom eller når den ser meget "skitten" ut og full med urenheter. Skriv opp på vedlikeholdskjemaet med dato og underskrift hver gang den blir byttet.
• **For bytting av kjølevæske gjøres følgende:**
• Ta av lokket/filtret (3 - F. 4);
• ta en beholder med passende kapasitet og sett den under dreneringstappen (5);
• fjern dreneringstappen (5) og la all væsken som finnes i tanken renne ut;
• tøm tanken fullstendig, skyll den med vann hvis dette er nødvendig;
• skru på tappen igjen;
• fyll den "rene" væsken på tanken sånn at den står på linje med skilleveggen (2 - F.4);
• Sett på lokket/filteret igjen (3).

Henvend deg til et spesialisert autorisert firma for fjerning av brukte oljer. Ikke hell kjølevæsken ut i naturen.

GR

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

7.1 ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

• Οι επιχειρησεις τακτικης συντηρησης ειναι αρμοδιοτητα του γενικου προσωπικου, οποταν και ανειδικευτου.

ΚΑΘΕ ΤΕΛΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ:

• καθαριζετε προσεχτικα καθε μερος του μηχανηματος, αφαιρωντας αποξεσματα και αλλα υπολειμματα της κατεργασιας, ιδιαιτερως στον οδηγο λεπιδας, στο εσωτερικο των σιαγονων της μορσας, και στο μεταλλικο δικτυ (φιλτρο) (4 – Εικ. 4) του καπακιου (3) του ρεζερβουαρ υγρου ψυξης.
• Καθαριζετε προσεχτικα και την περιοχη εργασιας (πλησιον της πριονοκορδελας).

Για την καθαριοτητα μη χρησιμοποιειτε ριπες πεπιεσμενου αερα, αλλα βιομηχανικο απορροφητηρα και πλαισιο.

ΚΑΘΕ 40 ΩΡΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ:

• επαληθευετε το σωστο σφιξιμο ολων των βιδων, που εχουν μια καποια μηχανικη σημασια.

7.2 ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΨΥΚΤΙΚΟΥ ΥΓΡΟΥ

• Η απωλεια των αρχικων ιδιοτητων του ψυκτικου υγρου, ειναι μια δυσκολα εκτιμουμενη συνθηκη. Γι' αυτο το λογο συνισταται να το αντικαταστειτε περιοδικα, σε προκαθορισμενα διαλειμματα η οταν προκυπτει πολυ "βρωμικο" και γεματο ακαθαρσιες. Καταγραφετε στο δελτιο συντηρησης καθε αντικαταστση, με ημερομηνια και υπογραφη.
• Για την αντικατασταση του ψυκτικου υγρου, προχωρειτε ως εξης:
• αφαιρειτε το καπακι/φιλτρο (3 – Εικ. 4)
• προμηθευτειτε ενα δοχειο καταλληλης χωρητικοτητας και τοποθετηστε το κατω απο το πωμα εκφορτωσης (5)
• αφαιρειτε το πωμα εκφορτωσης (5) και αφηνετε να χυθει ολο το υγρο στο εσωτερικο του δοχειου
• αφου αδειασει τελειως το ρεζερβουαρ, αν ειναι απαραιτητο, το ξεπλενετε με νερο
• ξαναβιδωνετε το πωμα
• βαζετε στο ρεζερβουαρ το "αγνο" υγρο μεχρι το χειλος του διαφραγματος (2 – Εικ. 4)
• επανατοποθετηστε το καπακι/φιλτρο (3).

Αποτανθειτε σε μια ειδικευμενη και εξουσιοδοτημενη επιχειρηση, για την αποχετευση των εξαντλημενων λαδιων. Μη διασκορπατε το ψυκτικο υγρο στο περιβαλλον.

I

7.3 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

- Comprende gli interventi di personale specializzato per operazioni di riparazioni o sostituzione di parti usurate, difettose, ecc...

7.4 SOSTITUZIONE DELLA LAMA

- Allentare la leva (10 - F. 1) e spostare (per tutta la sua corsa) in basso, il gruppo guidalama.
- Rimuovere le viti (1 - F. 5)
- Sollevare il carter posteriore (1 - F. 6) della testa operatrice ed accertarsi che risulti in condizioni stabili e nell'impossibilità di ricadere involontariamente.
- Allentare energicamente (agendo verso il motore elettrico) la leva di tensione lama (6 - F. 1).
- Estrarre la lama (2 - F. 6) dalla puleggia condotta (3) poi dai dispositivi guidalama (4 - F. 6) e quindi dalla puleggia conduttrice (5).
- Inserire una nuova lama (sega a nastro) procedendo all'inverso di quanto appena descritto.
- Verificare che la nuova lama risulti correttamente inserita quindi, tirare energicamente (verso l'esterno) la leva di tensionamento (6 - F. 1).
- Richiudere il carter (1 - F. 6) e fissarlo con le due viti (1 - F. 5).
- Mettere in tensione la macchina ed effettuare un'avviamento a vuoto, a brevi impulsi, la lama si autocentrerà sulle pulegge.
- Verificare che la tensione della lama sia al massimo, tirando nuovamente sulla leva (6 - F. 1).

Con la lama nuova, effettuare i primi 4 - 6 tagli con pressione di taglio moderata.

7.5 INTERVENTI DI MANUTENZIONE

UK

7.3 EXTRAORDINARY MAINTENANCE

- Includes the operations by skilled personnel for repairs or replacements of worn, faulty parts etc...

7.4 REPLACING THE BLADE

- Loosen the lever (10 – F.1) and move (all along its stroke) the blade guide unit downwards.
- Remove the screws (1 – F. 5)
- Lift the rear guard (1 – F. 6) of the operating head and make sure that it is in stable conditions and cannot fall accidentally.
- Loosen the blade tension lever (6 – F. 1) energetically (acting toward the electric motor).
- Remove the blade (2 – F. 6) from the driven pulley (3) then from blade guide devices (4 – F. 6) and finally, from the driving pulley (5).
- Insert a new blade (belt saw) following the inverse order of what has just been described.
- Check that the new blade is correctly inserted, then pull the tension lever (6 – F. 1) energetically (outwards).
- Close the guard (1 – F. 6) and fasten it with the two screws (1- F. 5).
- Energise the machine and start without load, at short impulses, the blade will be will self-centre on the pulleys.
- Check that the blade tension is at its maximum, pulling the lever again (6 – F.1).

With the new blade, make the first 4 – 6 cuts with a gentle cutting pressure.

7.5 MAINTENANCE OPERATIONS

D

7.3 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

- Verlangt den Einsatz spezialisierten Personals für Reparationen oder die Ersetzung verschlissener, defekter Teile usw...

7.4 AUSWECHSELN DES BLATTES

- Den Hebel (10 - F.1) lockern und die Blattführungseinheit (auf ihrer gesamten Lauflänge) nach unten verschieben.
- Die Schrauben (1 - F.5) entfernen.
- Das hintere Gehäuse (1 - F.6) des Baueinheitskopfes anheben und sicherstellen, daß dieser sich im stabilen Zustand befindet, ohne die Möglichkeit, unbeabsichtigt umzustürzen.
- Den Blattspannhebel (6 - F.1) (durch Wirken in Richtung des Elektromotors) deutlich lockern.
- Das Blatt (2 - F.6) zunächst von der getriebenen Riemenscheibe (3), dann von den Blattführungsvorrichtungen (4 - F.6) und schließlich von der Leitriemenscheibe (5) abziehen.
- Ein neues Blatt (Bandsäge) einführen. Dabei in umgekehrter Reihenfolge bezüglich der oben stehenden Beschreibungen vorgehen.
- Sicherstellen, daß die neue Klinge korrekt eingesetzt wurde. Anschließend den Spannhebel (6 - F.1) kräftig (in Außenrichtung) anziehen.
- Das Gehäuse (1 - F.6) wieder schließen und mit den beiden Schrauben (1 - F.6) befestigen.
- Die Maschine mit Spannung versorgen und einen Leerstart mit kurzen Impulsen durchführen. Das Blatt wird sich von selbst auf den Riemenscheiben zentrieren.
- Sicherstellen, daß das Blatt maximal gespannt ist, indem der Hebel (6 - F.1) erneut angezogen wird.

Die ersten 4 - 6 Schnitte mit der neuen Klinge unter mäßigem Sägedruck durchführen.

7.5 WARTUNGSEINGRIFFE

Data Date Datum	Intervento	Operation	Eingriff	Firma Signature Unterschrift

T. 7

F

7.3 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

- Comprend les interventions par le personnel spécialisé pour les opérations de réparation ou de remplacement de pièces endommagées, défectueuses, etc..

7.4 REMPLACEMENT DE LA LAME

- Desserrer le levier (10 – F. 1) et déplacer (long toute sa course) vers le bas, le groupe guide-lame.
- Enlever les vis (1 – F. 5)
- Lever le carter arrière (1 – F. 6) de la tête opérationnelle et s'assurer qu'il est dans des conditions stables et qu'il ne puisse pas retomber involontairement.
- Desserrer énergiquement (en agissant vers le moteur électrique) le levier de tension lame (6 – F. 1).
- Enlever la lame (2 – F. 6) de la poulie menée (3) ensuite, des dispositifs guide-lame (4 – F. 6) et donc, de la poulie meneuse (5).
- Introduire la lame nouvelle (scie à ruban) en procédant à l'inverse de ce qui a été décrit ci-dessus.
- Vérifier que la lame nouvelle est correctement introduite, ensuite tirer avec force (vers l'extérieur) le levier de tension (6 – F. 1).
- Refermer le carter (1- F. 6) et le fixer par les deux vis (1 – F. 5).
- Mettre la machine sous tension et effectuer un démarrage à vide, à impulsions brèves, la lame effectuera un centrage automatique sur les poulies.
- Vérifier que la tension de la lame est au maximum, en tirant à nouveau sur le levier (6 – F. 1)

Effectuer, avec la lame nouvelle, les premières 4-6 coupes avec une pression de coupe modérée.

7.5 OPERATIONS D'ENTRETIEN

E

7.3 ENTRETENIMIENTO EXTRAORDINARIO

- Comprende las intervenciones de personal especializado para operaciones de reparación o sustitución de las partes desgastadas, defectuosas, etc.

7.4 SUSTITUCIÓN DE LA CUCHILLA

- Aflojar la palanca (10 F - 1) y mover (por todo su recorrido), hacia abajo, el grupo guía cuchilla.
- Quitar los tornillos (1 - F.5).
- Elevar el cárter trasero (1 - F. 6) de la cabeza operadora y asegurase que resulte en condiciones estables y en la imposibilidad de caer de nuevo involuntariamente.
- Aflojar enérgicamente (interviniendo hacia el motor eléctrico) la palanca de tensión cuchilla (6 - F. 1).
- Extraer la cuchilla (2 - F. 6) de la polea conducida (3), de los dispositivos guía cuchilla (4 F. 6) y finalmente de la polea conductora (5).
- Introducir una nueva cuchilla (sierra de cinta) procediendo en modo inverso a cuanto descrito.
- Verificar que la nueva cuchilla resulte correctamente introducida luego, jalar enérgicamente (hacia el exterior) la palanca de tensado (6 - F. 1).
- Cerrar de nuevo el cárter (1 - F.6) y fijarlo con los dos tornillos (1 - F. 5).
- Poner bajo tensión la máquina y efectuar una puesta en marcha en vacío, a breves impulsos, la cuchilla se autocentrará en las poleas.
- Controlar que la tensión de la cuchilla esté al máximo, jalando nuevamente en la palanca (6 - F.1).

Con la cuchilla nueva, efectuar los primeros 4 - 6 cortes con presión de corte moderada.

7.5 INTERVENCIONES DE ENTRETENIMIENTO

P

7.3 MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA

- Consiste na intervenção de pessoal especializado em trabalhos de reparação ou substituição de peças desgastadas, defeituosas, etc.

7.4 SUBSTITUIÇÃO DA LÂMINA

- Aliviar a alavanca (10 – F. 1) e deslocar (ao longo de todo o seu curso) para baixo, o grupo de guia da lâmina.
- Retirar os parafusos (1 – F. 5)
- Levantar a tampa traseira (1 – F. 6) da cabeça operativa e verificar se fica com estabilidade e que seja impossível que caia involuntáriamente.
- Aliviar com força (na direcção do motor eléctrico) a alavanca de tensão da lâmina (6 – F. 1).
- Extrair a lâmina (2 – F. 6) das roldana conduzida (3), depois do dispositivo guia da lâmina (4 – F.6) e depois da roldana condutora (5).
- Introduzir uma lâmina nova (serra de fita) procedendo de modo inverso ao acima descrito.
- Verificar se a nova lâmina está bem introduzida e puxar com força (para fora) a alavanca de tensionamento (6 – F.1).
- Fechar a tampa (1 – F.6) e fixá-la com os dois parafusos (1 – F.6).
- Ligar a corrente eléctrica da máquina e efectuar um ciclo em vazio, com breves impulsos para permitir que a lâmina se centre nas roldanas.
- Verificar se a tensão da lâmina está ao máximo, puxando novamente a alavanca (6 – F.1)

Com a lâmina nova, efectuar os primeiros 4 a 6 cortes com pressão de corte moderada.

7.5 TRABALHOS DE MANUTENÇÃO

Date Fecha Data	Opération	Intervención	Trabalho	Signature Firma Assinatura

T. 7

NL

7.3 BUITENGEWOON ONDERHOUD

- Omvat de ingrepen door gespecialiseerd personeel, voor reparaties of vervangingen van versleten of defecte onderdelen enz.

7.4 VERVANGING VAN DE ZAAGBAND

- Zet de hendel (10 - F.1) los en verplaats de zaagbandgeleidegroep (zo ver mogelijk) omlaag.
- Verwijder de schroeven (1 - F.5)
- Til de achterkap (1 - F.6) van de bedrijfskop op en vergewis u ervan dat deze stabiel is en niet per ongeluk kan vallen.
- Zet de hendel voor spanning van de zaagband (6 - F.1) met kracht los (naar de elektromotor toe).
- Neem de zaagband (2 - F.6) van de aangedreven riemschijf (3), vervolgens van de zaagbandgeleidemechanismen (4 - F.6) en tenslotte van de drijfriemschijf (5).
- Breng een nieuwe zaagband aan door de zojuist beschreven handelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren.
- Controleer of de nieuwe zaagband correct is aangebracht en trek vervolgens de spanningshendel (6 - F.1) weer met kracht aan (naar buiten).
- Sluit de kap weer (1 - F.6) en zet hem vast met de twee schroeven (1 - F.5).
- Breng de machine onder spanning en start de machine onbelast, met korte impulsen. De zaagband centreert zichzelf dan op de riemschijven.
- Controleer of de spanning van de zaagband maximaal is, door opnieuw aan de hendel (6 - F.1) te trekken.

Maak met een nieuwe zaagband de eerste 4-6 zaagsneden met gematigde zaagdruk.

7.5 ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN

S

7.3 EXTRAORDINÄRT UNDERHÅLL

- Detta underhåll inbegriper alla de arbeten som utförs av specialiserad personal beträffande reparationer eller utbyte av förslitna, defekta etc. delar.

7.4 UTBYTE AV BANDET

- Lossa på spaken (10 - F. 1) och flytta (hela slaglängden) bandledarenheten nedåt.
- Ta bort skruvarna (1 - F. 5)
- Lyft den bakre skyddskåpan (1 - F. 6) på arbetshuvudet och kontrollera att det är i stabilt skick och att det inte kan falla oavsiktligt.
- Lossa med kraft (genom att verka i riktning mot den elektriska motorn) på spaken för bandets spänning (6 - F. 1).
- Dra ut bandet (2 - F.6) från den drivna remskivan (3) och därefter från bandledarens anordningar (4 - F. 6) och sedan från styrremskivan (5).
- För in det nya bandet (bandsåg) genom att förfara i motsatt ordning i förhållande till det som nyss beskrivits.
- Kontrollera att det nya bandet är korrekt infört och dra därefter med kraft (utåt) spaken för bandspänningen (6 - F. 1).
- Stäng på nytt skyddskåpan (1 - F. 6) och fäst den med de två skruvarna (1 - F. 5).
- Sätt maskinen i spänning och gör en tomgångsstart. Bandet självcentreras med korta impusler på remskivorna.
- Kontrollera att bandets spänning är maximalt, genom att på nytt dra spaken (6 - F. 1).

Utför de första 4 - 6 kapningarna med det nya bandet med ett måttfullt kapningstryck.

7.5 UNDERHÅLLSARBETEN

DK

7.3 EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE

- Betyder indgreb udført af personale specialuddannet til operationer som omfatter reparationer eller udskiftning af slidte, defekte dele osv.

7.4 UDSKIFTNING AF SAVKLINGEN

- Løsne håndtaget (10 - F.1) og sænk (for hele dens løb) båndledergruppen.
- Fjern skruerne (1-F.5).
- Løft den bageste beskyttelse (1-F.6) fra toppen af maskinen og forsikre sig at den er i stabil tilstand og at den umuligt kan falde tilbage
- Løsne (ved at dreje håndtaget mod den elektriske motor) håndtaget for spænding af savklingen (6 - F.1).
- Fjern savklingen (2-F.6) fra den drevne rulle (3), derefter fra båndlederen (4 - F.6) og til sidst fra den førende rulle (5).
- Indsæt en ny savklinge (båndsav) ved at udføre de foreskrevne instruktioner modsat.
- Kontroller at den nye savklinge er rigtigt indsat, træk derefter (udad) håndtaget for spændning (6 - F.1).
- Luk beskyttelsen (1-F.6) og fastspænd den med de to skruer (1 - F.5).
- Tænd maskinen og lad den starte uden noget, med korte impulser, savklingen rammer automatisk centrum på rullerne.
- Kontroller at savklingen er max. spændt ved på ny at dreje på håndtaget (6-F.1).

Udfør de første 4-6 skæringer med moderat skæretryk med den nye savklinge.

7.5 VEDLIGEHOLDELSESINDGREB

Datum Datum Dato	Ingreep	Arbete	Indgreb	Underskrift Underskrift Underskrift

T. 7

FIN

7.3 ERITYINEN HUOLTO

- Sisältää koulutetun erityistyöntekijän korjaustoimenpiteet tai viallisten, käytettyjen kappaleiden vaihdon, jne.

7.4 TERÄN VAIHTO

- Löysää vipua (10 - F.1) ja siirrä (koko jakso) alhaalle,teränohjainryhmään.
- Irrota ruuvit (1 - F.5).
- Nosta toimintayksikön päästä takasuojaus (1 -F.6) ja varmista että osa pysyy vakaasti ja että se ei pysty putoamaan.
- Irrota voimakkaasti (sähkömoottoriin päin) terän kireyden vipu (6 - F.1)
- Irrota terä (2 - F.6) hihnapyörästä (3) ja sen jälkeen teräohjaimen (4 - F.6) laitteesta ja siten hihnapyörän ohjaimesta (5).
- Aseta uusi terä (vannesaha) sisältä päin kuten edellä mainittu.
- Varmista että uusi terä on oikein asennettu, joten vedä voimakkaasti (ulospäin)jännitevipu (6 - F.1)
- Aseta suojakappale paikoilleen (1 - F.6) kahden ruuvin avulla (1- F.5) laita sähkövirta koneeseen ja anna sen toimia tyhjäkäynnillä, lyhyillä sykäyksillä, terä asettuu hihnapyörälle.
- Varmista että terän jännite on maksimilla, vetäen uudelleen vivusta (6 - F.1).

Suorita uudella terällä ensimmäiset 4 - 6 leikkausta hillityllä paineella.

7.5 HUOLTOTOIMENPITEET

N

7.3 EKSTRA VEDLIKEHOLD

- Omfatter inngrep av fagpersonale for reparasjoner eller erstatning av slitte deler, defekte osv.

7.4 UTBYTTING AV BLAD

- Løsne spaken (10 -F.1) for å flytte ned (hele løpet rundt) sagbåndledergruppen.
- Skru av skruene (1 - F.5).
- Løft den bakre beskyttelsen (1 -F.6) på det operative hodet og forsikre seg om at denne er stabil og
- ikke kan falle ned ufrivillig.
- Løsne energisk (ved å agere mot den elektriske motoren) spaken for sagbåndspenningen (6 - F.1).
- Ta bort sagbåndet (2 - F.6) fra drivhjulet (3) siden fra båndlederanordningene (4 - F.6) og siden fra lederrullen (5).
- Sett inn et nytt blad (båndsag) ved å gjøre inngrepene i omvendt rekkefølge av det som nettopp er blitt beskrevet.
- Verifiser at det nye bladet er blitt korrekt innsatt, dra deretter energisk i spenningspaken (6 - F.1) (mot utsiden).
- Steng beskyttelsen (1 - F. 6) igjen og skru den fast med to skruer (1 - F. 5).
- Koble strømmen til maskinen og utfør en tomstart med korte støter, bladet vil nå sentrere seg av
- seg selv på skivene.
- Verifiser at spenningen på bladet er på maksimum, ved å dra i spaken (6 - F.1) på nytt.

Gjør de første 4 - 6 skjæringene med det nye bladet.med moderat skjærepressing

7.5 INNGREP VED VEDLIKEHOLD

GR

7.3 ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

- Περιλαμβανει τις επεμβασεις ειδικευμενου προσωπικου για επιχειρησεις επισκευων η αντικαταστασεων φθαρμενων, ελαττωματικων, κ.τ.λ. μερων.

7.4 ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΛΕΠΙΔΑΣ

- Χαλαρωνετε το λεβιε (10 – Εικ. 1) και μετακινειτε (για ολη τη διαδρομη του) προς τα κατω, το γκρουπ οδηγου λεπιδας.
- Αφαιρειτε τις βιδες (1 – Εικ. 5).
- Ανασηκωνετε το πισω καρτερ (1 – Εικ. 6) της κεφαλης λειτουργιας και βεβαιωθειτε οτι προκυπτει σε σταθερες συνθηκες κι οτι αδυνατει να πεσει με αθελητο τροπο.
- Χαλαρωνετε ενεργητικα (ενεργωντας προς τον ηλεκτρικο κινητηρα) το λεβιε τανυσης λεπιδας (6 –Εικ. 1).
- Βγαζετε τη λεπιδα (2 – Εικ. 6) απο την τροχαλια μεταφορας (3) και μετα απο τις διαταξεις οδηγου λεπιδας (4 – Εικ. 6) οποταν και απο την κυρια τροχαλια (5).
- Βαζετε μια καινουρια λαμα (πριονοκορδελα) προχωρωντας αντιστροφως απ' οσα περιγραφηκαν μολις.
- Επαληθευετε οτι η νεα λεπιδα προκυπτει βαλμενη σωστα, οποτε τραβατε ενεργητικα (προς τα εξω) το λεβιε τανυσης (6 – Εικ. 1)
- Ξανακλεινετε το καρτερ (1 – Εικ. 6) και το στερεωνετε με τις δυο βιδες (1 – Εικ. 5).
- Συνδεετε το μηχανημα στο ρευμα και πραγματοποιειτε μια εκκινηση εν κενω, με συντομες ωθησεις, η λεπιδα θα αυτοκεντραριστει στις τροχαλιες.
- Επαληθευετε οτι η τανυση της λεπιδας ειναι στο μεγιστο, τραβωντας ξανα το λεβιε (6 – Εικ. 1).

Με την καινουρια λεπιδα, πραγματοποιειτε τις πρωτες 4 – 6 κοπες με μετριασμενη πιεση κοπης.

7.5 ΕΠΕΜΒΑΣΕΙΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

Päivämäärä **Dato** Ημερομηνια	**Toimenpide**	**Inngrep**	Επεμβαση	**Allekirjoitus** **Underskrift** Υπογραφη

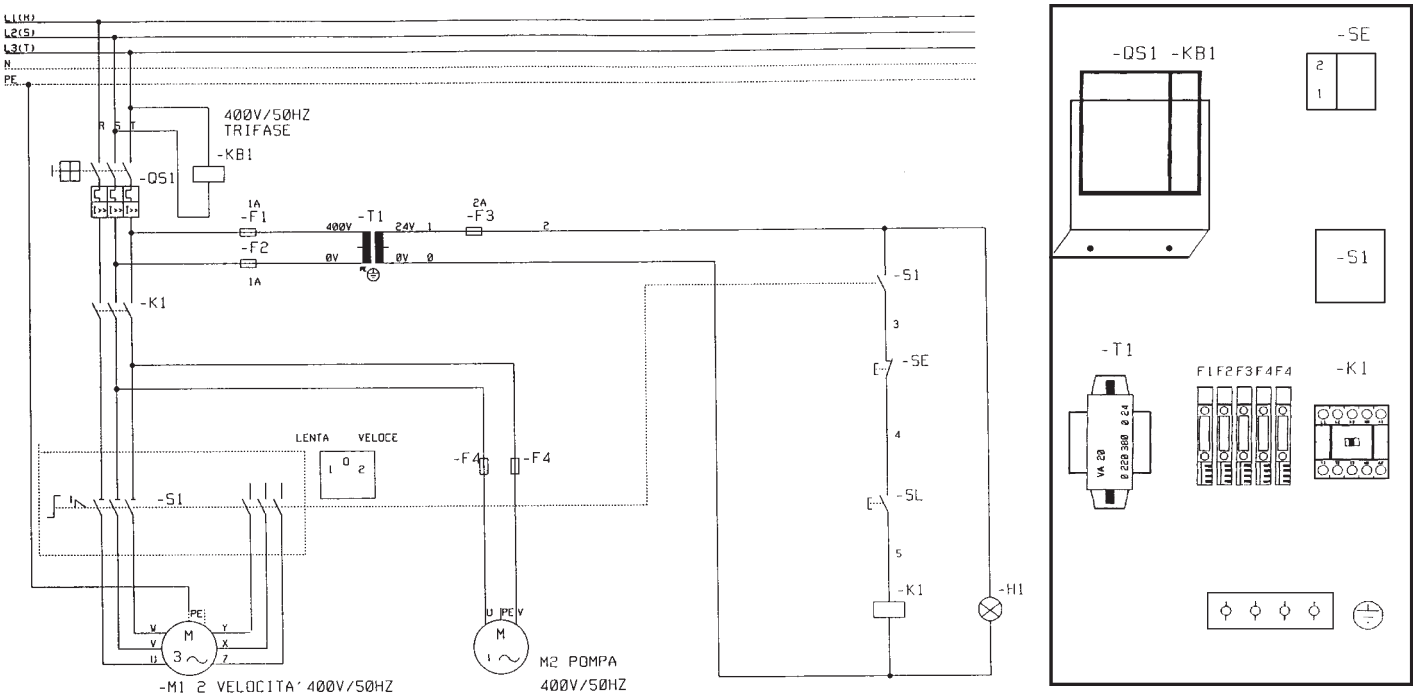
T. 7

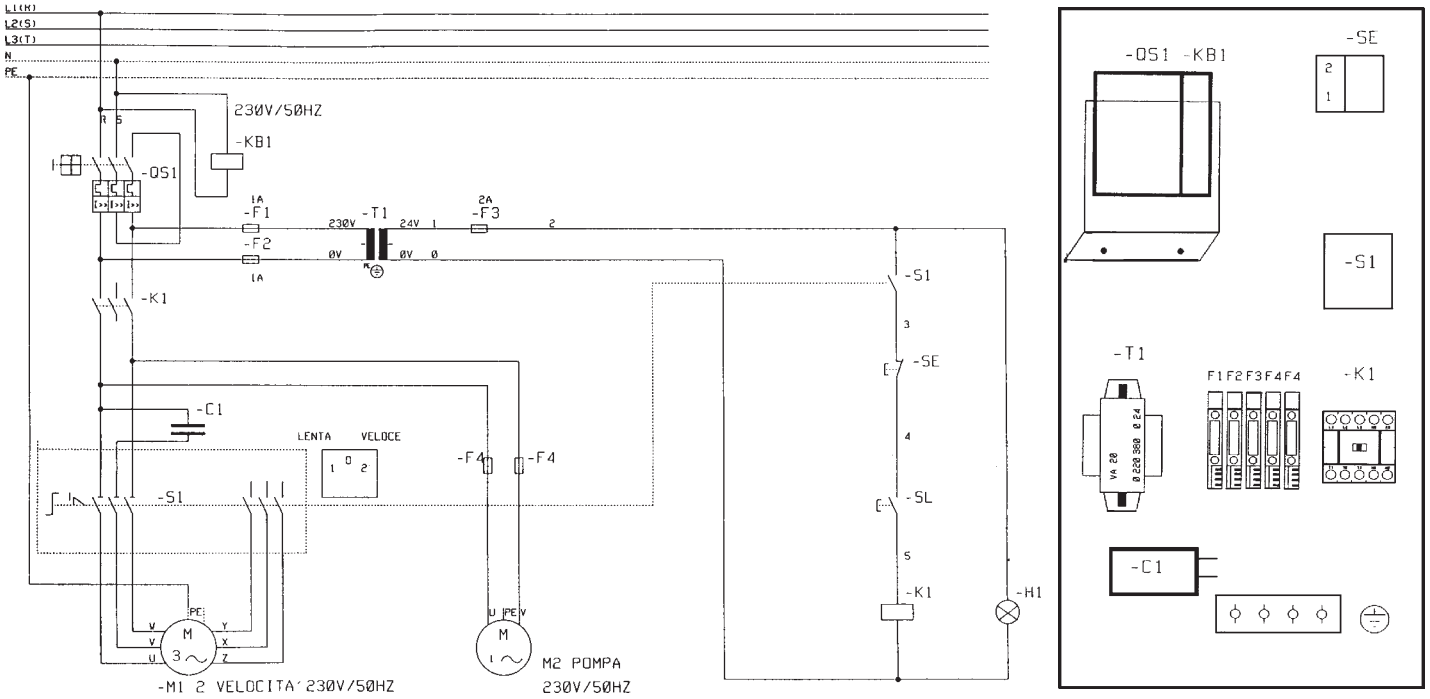
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO | **WIRING DIAGRAM** | **SCHALTPLAN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE**

SCHEMA INSTALLATION ELECTRIQUE | **ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA** | **ESQUEMA DA INSTALAÇÃO ELÉCTRICA**

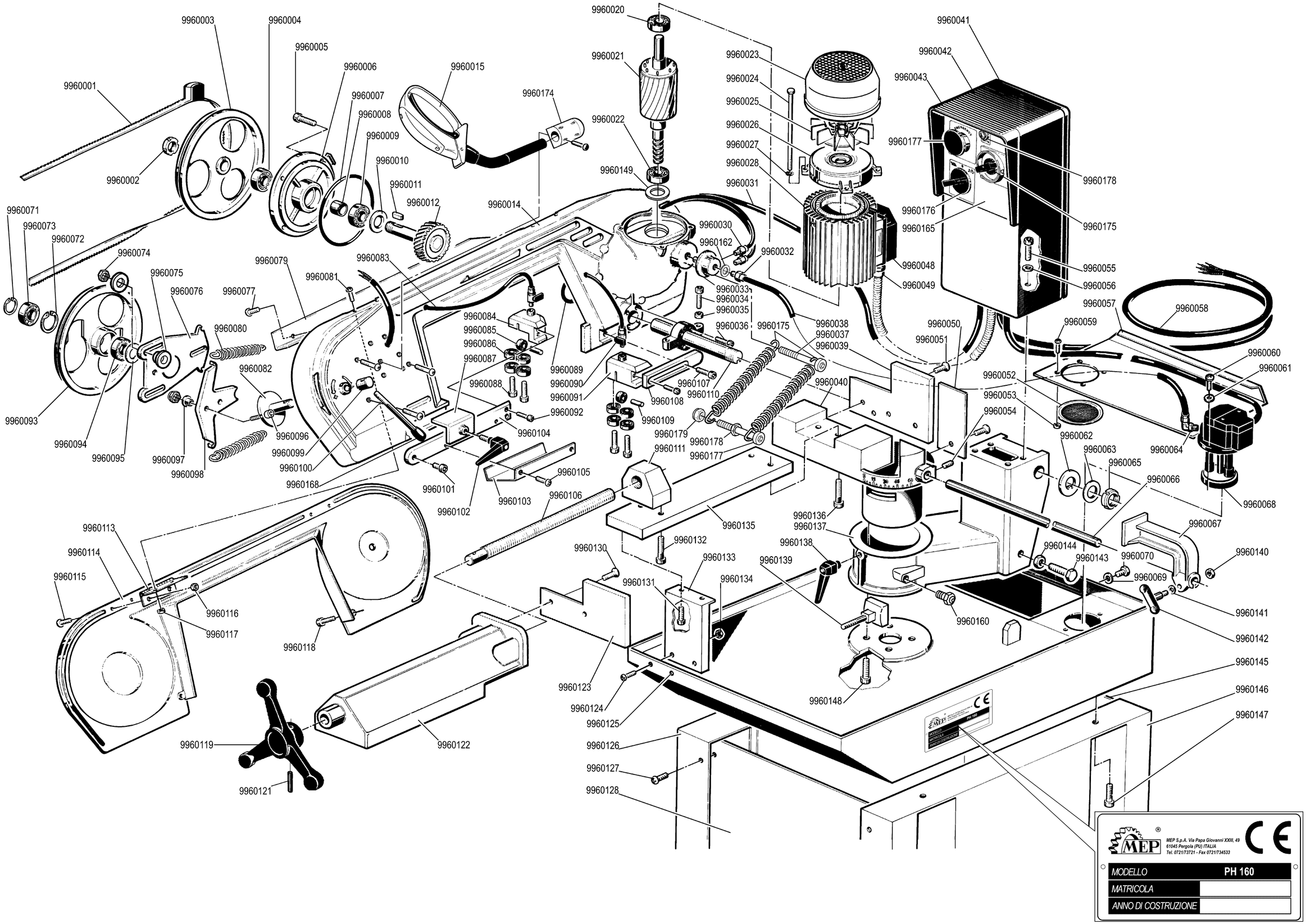
SÄHKÖJÄRJESTELMÄ KAAVIO | **SKIEMA OVER ELEKTRISK ANLEGG** | ΣΧΗΜΑ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

SCHEMA ELEKTRISCHE INSTALLATIE | **ELEKTRISKT KOPPLINGSSCHEMA** | **SKEMA ELEKTRISK INSTALLERING**





* Voltaggio variabile	* Voltaje variable	* .....
* Variable voltage	*	* .....
* Veränderliche Spannung	*	* .....
* Voltage variable	*	* .....


9960001
9960002
9960003
9960004
9960005
9960006
9960007
9960008
9960009
9960010
9960011
9960012
9960015
9960174
9960020
9960021
9960022
9960149
9960014
9960023
9960024
9960025
9960026
9960027
9960028
9960031
9960030
9960162
9960032
9960033
9960034
9960035
9960036
9960175
9960038
9960037
9960039
9960040
9960041
9960042
9960043
9960177
9960178
9960176
9960165
9960175
9960048
9960049
9960055
9960056
9960050
9960051
9960057
9960058
9960059
9960060
9960061
9960052
9960053
9960054
9960062
9960063
9960065
9960064
9960066
9960068
9960067
9960144
9960143
9960070
9960069
9960140
9960141
9960142
9960145
9960146
9960147
9960071
9960073
9960072
9960074
9960075
9960076
9960077
9960079
9960081
9960083
9960080
9960082
9960084
9960085
9960086
9960087
9960088
9960089
9960090
9960091
9960092
9960104
9960107
9960110
9960108
9960109
9960179
9960178
9960111
9960177
9960093
9960094
9960095
9960097
9960098
9960096
9960099
9960100
9960168
9960101
9960102
9960103
9960105
9960106
9960135
9960136
9960137
9960132
9960138
9960139
9960133
9960134
9960130
9960131
9960160
9960148
9960113
9960114
9960115
9960116
9960117
9960118
9960123
9960124
9960125
9960126
9960127
9960128
9960119
9960121
9960122
MEP S.p.A. Via Papa Giovanni XXIII, 49
61045 Pergola (PU) ITALIA
Tel. 0721/73721 - Fax 0721/734533
MODELLO
PH 160
MATRICOLA
ANNO DI COSTRUZIONE

I

8. COME ORDINARE LE PARTI DI RICAMBIO

Indicare sempre chiaramente:
- sigla e numero di serie della macchina;
- n° di codice dei particolari;
- quantità dei particolari;
- indirizzo esatto della Vs. azienda.

Il Costruttore si esime da ogni responsabilità per danni di qualsiasi natura, generati da un impiego di parti di ricambio non originali.

UK

8. PROCEDURE FOR ORDERING SPARE PARTS

Always specify clearly:
- machine model and serial number;
- part code number;
- part quantity;
- exact address of your company.

The use of non-original spare parts will exempt the manufacturer of all responsability for all damages.

D

8. HINWEISE FÜR DIE ANFRAGE VON ERSATZTEILEN

Erfoderlich ist die genaue Angabe von:
- Matrikelnummer der Maschine;
- Codenummer der Ersatzteils;
- Erwünschte Anzahl für jedes einzelne Teil;
- Komplette Firmenanschrift.

Nicht originalen Ersatzteilen entbinden den Hersteller von jeglicher Haftung.

F

8. FORNITURE DE PIECES DETACHEES

Préciser clairement:
- modèle et n° de série de la machine;
- n° de code de la pièce;
- quantité de la pièce;
- adresse exacte de Votre société.

La firme constructrice n'aura aucune responsabilité pour les dommages à la suite de l'emploi de pièces détachées non originales.

E

8. COMO PEDIR LAS PIEZAS DE REPUESTO

Indicar siempre claramente:
- sigla y número de serie de la máquina;
- n° de código de las piezas;
- cantidad de las piezas;
- dirección exacta de su empresa.

El Constructor se exonera de toda responsabilidad por daños de cualquier naturaleza causados por un empleo de piezas de repuesto no originales.

P

8. COMO FAZER O PEDIDO DAS PEÇAS SOBRESSALENTES

Indicar claramente:
- Sigla e número de série da máquina;
- Código das peças;
- Quantidade de peças;
- Endereço exato da vossa firma.

O Fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por danos de qualquer natureza gerados por uso de peças sobressalentes não originais.

NL

8. HET BESTELLEN VAN ONDERDELEN

Altijd duidelijk het volgende vermelden:
- serienummer van de machine;
- codenummer van de onderdelen;
- hoeveelheid onderdelen;
- exact adres van uw bedrijf.

De Fabrikant is op geen enkele wijze aansprakelijk voor schade, van welke aard dan ook, die veroorzaakt is door het niet gebruiken van originele onderdelen.

S

8. BESTÄLLNING AV RESERVDELAR

Ange alltid:
- maskinens modell och serienummer;
- reservdelsnumret;
- antal delar;
- företagets adress.

Bruk av andra än originaldelar fråntar tillverkaren allt ansvar för eventuella skador.

DK

8. PROCEDURE FOR BESTILLING AF RESERVEDELE

Angiv altid (klart og tydeligt):
- maskinens model og serienummer;
- reservedelsnummer;
- antal reservedele;
- din virksomhedens adresse.

Brug af andet end originale reservedele fritager fabrikanten fra alt ansvar for eventuelle skader.

FIN

8. VARAOSIEN TILAAMINEN

Ilmoita aina:
- koneen malli ja sarjanumero;
- varaosan numero;
- osien määrä;
- yrityksen osoite.

Muiden kuin alkuperäisten varaosien käyttö vapauttaa valmistajan kaikesta vastuusta mahdollisista vahingoista.

N

8. PROSEDYRE FOR BESTILLING AV RESERVEDELE

Angi alltid (klart og tydelig):
- maskinens modell og serienummer;
- reservedelsnummer;
- antall reservedele;
- din virksomhetens adresse.

Brug av annet end originale reservedele fritar fabrikanten fra alt ansvar for eventuelle skader.

GR

8. ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕΤΕ ΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

Υποδεικνυετε παντα σαφως:
- μονογραμμα και αριθμο σειρας του μηχανηματος;
- κωδικος αριθμος των λεπτομερειων;
- ποσοτητα των λεπτομερειων;
- ακριβη διευθυνση της εταιρεια σας.

Ο Κατασκευαστης δεν φερει ουδεμια ευθυνη για ζημιες οποιασδηποτε φυσεως, που μπορει να προξενηθουν απο την χρηση οχι πρωτοτυπων ανταλλακτικων.

DICHIARAZIONE "CE" DI CONFORMITÀ(ai sensi della 89/392, allegato II A)
"CE" CONFORMITY DECLARATION (according to machine directive 89/392, annex II A)
BESCHAFFENHEITSERKLÄRUNG "CE" (laut Richtlinie 89/392, Anlage II A)
DECLARATION DE CONFORMITE "CE" (aux termes de la directive n° 89/392, annexe II A)
DECLARACION DE CONFORMIDÀD "CE" (según lo establecido por la directiva 89/392, anexo II A)
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE "CE" (nos termos da Directiva 89/392, anexo II A)
CONFORMITEITSVERKLARING "EG" (volgens de 89/392, bijlage II A)
KONFORMITETSDEKLARATION "CE" (enl. krav i 89/392, bilaga II A)
EF-KONFORMITETSERKLÆRING (ifølge direktiv 89/392, tilføjelse II A)
YHDENMUKAISUUSILMOITUS "EC" (lain 89/392 mukaan, liite II A)
"EU"-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING (i h.t. 89/392, bilag II A)
ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ **"CE"** (συμφωνα με 89/392, συνμμενο II A)

Il costruttore
The manufacturer
Der Hersteller
Le constructeur
El fabricante
O fabricante
De Fabrikant
Tillverkaren
Konstruktøren
Valmistaja
Produsent
Ο κατασκευαστης

MEP® S.p.A.
Via Papa Giovanni XXIII, 49
61045 Pergola (Pesaro) ITALIA
Tel. 0721/73721 - Fax 0721/734533

Con la presente dichiara che la segatrice a nastro per metalli modello:
Hereby declares that the bandsawing machine model:
Erklärt hiermit, dass die Bandsägemaschine für Metalle Modell:
Déclare par la présente que la scie à ruban pour métaux modèle:
Con la presente declara que la sierra de cinta para metales modelo:
Com a presente declara que a serra de fita para metais modelo:
Verklaart hierbij dat de bandzaagmachine voor metalen model:
Deklarerar härmed att bandsågen för metallmaterial Modell:
Erklærer herved, at båndsaven til savning af metal model:
Ilmoittaa täten, että vannesahakone metallille malli:
Det erklæres med dette at båndsagen for metaller modell:
Με την παρουσα δηωνει οτι η πριονοχορδελα για μεταλλα μοντελο:

PH 160

è conforme alle seguenti direttive:
is in specification with the following directives:
den hier unten a. Richtlinien entspricht:
est conforme aux directives suivantes:
es conforme a las siguientes directivas:
está em conformidade com as seguintes directivas:
conform de volgende richtlijnen is:
överensstämmer med de följande direktiven:
er bygget i overensstemmelse med følgende direktiver:
on scuraavien direktiivien mukainen:
er i overensstemmelse med følgende direktiver:
είναι συμφωνο με τις εξης οδηγιες:

- **98/37/CE**
- **73/23 LVD**
- **89/336 EMC**
- **459/96**

Recepimenti italiani DPR 459 del 24/07/96
Assimilated by the Italian Government DPR 459 dtd. 24/07/96
Italienische Umsetzungen DPR 459 v. 24.07.96
Introductions en Italie DPR 459 du 24/07/96
Aprobación en Italia mediante Decreto Ley DPR 459 del 24/07/96
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

General Manager
EZIO MAGNANI